ТУРЕЦКИЙ ПО КОРОТКИМ ИСТОРИЯМ

от A1 до B1



МУХАММЕД АМИНЗОДА

МУХАММЕД АМИНЗОДА

Турецкий по коротким историям: от A1 до B1

https://litres.ru/74824417
SelfPub; 2026

Аннотация

Хотите заговорить по-турецки, но учебники кажутся скучными? Эта книга проведёт вас от первого «Merhaba» до уверенного уровня B1 через 60 живых историй.

Студентка из Петербурга Анна приезжает в Стамбул, находит друзей, путается в паромах, торгуется на рынке, ищет квартиру и влюбляется. С каждой историей растёт её турецкий, а вместе с ним и ваш.

К каждой истории прилагаются полный перевод, словарь с примерами, понятное объяснение грамматики, пять упражнений и заметка о жизни в современной Турции. В конце книги вас ждут грамматический справочник, тематический словарь на 1000 слов и ключи ко всем заданиям.

Книга подойдёт тем, кто учит язык самостоятельно с нуля, и тем, кто хочет привести знания в систему.

При создании книги использовались инструменты искусственного интеллекта.

Содержание

СОДЕРЖАНИЕ 10
Предисловие 16
Как работать с книгой 19
Особенности турецкого произношения и алфавита 23
Раздел I. Уровень A1 30
О разделе A1 30
История № 1. Merhaba, ben Anna! (Здравствуйте, я Анна!) 31
1. Перед чтением 31
2. Hikâye / История 31
3. Перевод истории 32
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 33
5. Dil Bilgisi / Грамматика 35
6. Alıştırmalar / Упражнения 37
7. Kültür Notu / Культурная заметка 39
История № 2. Bu kim? (Кто это?) 40
1. Перед чтением 40
2. Hikâye / История 40
3. Перевод истории 41
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 42
5. Dil Bilgisi / Грамматика 44
6. Alıştırmalar / Упражнения 46

7. Kültür Notu / Культурная заметка 48
История № 3. Kitap Kurdu'nda on çay (Десять чаев в «Книжном черве») 49
1. Перед чтением 49
2. Hikâye / История 49
3. Перевод истории 50
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 51
5. Dil Bilgisi / Грамматика 53
6. Alıştırmalar / Упражнения 55
7. Kültür Notu / Культурная заметка 56
История № 4. Hava nasıl? (Какая погода?) 58
1. Перед чтением 58
2. Hikâye / История 58
3. Перевод истории 59
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 60
5. Dil Bilgisi / Грамматика 61
6. Alıştırmalar / Упражнения 64
7. Kültür Notu / Культурная заметка 65
История № 5. Elif'in sabahı (Утро Элиф) 67
1. Перед чтением 67
2. Hikâye / История 67
3. Перевод истории 68
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 69
5. Dil Bilgisi / Грамматика 70
6. Alıştırmalar / Упражнения 72
7. Kültür Notu / Культурная заметка 74

История № 6. Telefonda (По телефону) 75
1. Перед чтением 75
2. Hikâye / История 75
3. Перевод истории 76
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 77
5. Dil Bilgisi / Грамматика 79
6. Alıştırmalar / Упражнения 81
7. Kültür Notu / Культурная заметка 82
История № 7. Neredesin? (Ты где?) 84
1. Перед чтением 84
2. Hikâye / История 84
3. Перевод истории 85
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 86
5. Dil Bilgisi / Грамматика 87
6. Alıştırmalar / Упражнения 90
7. Kültür Notu / Культурная заметка 92
История № 8. Otobüste (В автобусе) 93
1. Перед чтением 93
2. Hikâye / История 93
3. Перевод истории 94
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 95
5. Dil Bilgisi / Грамматика 97
6. Alıştırmalar / Упражнения 99
7. Kültür Notu / Культурная заметка 100
История № 9. Yanlış vapur (Не тот паром) 102
1. Перед чтением 102

2. Hikâye / История 102
3. Перевод истории 103
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 104
5. Dil Bilgisi / Грамматика 106
6. Alıştırmalar / Упражнения 108
7. Kültür Notu / Культурная заметка 110
История № 10. Bakkalda (В лавке) 111
1. Перед чтением 111
2. Hikâye / История 111
3. Перевод истории 112
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 113
5. Dil Bilgisi / Грамматика 115
6. Alıştırmalar / Упражнения 117
7. Kültür Notu / Культурная заметка 119
История № 11. Nermin Teyze'nin albümü 120
(Альбом Нермин-тейзе)
1. Перед чтением 120
2. Hikâye / История 120
3. Перевод истории 121
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 122
5. Dil Bilgisi / Грамматика 124
6. Alıştırmalar / Упражнения 126
7. Kültür Notu / Культурная заметка 128
История № 12. Elif'in defteri (Блокнот Элиф) 129
1. Перед чтением 129
2. Hikâye / История 129

3. Перевод истории 130
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 131
5. Dil Bilgisi / Грамматика 133
6. Alıştırmalar / Упражнения 135
7. Kültür Notu / Культурная заметка 136
История № 13. Pamuk nerede? (Где Памук?) 138
1. Перед чтением 138
2. Hikâye / История 138
3. Перевод истории 139
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 140
5. Dil Bilgisi / Грамматика 142
6. Alıştırmalar / Упражнения 144
7. Kültür Notu / Культурная заметка 146
История № 14. Mert'in taksisi (Такси Мерта) 147
1. Перед чтением 147
2. Hikâye / История 147
3. Перевод истории 148
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 149
5. Dil Bilgisi / Грамматика 151
6. Alıştırmalar / Упражнения 153
7. Kültür Notu / Культурная заметка 154
История № 15. Menemen tarifi (Рецепт менемена) 156
1. Перед чтением 156
2. Hikâye / История 156
3. Перевод истории 157

4. Yeni Kelimeler / Новые слова 158
5. Dil Bilgisi / Грамматика 160
6. Alıştırmalar / Упражнения 162
7. Kültür Notu / Культурная заметка 164
История № 16. Hafta sonu planı (Планы на выходные) 165
1. Перед чтением 165
2. Hikâye / История 165
3. Перевод истории 166
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 167
5. Dil Bilgisi / Грамматика 169
6. Alıştırmalar / Упражнения 171
7. Kültür Notu / Культурная заметка 173
История № 17. Salı Pazarı (Вторничный рынок) 174
1. Перед чтением 174
2. Hikâye / История 174
3. Перевод истории 175
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 176
5. Dil Bilgisi / Грамматика 178
6. Alıştırmalar / Упражнения 180
7. Kültür Notu / Культурная заметка 181
История № 18. Doğum günü hediyesi (Подарок на день рождения) 183
1. Перед чтением 183
2. Hikâye / История 183

3. Перевод истории 184
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 185
5. Dil Bilgisi / Грамматика 187
6. Alıştırmalar / Упражнения 189
7. Kültür Notu / Культурная заметка 190
История № 19. Saat kaçta? (Во сколько?) 192
1. Перед чтением 192
2. Hikâye / История 192
3. Перевод истории 193
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 194
5. Dil Bilgisi / Грамматика 196
6. Alıştırmalar / Упражнения 198
7. Kültür Notu / Культурная заметка 200
История № 20. Büyükanneme mektup (Письмо бабушке) 201
1. Перед чтением 201
2. Hikâye / История 201
3. Перевод истории 202
4. Yeni Kelimeler / Новые слова 203
5. Dil Bilgisi / Грамматика 205
6. Alıştırmalar / Упражнения 207
Конец ознакомительного фрагмента. 209

МУХАММЕД АМИНЗОДА
Турецкий по коротким историям: от A1 до B1

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие
Как работать с книгой
Особенности турецкого произношения и алфавита
Раздел I. Уровень A1
О разделе A1
История № 1. Merhaba, ben Anna! (Здравствуйте, я Анна!)
История № 2. Bu kim? (Кто это?)
История № 3. Kitap Kurdu'nda on çay (Десять чаев в «Книжном черве»)
История № 4. Hava nasıl? (Какая погода?)
История № 5. Elif'in sabahı (Утро Элиф)
История № 6. Telefonda (По телефону)
История № 7. Neredesin? (Ты где?)
История № 8. Otobüste (В автобусе)
История № 9. Yanlış vapur (Не тот паром)
История № 10. Bakkalda (В лавке)
История № 11. Nermin Teyze'nin albümü (Альбом Нер-

мин-тейзе)
История № 12. Elif'in defteri (Блокнот Элиф)
История № 13. Pamuk nerede? (Где Памук?)
История № 14. Mert'in taksisi (Такси Мерта)
История № 15. Menemen tarifi (Рецепт менемена)
История № 16. Hafta sonu planı (Планы на выходные)
История № 17. Salı Pazarı (Вторничный рынок)
История № 18. Doğum günü hediyesi (Подарок на день рождения)
История № 19. Saat kaçta? (Во сколько?)
История № 20. Büyükanneme mektup (Письмо бабушке)
Раздел II. Уровень A2
О разделе A2
История № 21. Kapadokya'da bir sabah (Утро в Каппадокии)
История № 22. Beklenmedik buluşma (Неожиданная встреча)
История № 23. Yeni bir ev (Новая квартира)
История № 24. Ev sahibi (Хозяин квартиры)
История № 25. Kitapçının müdavimleri (Завсегдатаи книжного)
История № 26. Komşuluk (Соседство)
История № 27. İzmir mi, İstanbul mu? (Измир или Стамбул?)
История № 28. Sapanca'da kayık (Лодка на Сапандже)
История № 29. Doktorda (У врача)

История № 30. Bayram ziyareti (Праздничные визиты)
История № 31. İki arkadaş, bir sorun (Две подруги, одна проблема)
История № 32. Kuaförde (В парикмахерской)
История № 33. Karadeniz yolculuğu (Поездка на Чёрное море)
История № 34. İlk randevu (Первое свидание)
История № 35. Karanlıkta bir ses (Звук в темноте)
История № 36. Mahallede dedikodu (Сплетни в квартале)
История № 37. Kitaptaki not (Записка в книге)
История № 38. Bağlama dersi (Урок игры на багламе)
История № 39. Kayıp bavul (Потерянный чемодан)
История № 40. Bir yıl daha (Ещё один год)
Раздел III. Уровень B1
О разделе B1
История № 41. Kalırsam... (Если я останусь...)
История № 42. Keşke (Если бы...)
История № 43. Viral taksici (Таксист-знаменитость)
История № 44. Mahallenin kahramanı (Герой квартала)
История № 45. Dedemin defteri (Тетрадь моего деда)
История № 46. Yeni bir ülkede ilk yıl (Первый год в новой стране)
История № 47. Uzaktan çalışma (Удалённая работа)
История № 48. Türk kahvesi ve fal (Турецкий кофе и гадание)
История № 49. Tadilat (Ремонт)

История № 50. Kaçırılan uçak (Пропущенный рейс)
История № 51. Ödevi yapay zekâ mı yazdı? (Сочинение написал искусственный интеллект?)
История № 52. Öğretmenler Günü (День учителя)
История № 53. İş görüşmesi (Собеседование)
История № 54. Selin'in kararı (Решение Селин)
История № 55. Otuz yıl sonra (Тридцать лет спустя)
История № 56. Az kalsın (Чуть не...)
История № 57. Gönüllüler (Волонтёры)
История № 58. Sahte gurme (Поддельный гурман)
История № 59. Kerem'in sırrı (Тайна Керема)
История № 60. Veda mı, başlangıç mı? (Прощание или начало?)
Итоговый грамматический справочник
1. Звуки, гармония гласных, чередования
2. Именное сказуемое, вопрос, отрицание
3. Существительное: число, принадлежность, падежи
4. Местоимения
5. Послелоги
6. Глагол: изъявительное наклонение
7. Повелительное и желательное наклонение
8. Модальность
9. Условие и желание
10. Залоги
11. Инфинитив и отглагольные имена
12. Причастия

13. Деепричастия и придаточные времени
14. Причина, цель, уступка, сравнение
15. Косвенная речь и косвенные вопросы
16. Союзы и связующие слова
17. Порядок слов
Тематический словарь
Как пользоваться словарём
Люди, семья, отношения
Тело и здоровье
Еда и напитки
Дом и быт
Город, транспорт, места
Путешествия и природа
Время, погода, календарь
Учёба и язык
Работа, деньги, покупки
Технологии и медиа
Культура, праздники, традиции
Чувства, характер, состояния
Общение и речевой этикет
Основные глаголы
Признаки и описания
Служебные слова, наречия, связки
Ключи ко всем упражнениям
О ключах
Ключи: Уровень A1

Ключи: Уровень A2
Ключи: Уровень B1
Заключение

Предисловие

Эта книга написана для тех, кто хочет научиться понимать турецкий язык и при этом не скучать над учебником. В её основе лежит простая мысль: язык лучше всего запоминается тогда, когда за словами стоят живые люди и понятные ситуации. Поэтому каждое правило здесь появляется не в пустом упражнении, а внутри небольшой истории.

Главная героиня книги, Анна, приезжает из Санкт-Петербурга в Стамбул, чтобы учить турецкий в языковом центре университета. Она снимает комнату в районе Кадыкёй, знакомится с соседкой Нермин-тейзе, находит маленькое кафе при книжном магазине и подругу Элиф, путается в автобусах и паромах, ездит по стране, ищет квартиру, работает, влюбляется и в конце концов должна принять непростое решение. Вместе с ней читатель проходит три уровня: A1, A2 и B1 по общеевропейской шкале CEFR.

Книга состоит из трёх разделов по двадцать историй. В разделе A1 тексты короткие, предложения простые, а грамматика охватывает основы: личные аффиксы, вопросы, отрицание, множественное число, падежи, принадлежность, настоящее время на -yor и самые нужные послелоги. В разделе A2 появляются прошедшее, будущее и простое настоящее время, сравнение, возможность и необходимость, а также первые сложные предложения. Раздел B1 посвящён услов-

ным конструкциям, косвенной речи, причастиям, деепричастиям, страдательному и понудительному залогу и другим средствам, без которых невозможно свободно читать и рассуждать на турецком.

Каждая история построена одинаково, поэтому через несколько глав вы перестанете тратить время на то, чтобы разбираться в устройстве урока. Сначала идёт короткая подготовка к чтению, затем сам текст, полный перевод, словарь с примерами, объяснение грамматики, пять упражнений и культурная заметка. Ответы ко всем упражнениям собраны в конце книги, чтобы не было соблазна подсмотреть их раньше времени.

Все истории написаны специально для этого пособия. Турецкий язык в них соответствует современной норме, принятой в Турции, а лексика подобрана так, чтобы её можно было сразу использовать в разговоре, переписке, в поездке или при чтении новостей. Культурные заметки рассказывают о повседневной жизни, этикете и традициях, но не претендуют на то, чтобы описать всю страну одной краской: Турция большая и разнообразная, и привычки жителей Стамбула, Трабзона или Измира могут заметно отличаться.

Книга подойдёт тем, кто начинает с нуля, и тем, кто когда-то учил турецкий и хочет привести знания в систему. Её можно проходить самостоятельно, а можно использовать на занятиях с преподавателем как книгу для домашнего чтения.

Желаем вам приятного чтения. Kolay gelsin! Пусть работа

идёт легко.

Как работать с книгой

Порядок работы с одной историей

На одну историю уровня A1 обычно уходит 40-60 минут, на историю уровня B1 больше. Не стоит проходить несколько историй за вечер: гораздо полезнее заниматься понемногу, но регулярно. Мы рекомендуем такой порядок.

1. Прочитайте блок «Перед чтением». Он подсказывает тему и несколько слов, без которых текст будет трудно понять.

2. Прочитайте историю на турецком целиком, не заглядывая в перевод. Постарайтесь уловить общий смысл: кто участвует, где происходит действие, чем всё заканчивается.

3. Прочитайте историю второй раз, уже медленно. Отмечайте незнакомые слова и формы.

4. Сверьтесь с переводом. Он сделан близко к оригиналу, но остаётся естественным русским текстом, поэтому порядок слов и отдельные выражения иногда не совпадают.

5. Изучите раздел «Yeni Kelimeler / Новые слова». Слова даны в словарной форме, а если в тексте встречается форма с аффиксом, она указана в скобках.

6. Разберите грамматику. Особое внимание уделите пунк-

ту о типичных ошибках: в нём собраны трудности, с которыми чаще всего сталкиваются именно русскоязычные учащиеся.

7. Выполните упражнения письменно, затем проверьте себя по ключам в конце книги.

8. Прочитайте культурную заметку и перечитайте историю в третий раз, теперь вслух.

Как устроены упражнения

После каждой истории даны пять заданий. Первое проверяет понимание текста: отвечайте на вопросы по-турецки, полными предложениями. Второе тренирует лексику, третье грамматику, четвёртое учит переводить с русского на турецкий. Пятое задание творческое: в нём нужно написать собственный небольшой текст. Для творческих заданий в ключах приведены образцы и критерии, по которым удобно проверить себя.

В заданиях на перевод возможны разные правильные варианты. В ключах обычно дан один, наиболее естественный. Если ваш вариант отличается порядком слов или синонимом, это ещё не ошибка: сравните его с образцом и проверьте окончания.

Чтение вслух и произношение

К книге не прилагаются аудиозаписи, поэтому особенно важно с самого начала правильно читать турецкие буквы. Следующий раздел посвящён алфавиту и произношению: прочитайте его внимательно и возвращайтесь к нему, если сомневаетесь. Турецкая орфография очень последовательна, и почти каждое слово читается так, как пишется. Читайте истории вслух, медленно и чётко, а затем пробуйте пересказывать их своими словами.

Повторение

Словарь в конце книги объединяет слова из всех историй по темам. Удобно раз в неделю просматривать одну тему и проверять, какие слова вы помните. Хорошо работают и бумажные карточки: на одной стороне турецкое слово с примером, на другой перевод.

Герои книги

Анна. Двадцать четыре года, из Санкт-Петербурга. Приехала в Стамбул учить турецкий, снимает комнату в Кадыкёе. Любит книги, кофе и долгие прогулки, но плохо ориентиру-

ется в городе.

Элиф Йылдыз. Работает в кафе при книжном магазине «Kitap Kurdu» («Книжный червь»). Рисует и мечтает стать иллюстратором.

Мерт Йылдыз. Старший брат Элиф, таксист. Знает Стамбул лучше любой карты и никогда не молчит.

Нермин-тейзе. Соседка Анны, учительница на пенсии. Добрая, гостеприимная и всегда в курсе новостей квартала.

Керем Айдын. Молодой архитектор родом из Трабзона, постоянный посетитель книжного кафе. Играет на багламе.

Селин. Лучшая подруга Элиф, скрипачка.

Хасан-амджа. Хозяин маленького продуктового магазина на углу.

Зейнеп-ходжа. Преподавательница турецкого языка в группе Анны.

Марко и Айко. Одногруппники Анны из Италии и Японии.

Памук. Белая уличная кошка, которую подкармливает вся улица.

Слова «тейзе» (тётя), «амджа» (дядя) и «ходжа» (учитель) в турецком часто добавляют к имени из вежливости. Подробнее об этом рассказывается в культурных заметках.

Особенности турецкого произношения и алфавита

Алфавит

Современный турецкий язык пользуется латинским алфавитом с 1928 года. В нём 29 букв: восемь гласных и двадцать одна согласная. Букв Q, W и X в турецком алфавите нет, а буквы Ç, Ğ, I, İ, Ö, Ş, Ü могут сначала показаться непривычными.

A a [а]: *ad* (имя).

B b [б]: *bal* (мёд).

C c [дж], никогда не [ц]: *cami* (мечеть), *Cem* (Джем).

Ç ç [ч]: *çay* (чай).

D d [д]: *dil* (язык).

E e [э], согласный перед ним не смягчается так сильно, как в русском: *ev* (дом).

F f [ф]: *fil* (слон).

G g [г], перед гласными переднего ряда звучит мягче: *gel* (иди сюда).

Ğ ğ «мягкое г» (yumuşak ge). В стандартном произношении отдельного звука не даёт: после a, ı, o, u удлиняет предыдущий гласный, а рядом с e, i, ö, ü звучит как лёгкий [й]. *Dağ*

читается примерно [даа], *değil* [дэйиль]. Слова с ğ никогда не начинаются.

H h [х], но мягче и легче русского, ближе к выдоху: *hava* (воздух, погода).

I ı (без точки) особый звук, похожий на русский [ы], но более краткий и ненапряжённый: *ılık* (тёплый), *kız* (девочка).

İ i (с точкой) [и]: *iki* (два). Обратите внимание: заглавная İ тоже пишется с точкой, а I без точки соответствует строчной ı.

J j [ж], встречается в заимствованиях: *jilet* (лезвие).

K k [к]: *kitap* (книга).

L l перед гласными заднего ряда твёрдое [л], перед гласными переднего ряда мягкое [ль]: *lale* (тюльпан), *bilet* (билет).

M m [м]: *masa* (стол).

N n [н]: *ne* (что).

O o [о], всегда чёткое, без перехода в [а] в безударном слоге: *okul* (школа).

Ö ö звук, похожий на [ё] в слове «тётя», но без [й] в начале. Губы округлены, как для [о], а язык стоит, как для [э]: *göz* (глаз).

P p [п]: *para* (деньги).

R r [р], в конце слова часто звучит с лёгким шумом: *bir* (один).

S s [с]: *su* (вода).

Ş ş [ш], мягче русского: *şehir* (город).

T t [т]: *tuz* (соль).

U u [у]: *uzun* (длинный).

Ü ü звук, похожий на [ю] в слове «тюль». Губы округлены, как для [у], а язык стоит, как для [и]: *gül* (роза).

V v звук между русским [в] и английским [w]: *var* (есть, имеется).

Y y [й]: *yol* (дорога), *ay* (луна, месяц).

Z z [з]: *yaz* (лето).

В некоторых заимствованных словах встречается знак циркумфлекса: *hikâye* (рассказ), *kâğıt* (бумага), *dükkân* (лавка). Он показывает долготу гласного или смягчение предшествующего согласного. Отдельной буквой â не считается.

Гласные и гармония гласных

Восемь турецких гласных удобно разделить по двум признакам. По ряду: гласные заднего ряда a, ı, o, u и гласные переднего ряда e, i, ö, ü. По участию губ: неогублённые a, e, ı, i и огублённые o, ö, u, ü.

На этом делении держится гармония гласных, главный закон турецкой грамматики. Аффиксы присоединяются к слову не в одной неизменной форме, а подстраиваются под последний гласный основы.

Двухвариантная гармония (a/e). Если последний гласный слова относится к заднему ряду (a, ı, o, u), в аффиксе будет a. Если к переднему (e, i, ö, ü), будет e. В книге такие

аффиксы обозначены заглавной буквой A: -lAr, -DA. Примеры: *kitap → kitaplar* (книги), *ev → evler* (дома).

Четырёхвариантная гармония (ı/i/u/ü). После a, ı в аффиксе будет ı, после e, i будет i, после o, u будет u, после ö, ü будет ü. В книге такие аффиксы обозначены заглавной буквой I: -(y)I, -lI. Примеры: *kız → kızı*, *ev → evi*, *okul → okulu*, *göz → gözü*.

Удобная подсказка для четырёхвариантной гармонии: a, ı → ı; e, i → i; o, u → u; ö, ü → ü.

Гармония работает внутри одного слова, поэтому к слову может присоединяться целая цепочка аффиксов, и каждый подстраивается под предыдущий: *ev-ler-imiz-de* (в наших домах), *okul-lar-ımız-da* (в наших школах).

Некоторые заимствованные слова нарушают гармонию внутри корня (*kitap, otobüs, telefon*), но аффиксы всё равно ориентируются на последний гласный: *otobüste, telefonda*. Есть и отдельные исключения, когда аффикс выбирается по «мягкому» конечному согласному: *saat → saati* (часы, время), *saatte*. О таких случаях мы будем говорить отдельно.

Согласные: оглушение и озвончение

Глухие согласные турецкого языка: f, s, t, k, ç, ş, h, p. Их легко запомнить с помощью фразы *Fıstıkçı Şahap* (продавец фисташек Шахап): в ней собраны все глухие согласные.

Если основа заканчивается на глухой согласный, началь-

ные d и c аффиксов становятся глухими t и ç: *ev**de*** (дома), но *kitap**ta*** (в книге); *göz**cü*** (наблюдатель), но *iş**çi*** (рабочий).

Озвончение конечного согласного. Многие многосложные слова, оканчивающиеся на p, ç, t, k, меняют этот согласный на b, c, d, ğ, когда к ним присоединяется аффикс, начинающийся с гласного: *kitap → kitabı*, *ağaç → ağacı*, *çocuk → çocuğu*, *dolap → dolabı*. После n конечное k переходит не в ğ, а в g: *renk → rengi*. Большинство односложных слов не озвончаются: *top → topu*, *at → atı*, *kat → katı*. Но и здесь есть исключения: *dert → derdi*, *renk → rengi*, *uç → ucu*. Такие слова лучше запоминать по мере знакомства.

Ударение

В исконно турецких словах ударение обычно падает на последний слог. При добавлении аффиксов оно, как правило, перемещается на новый последний слог: *EV*, *evLER*, *evlerDE*.

Важные исключения:

• названия городов и стран часто ударны не на последнем слоге: *ANkara*, *TÜRkiye*, *isTANbul*;

• многие наречия: *ŞİMdi* (сейчас), *BUrada* (здесь), *NErede* (где);

• вопросительная частица mI безударна, и ударение падает на слог перед ней: *gelDİN mi?* (ты пришёл?);

• отрицательный аффикс -mA тоже безударен, поэтому ударение уходит на слог перед ним: *GELme* (не приходи),

GELmiyor (не приходит).

Ударение в турецком слабее и ровнее, чем в русском, а безударные гласные не редуцируются. Слово *okul* звучит как [окуль] с чётким [о], а не [акуль].

Апостроф

К именам собственным аффиксы присоединяются через апостроф: *İstanbul'da* (в Стамбуле), *Anna'nın* (Анны), *Türkiye'ye* (в Турцию). Это правило касается имён людей, названий городов, стран, улиц и организаций.

Типичные трудности русскоязычных учащихся

1. Смешение ı и i. Эти звуки различают слова: *kır* (поле, загород) и *kir* (грязь), *kıl* (волос) и *kil* (глина). Пары стоит произносить вслух, пока различие не станет привычным.

2. Замена ö и ü на о и у. Здесь тоже меняется смысл: *göl* (озеро) и *gol* (гол), *üç* (три) и *uç* (кончик), *kül* (пепел) и *kul* (раб).

3. Чтение c как [ц]. Турецкое *Cem* читается [Джем], а *cevap* (ответ) [джевап].

4. Произнесение ğ как [г]. Слово *dağ* (гора) звучит [даа], а не [даг].

5. Сильное смягчение согласных перед e и i. Русские при-

выкли произносить «тэ» как мягкое «те». В турецком *te* в слове *telefon* звучит твёрже.

6. «Аканье». Безударное о в турецком не превращается в а: *otobüs* [отобюс], а не [атабюс].

Прочитайте вслух несколько пар слов: *kır* и *kir*; *göl* и *gol*; *üç* и *uç*; *cam* (стекло) и *çam* (сосна); *dağ* (гора) и *dal* (ветка). Если различие между ними стало слышно и вам самим, вы готовы к первой истории.

Раздел I. Уровень A1

О разделе A1

В этом разделе двадцать коротких историй. Анна только что приехала в Стамбул, и вместе с ней вы учитесь здороваться, представляться, задавать простые вопросы, покупать продукты, ездить на транспорте и рассказывать о своём дне.

Первые четыре истории написаны почти без глаголов: в турецком можно многое сказать с помощью одних именных предложений вроде «Я студентка», «Погода хорошая», «В кафе десять посетителей». С пятой истории появляется настоящее время на -yor, а затем по очереди вводятся падежи, принадлежность, послелоги, повелительное наклонение и другие базовые конструкции.

Не старайтесь запомнить каждое слово с первого раза. Многие слова будут повторяться в следующих историях, и вы встретите их снова в новых ситуациях.

История № 1. Merhaba, ben Anna! (Здравствуйте, я Анна!)

1. Перед чтением

Анна прилетела в Стамбул и с тяжёлым чемоданом ищет свою квартиру в районе Кадыкёй. Первая встреча в новом городе получается не совсем такой, как она ожидала.

Полезные слова: *merhaba* (здравствуйте), *İyi akşamlar* (добрый вечер), *Memnun oldum* (очень приятно), *Nerelisin?* (откуда ты?), *Hoş geldin!* (добро пожаловать!).

2. Hikâye / История

Kadıköy'de küçük, eski bir apartman. Akşam, saat yedi. Kapının önünde genç bir kız ve büyük, kırmızı bir bavul var. Kız çok yorgun ama mutlu.

Kapıda yaşlı bir kadın. Gözlükleri büyük, yüzü sevimli.

“İyi akşamlar. Siz kimsiniz?”

“İyi akşamlar! Ben Anna. Öğrenciyim.”

“Memnun oldum, Anna. Ben Nermin. Emekli öğretmenim. Nerelisin?”

“Rusum. St. Petersburg'luyum.”

“Türkçen çok güzel!”

“Teşekkürler, ama Türkçem henüz iyi değil. Burası benim evim, değil mi? Daire beş?”

Nermin Hanım'ın yüzünde bir gülümseme.

“Hayır, kızım. Burası üç numara. Beş numara yukarıda, ama ev sahibi burada değil. O yarın burada.”

“Eyvah! Anahtar yok!”

“Sorun değil. Sen yorgunsun, ben de yalnızım. Gel, çay hazır!”

Anna çok mutlu. “Çok teşekkürler, Nermin Hanım!”

“Hanım değil, kızım. Nermin Teyze! Hoş geldin!”

İstanbul'da ilk akşam, ilk çay, ilk komşu. Anna burada yalnız değil.

3. Перевод истории

Маленький старый дом в Кадыкёе. Вечер, семь часов. У двери стоят молодая девушка и большой красный чемодан. Девушка очень устала, но счастлива.

В дверях пожилая женщина. Очки у неё большие, лицо милое.

«Добрый вечер. Вы кто?»

«Добрый вечер! Я Анна. Я студентка».

«Очень приятно, Анна. Я Нермин. Я учительница на пенсии. Откуда ты?»

«Я русская. Я из Санкт-Петербурга».

«У тебя прекрасный турецкий!»

«Спасибо, но мой турецкий пока нехороший. Это ведь

мой дом? Квартира пять?»

На лице Нермин-ханым улыбка.

«Нет, дочка. Здесь номер три. Номер пять наверху, но хозяина квартиры нет. Он будет здесь завтра».

«Ой! Ключа нет!»

«Ничего страшного. Ты устала, а я одна. Заходи, чай готов!»

Анна очень рада. «Большое спасибо, Нермин-ханым!»

«Не ханым, дочка. Нермин-тейзе! Добро пожаловать!»

Первый вечер в Стамбуле, первый чай, первая соседка. Здесь Анна не одна.

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **apartman**: многоквартирный дом. *Bu apartman çok eski.* Этот дом очень старый.

• **akşam**: вечер. *İyi akşamlar, Nermin Teyze!* Добрый вечер, Нермин-тейзе!

• **kapı** (в тексте: *kapıda* «в дверях»): дверь. *Kapı açık.* Дверь открыта.

• **genç**: молодой. *Anna genç bir kız.* Анна молодая девушка.

• **kız**: девушка; дочь. *Bu kız öğrenci.* Эта девушка студентка.

• **bavul**: чемодан. *Bavul çok büyük.* Чемодан очень большой.

• **yorgun**: усталый. *Bugün çok yorgunum.* Сегодня я очень

устала.

• **mutlu**: счастливый, довольный. *Biz çok mutluyuz.* Мы очень счастливы.

• **yaşlı**: пожилой, старый (о человеке). *Komşum yaşlı bir kadın.* Моя соседка пожилая женщина.

• **öğrenci** (в тексте: *öğrenciyim* «я студентка»): студент, ученик. *Marco da öğrenci.* Марко тоже студент.

• **emekli**: пенсионер; на пенсии. *Babam emekli.* Мой отец на пенсии.

• **öğretmen**: учитель. *O bir öğretmen.* Она учительница.

• **nereli**: откуда родом. *Nerelisiniz?* Откуда вы?

• **daire**: квартира. *Daire beş yukarıda.* Квартира пять наверху.

• **ev sahibi**: хозяин квартиры, арендодатель. *Ev sahibi yarın burada.* Хозяин будет здесь завтра.

• **anahtar**: ключ. *Anahtar nerede?* Где ключ?

• **komşu**: сосед, соседка. *Nermin Teyze benim komşum.* Нермин-тейзе моя соседка.

• **yalnız**: один, одинокий. *Anna burada yalnız değil.* Анна здесь не одна.

• **Hoş geldin!**: Добро пожаловать! (ответ: *Hoş bulduk!*). *Hoş geldin, Anna!* Добро пожаловать, Анна!

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Личные местоимения

В турецком шесть личных местоимений: *ben* (я), *sen* (ты), *o* (он, она, оно), *biz* (мы), *siz* (вы), *onlar* (они). Род в турецком не различается: *o* означает и «он», и «она», и «оно».

Местоимение *siz* употребляется в двух случаях: при обращении к нескольким людям и при вежливом обращении к одному человеку, как русское «вы».

Именное сказуемое: аффиксы сказуемости

В турецком нет связки, похожей на русское «есть» или английское «to be». Вместо неё к сказуемому (существительному или прилагательному) присоединяется личный аффикс. Он подчиняется гармонии гласных, а после гласного в первом лице появляется соединительное *y*.

Схема образования:

ben: -(y)Im → *öğrenciyim* (я студент), *yorgunum* (я устал)

sen: -sIn → *öğrencisin*, *yorgunsun*

o: без аффикса → *öğrenci*, *yorgun*

biz: -(y)Iz → *öğrenciyiz*, *yorgunuz*

siz: -sInIz → *öğrencisiniz*, *yorgunsunuz*

onlar: -lAr (часто опускается) → *öğrenci(ler)*, *yorgun(lar)*

Буква I в схеме означает один из гласных ı, i, u, ü, а буква A один из гласных a, e. Выбор зависит от последнего гласного слова: *Rus-um*, *genç-im*, *mutlu-yum*, *Türk-üm*.

Поскольку окончание уже показывает лицо, местоимение часто опускают: *Öğrenciyim* значит то же, что *Ben öğrenciyim*. Местоимение сохраняют для выразительности или противопоставления: *Sen yorgunsun, ben de yalnızım.*

Примеры:

Ben Anna'yım. Я Анна.

Sen çok gençsin. Ты очень молодой.

O emekli öğretmen. Она учительница на пенсии.

Biz komşuyuz. Мы соседи.

Siz Rus musunuz? Вы русский? (о вопросах подробнее в следующей истории)

Onlar çok mutlu. Они очень счастливы.

Типичные ошибки

1. Пропуск аффикса: *Ben öğrenci* вместо *Ben öğrenciyim*. По-русски «я студент» звучит нормально, но в турецком без аффикса предложение выглядит незаконченным.

2. Пропуск соединительного *y*: *öğrenciim* вместо *öğrenciyim*. Два гласных на стыке в таких аффиксах не сталкиваются.

3. Путаница *öğrenciyim* и *öğrencim*. Первое значит «я сту-

дент», второе «мой студент».

4. Обращение на *sen* к незнакомому пожилому человеку. В начале знакомства вежливее говорить *siz*, как это делает Нермин-ханым.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Anna nereli?
2. Nermin Hanım kim?
3. Anna yorgun mu?
4. Ev sahibi nerede?
5. Anahtar var mı?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: komşu, bavul, yorgun, anahtar, emekli.

1. Kapının önünde kırmızı bir ... var.
2. Nermin Teyze ... bir öğretmen.
3. Bugün çok ...um.
4. Biz ...yuz: daire üç ve daire beş.
5. ... yok, kapı kapalı.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Ben Rus (um / sun / uz).
2. Sen çok genç (im / sin / siniz).
3. Biz öğrenci (yim / yiz / siniz).
4. Siz öğretmen (siniz / sin / iz).
5. Ben mutlu (yum / um / sun).

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я студентка.
2. Ты очень устал.
3. Мы соседи.
4. Она учительница на пенсии.
5. Вы из Санкт-Петербурга.

Упражнение 5. Творческое задание.

Напишите 5-6 предложений о себе: как вас зовут, откуда вы, кто вы по профессии, какое у вас сегодня настроение. Используйте аффиксы сказуемости.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Нермин-ханым сразу поправляет Анну: «Не ханым, а тейзе». Слова *Hanım* (госпожа) и *Bey* (господин) ставятся после имени: *Nermin Hanım*, *Hasan Bey*. Это вежливое обращение, которое уместно и в магазине, и в офисе, и при первом знакомстве.

В неформальном общении турки часто используют слова родства даже по отношению к чужим людям. Пожилую женщину могут назвать *teyze* (тётя), пожилого мужчину *amca* (дядя), девушку чуть старше себя *abla* (старшая сестра), молодого человека *abi* или *ağabey* (старший брат). Старшие нередко обращаются к младшим *kızım* (доченька) или *oğlum* (сынок). Такое обращение звучит тепло, но в деловой обстановке привычнее *Hanım* и *Bey*.

История № 2. Bu kim? (Кто это?)

1. Перед чтением

Первый день занятий в языковом центре. Анна знакомится с одногруппниками, а один из них сразу попадает в неловкое положение.

Полезные слова: *sınıf* (класс, аудитория), *ders* (урок), *Bu ne?* (что это?), *Bu kim?* (кто это?), *boş* (свободный, пустой).

2. Hikâye / История

Dil merkezinde ilk gün. Sınıf küçük ama aydınlık. Masalarda yeni kitaplar ve defterler. Anna biraz heyecanlı.

Yanında uzun boylu bir genç adam.

“Merhaba! Ben Marco. İtalyanım. Sen de öğrenci misin?”

“Evet, ben de öğrenciyim. Adım Anna.”

Arka sırada sessiz bir kız.

“Sen de yeni misin?”

“Evet. Ben Aiko. Japonum.”

Kapıda genç bir kadın. Elinde büyük bir çanta ve bir kahve. Marco hemen ayakta:

“Merhaba! Burası Türkçe sınıfı mı? Sen de yeni misin? Gel, şu sandalye boş!”

“Teşekkürler, ama ben öğrenci değilim. Ben öğretmenim. Adım Zeynep. Hoş geldiniz!”

Marco'nun yüzü kıpkırmızı. Sınıfta kahkahalar.

“Şimdi ilk ders. Bu ne?”

“Bu bir kalem.”

“Şu ne?”

“Şu bir defter.”

“Peki, o ne?”

Pencerenin önünde beyaz bir kedi. Gözleri yeşil, kuyruğu uzun.

“O bir kedi!”

“Evet. Adı Pamuk. Sokağın kedisi.”

Marco merakla: “Pamuk da öğrenci mi?”

“Tabii! O bizim en iyi öğrencimiz. Her sabah burada!”

3. Перевод истории

Первый день в языковом центре. Аудитория маленькая, но светлая. На столах новые книги и тетради. Анна немного волнуется.

Рядом с ней высокий молодой человек.

«Привет! Я Марко. Я итальянец. Ты тоже студентка?»

«Да, я тоже студентка. Меня зовут Анна».

На задней парте тихая девушка.

«Ты тоже новенькая?»

«Да. Я Айко. Я японка».

В дверях молодая женщина. В руках у неё большая сумка и кофе. Марко тут же вскакивает:

«Привет! Это класс турецкого? Ты тоже новенькая? Иди сюда, вот этот стул свободен!»

«Спасибо, но я не студентка. Я преподаватель. Меня зовут Зейнеп. Добро пожаловать!»

Марко весь покраснел. В классе смех.

«А теперь первый урок. Что это?»

«Это ручка».

«А то что?»

«То тетрадь».

«Хорошо, а вон то что?»

Перед окном белая кошка. Глаза зелёные, хвост длинный.

«Это кошка!»

«Да. Её зовут Памук. Это кошка нашей улицы».

Марко с любопытством: «Памук тоже студентка?»

«Конечно! Она наша лучшая студентка. Каждое утро здесь!»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **dil merkezi** (в тексте: *dil merkezinde* «в языковом центре»): языковой центр. *Dil merkezi üniversitede.* Языковой центр находится в университете.

• **sınıf**: класс, аудитория. *Sınıf çok aydınlık.* Аудитория очень светлая.

• **masa**: стол. *Masa boş.* Стол свободен.

• **defter**: тетрадь. *Bu defter yeni.* Эта тетрадь новая.

• **heyecanlı**: взволнованный. *Bugün çok heyecanlıyım.* Сегодня я очень волнуюсь.

• **uzun boylu**: высокий (о человеке). *Marco uzun boylu.* Марко высокий.

• **sessiz**: тихий, молчаливый. *Aiko sessiz bir kız.* Айко тихая девушка.

• **yeni**: новый; новенький. *Sen yeni misin?* Ты новенький?

• **çanta**: сумка. *Çanta çok ağır.* Сумка очень тяжёлая.

• **sandalye**: стул. *Şu sandalye boş mu?* Вон тот стул свободен?

• **boş**: свободный, пустой. *Daire boş.* Квартира пустая.

• **ders**: урок, занятие. *İlk ders zor değil.* Первый урок несложный.

• **kalem**: ручка, карандаш. *Bu kalem kırmızı.* Эта ручка красная.

• **kedi**: кошка, кот. *Kedi pencerenin önünde.* Кошка перед окном.

• **pencere**: окно. *Pencere açık.* Окно открыто.

• **kuyruk** (в тексте: *kuyruğu* «её хвост»): хвост; очередь. *Kedinin kuyruğu uzun.* У кошки длинный хвост.

• **kahkaha**: громкий смех, хохот. *Sınıfta kahkahalar.* В классе хохот.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Указательные местоимения bu, şu, o

Турецкий различает три степени удалённости: *bu* (этот, это) указывает на ближайший предмет, *şu* (вот этот, тот) на предмет чуть дальше или на тот, на который показывают жестом, *o* (тот, вон тот) на далёкий или уже упомянутый предмет. Местоимение *o* одновременно служит личным местоимением «он, она, оно».

Bu bir kalem. Это ручка (у меня в руке).

Şu sandalye boş. Вон тот стул свободен (показываю рукой).

O bir kedi. То кошка (там, за окном).

Перед существительным указательное местоимение не изменяется: *bu kitap, bu kitaplar*.

Вопросительная частица mI

Общий вопрос (на который можно ответить «да» или «нет») образуется с помощью частицы *mı / mi / mu / mü*. Она пишется отдельно, но подчиняется гармонии гласных и ставится после того слова, о котором спрашивают. Личный аффикс в вопросе присоединяется к частице.

Схема образования:

ben: öğrenci **miyim**?
sen: öğrenci **misin**?
o: öğrenci **mi**?
biz: öğrenci **miyiz**?
siz: öğrenci **misiniz**?
onlar: öğrenci(ler) **mi**?

Гармония: *Rus musun?*, *İtalyan mısın?*, *Türk müsün?*, *yeni misin?*

Для вопросов к подлежащему или предмету используются вопросительные слова *kim?* (кто?) и *ne?* (что?). С ними частица mI не нужна: *Bu kim?* (кто это?), *Bu ne?* (что это?).

Примеры:

Sen de öğrenci misin? Ты тоже студент?
Burası Türkçe sınıfı mı? Это класс турецкого?
Siz öğretmen misiniz? Вы преподаватель?
Pamuk da öğrenci mi? Памук тоже студентка?
Bu kim? Bu Zeynep Hoca. Кто это? Это Зейнеп-ходжа.

Типичные ошибки

1. Частицу пишут слитно: *öğrencimisin*. Правильно раздельно: *öğrenci misin*.

2. Личный аффикс ставят не туда: *öğrenciyim mi?* Правильно *öğrenci miyim?*: в вопросе аффикс лица «переезжает» на частицу.

3. Частицу добавляют к вопросу со словом *ne* или *kim*: *Bu*

ne mi? В обычном вопросе это ошибка.

4. Частицу ставят в конец предложения по привычке, хотя спрашивают о другом слове. *Sen mi öğrencisin?* значит «Это ты студент?», а *Sen öğrenci misin?* значит «Ты студент?».

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Marco nereli?
2. Aiko nereli?
3. Zeynep öğrenci mi?
4. Pamuk kim?
5. Pamuk nerede?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: boş, sessiz, kalem, sınıf, uzun boylu.

1. Bu ... küçük ama aydınlık.
2. Marco ... bir genç adam.
3. Aiko ... bir kız.
4. Şu sandalye ... .
5. Bu ne? Bu bir ... .

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Sen öğrenci (mı / misin / mısın)?
2. Siz Rus (musunuz / misiniz / mısınız)?
3. Bu (kim / ne)? Bu bir defter.
4. Ben yeni (miyim / mıyım / muyum)?
5. Onlar Türk (mü / mu / mi)?

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Что это? Это тетрадь.
2. Кто это? Это преподаватель.
3. Ты итальянец?
4. Вот этот стул свободен?
5. Мы новенькие?

Упражнение 5. Творческое задание.

Представьте, что вы первый день в новой группе. Напишите короткий диалог из 6-8 реплик: вы знакомитесь с одногруппником и спрашиваете, откуда он и кто он по профессии.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

К учителям и преподавателям в Турции часто обращаются словом *Hoca* (ходжа) после имени: *Zeynep Hoca*, *Ahmet Hoca*. Изначально так называли знатоков религии, но сегодня в школе и университете это обычное уважительное обращение к преподавателю. Студенты могут сказать и просто *Hocam!* (мой учитель!), когда хотят задать вопрос.

Уличные кошки в Стамбуле давно стали частью городской жизни. Во многих районах жители ставят для них миски с водой и едой, а продавцы пускают их погреться в магазин. Кошку, которую подкармливает вся улица, нередко называют «нашей»: *bizim kedi*.

История № 3. Kitap Kurdu'nda on çay (Десять чаев в «Книжном черве»)

1. Перед чтением

Анна находит маленькое кафе при книжном магазине и делает свой первый заказ по-турецки. Одна ошибка в числительном приводит к неожиданному результату.

Полезные слова: *bir* (один), *on* (десять), *bardak* (стакан), *müşteri* (посетитель, клиент), *Kaç?* (сколько?).

2. Hikâye / История

Moda'da küçük bir sokak. Sokakta eski bir kitapçı var. Adı "Kitap Kurdu". İçeride kitaplar, rafta saksılar, köşede iki masa ve dört sandalye var. Kitapçının içinde küçük bir kafe de var.

Tezgâhta genç bir kadın. Saçları kıvırcık, elinde bir kalem.

"Hoş geldiniz! Buyurun?"

"Merhaba. On çay, lütfen."

"On çay mı? Kaç kişisiniz?"

"Bir kişiyim."

"Peki..."

Beş dakika sonra masada on bardak çay! Anna şaşkın.

"Ama bunlar çok fazla! Bir çay, lütfen. Bir!"

Kadının yüzünde kocaman bir gülümseme.

“Anladım! On değil, bir! Sorun yok. Bugün kafede dokuz müşteri var. Sen de onuncu müşterisin. Herkese bir çay!”

Müşteriler mutlu. Yaşlı bir adam: “Sağ ol, kızım!” Bir öğrenci: “Teşekkürler!”

“Benim adım Elif. Senin adın ne?”

“Anna. Burada Rusça kitaplar var mı?”

“Var. Üç Rusça kitap var: Tolstoy, Çehov ve Dostoyevski. Ama Türkçe kitaplar daha çok. Yaklaşık iki bin kitap!”

Anna'nın yüzü kırmızı ama gözleri mutlu. İlk Türkçe sipariş, ilk hata, ilk arkadaş.

3. Перевод истории

Маленькая улочка в районе Мода. На улице есть старый книжный магазин. Он называется «Книжный червь». Внутри книги, на полке цветочные горшки, в углу два столика и четыре стула. В книжном есть и маленькое кафе.

За стойкой молодая женщина. Волосы кудрявые, в руке карандаш.

«Добро пожаловать! Что желаете?»

«Здравствуйте. Десять чаёв, пожалуйста».

«Десять чаёв? Сколько вас?»

«Я одна».

«Ну хорошо...»

Через пять минут на столе десять стаканов чая! Анна в

растерянности.

«Но это слишком много! Один чай, пожалуйста. Один!»

Женщина широко улыбается.

«Поняла! Не десять, а один! Ничего страшного. Сегодня в кафе девять посетителей. А ты десятая. Всем по чаю!»

Посетители довольны. Пожилой мужчина: «Спасибо, дочка!» Какой-то студент: «Спасибо!»

«Меня зовут Элиф. А тебя как?»

«Анна. Здесь есть книги на русском?»

«Есть. Три русские книги: Толстой, Чехов и Достоевский. Но турецких книг больше. Примерно две тысячи!»

Анна покраснела, но глаза у неё счастливые. Первый заказ по-турецки, первая ошибка, первая подруга.

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **kitapçı**: книжный магазин; продавец книг. *Sokakta eski bir kitapçı var.* На улице есть старый книжный.

• **kitap kurdu**: книжный червь, заядлый читатель. *Elif bir kitap kurdu.* Элиф заядлая читательница.

• **raf** (в тексте: *rafta* «на полке»): полка. *Rafta çok kitap var.* На полке много книг.

• **köşe** (в тексте: *köşede* «в углу»): угол. *Köşede bir masa var.* В углу есть столик.

• **tezgâh**: прилавок, стойка. *Elif tezgâhta.* Элиф за стойкой.

• **kıvırcık**: кудрявый. *Elif'in saçları kıvırcık.* У Элиф кудря-

вые волосы.

• **Buyurun!**: Пожалуйста! Слушаю вас! Проходите! *Buyurun, hoş geldiniz!* Проходите, добро пожаловать!

• **lütfen**: пожалуйста (при просьбе). *Bir çay, lütfen.* Один чай, пожалуйста.

• **kaç**: сколько. *Kaç kişisiniz?* Сколько вас?

• **bardak**: стакан. *Masada on bardak var.* На столе десять стаканов.

• **şaşkın**: растерянный, удивлённый. *Anna çok şaşkın.* Анна в полной растерянности.

• **fazla**: лишний; слишком много. *Bu çok fazla!* Это слишком много!

• **müşteri**: клиент, посетитель. *Kafede dokuz müşteri var.* В кафе девять посетителей.

• **herkes** (в тексте: *herkese* «всем»): все, каждый. *Herkes mutlu.* Все довольны.

• **Sağ ol!**: Спасибо! (разговорное). *Sağ ol, Elif!* Спасибо, Элиф!

• **yaklaşık**: примерно, около. *Yaklaşık iki bin kitap var.* Там около двух тысяч книг.

• **sipariş**: заказ. *İlk sipariş biraz zor.* Первый заказ немного трудный.

• **hata**: ошибка. *Bu küçük bir hata.* Это маленькая ошибка.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Множественное число -lAr

Множественное число образуется с помощью аффикса *-lar / -ler*. Выбор зависит от последнего гласного слова: после a, ı, o, u пишется *-lar*, после e, i, ö, ü пишется *-ler*.

Схема образования:

kitap → kitaplar (книги), *masa → masalar* (столы)

defter → defterler (тетради), *müşteri → müşteriler* (посетители)

göz → gözler (глаза), *kuyruk → kuyruklar* (хвосты)

Числительные и существительное после них

Числительные от одного до десяти: *bir* (1), *iki* (2), *üç* (3), *dört* (4), *beş* (5), *altı* (6), *yedi* (7), *sekiz* (8), *dokuz* (9), *on* (10). Дальше: *yirmi* (20), *otuz* (30), *yüz* (100), *bin* (1000). Составные числа строятся просто: *on bir* (11), *yirmi beş* (25), *iki bin* (2000).

Главное правило: после числительного существительное стоит в единственном числе. По-турецки говорят «три книга», а не «три книги»: *üç kitap*, *dört sandalye*, *dokuz müşteri*. То же самое после слов *kaç* (сколько) и *çok* (много): *Kaç kişi?*,

çok kitap.

Var и yok

Слова *var* (есть, имеется) и *yok* (нет, не имеется) сообщают о наличии или отсутствии чего-либо. Обычно они стоят в конце предложения.

Kafede dört sandalye var. В кафе есть четыре стула.

Rusça kitaplar var mı? Есть книги на русском?

Anahtar yok. Ключа нет.

Sorun yok. Нет проблем.

Bugün kafede dokuz müşteri var. Сегодня в кафе девять посетителей.

Типичные ошибки

1. Множественное число после числительного: *iki kitaplar*. Правильно *iki kitap*.

2. Неверный вариант аффикса: *kitapler*, *evlar*. Смотрите на последний гласный слова: *kitaplar*, *evler*.

3. Перевод русского «у меня нет» словом *değil*. Для отсутствия нужен *yok*: *Anahtar yok*, а *değil* отрицает именное сказуемое (подробнее в истории № 4).

4. Путаница *bir* (один) и *on* (десять), как у Анны. Произносите числительные вслух, пока они не станут привычными.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Kitapçının adı ne?
2. Kitapçıda kaç masa var?
3. Masada kaç bardak çay var?
4. Kafede kaç müşteri var?
5. Kitapçıda kaç Rusça kitap var?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: bardak, müşteri, raf, lütfen, kaç.
1. Bir çay, ...
2. ... kişisiniz?
3. Masada on ... çay var.
4. ...ta saksılar var.
5. Kafede dokuz ... var.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Masada üç (kitap / kitaplar) var.
2. Rafta (defterlar / defterler) var.

3. Kafede çok (müşteri / müşteriler) var.
4. Bu (masalar / masaler) yeni.
5. Sınıfta yedi (öğrenci / öğrenciler) var.

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. В кафе шесть стульев.
2. Здесь есть книги на русском?
3. Ключа нет.
4. Сколько вас? Нас двое.
5. Два чая, пожалуйста.

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите в 5-6 предложениях любимое кафе или комнату, в которой вы сейчас находитесь. Что там есть и сколько? Используйте *var*, *yok* и числительные.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Чай в Турции пьют много и в течение всего дня. Его подают в небольших стаканчиках в форме тюльпана (*ince belli bardak*, «стакан с тонкой талией»), обычно без молока, с кусочками сахара на блюдце. Заваривают чай в двухъярусном чайнике (*çaydanlık*): в нижнем кипит вода, в верхнем стоит крепкая заварка. Каждый сам выбирает крепость: *koyu*

(крепкий) или *açık* (светлый).

В небольших кафе и лавках угостить посетителей чаем считается обычным делом. Если вам предлагают чай во время покупки ковра или ожидания в мастерской, это знак гостеприимства, а не обязательство что-то купить.

История № 4. Hava nasıl? (Какая погода?)

1. Перед чтением

Утро обещает прекрасный день, и Анна собирается на прогулку к морю без зонта и куртки. Соседка смотрит на небо по-другому.

Полезные слова: *hava* (погода; воздух), *güneşli* (солнечный), *soğuk* (холодный), *yağmur* (дождь), *şemsiye* (зонт).

2. Hikâye / История

Sabah, saat sekiz. Anna pencerenin önünde. Gökyüzü masmavi, güneş parlak. Hava çok güzel.

“Bugün Elif'le Moda sahili! Hava soğuk değil. Mont gerekli değil, şemsiye de gerekli değil.”

Kapıda Nermin Teyze. Elinde büyük, siyah bir şemsiye.

“Günaydın, kızım! Şemsiyen nerede?”

“Şemsiye mi? Ama hava çok güzel, Nermin Teyze! Gökyüzünde tek bir bulut bile yok.”

“İstanbul'un havası belli olmaz, kızım.”

Öğle saati. Moda sahili. Anna ve Elif bir bankta. Deniz mavi ama rüzgâr var.

“Elif, hava biraz serin, değil mi?”

“Serin değil, soğuk! Senin montun nerede?”

Bir saat sonra gökyüzü artık mavi değil, gri. Güneş yok, bulutlar çok. Ve... yağmur!

“Benim çantamda bir şemsiye var. Ama şemsiye çok küçük, biz iki kişiyiz!”

İki arkadaş küçük şemsiyenin altında. İkisi de ıslak ama mutlu.

Akşam. Anna kapıda. Saçları ıslak, ayakkabıları ıslak.

“Eee? Hava nasıl, kızım?”

“Hava güzel değil, Nermin Teyze. Ama gün çok güzel! Yarın şemsiye benim çantamda.”

3. Перевод истории

Утро, восемь часов. Анна у окна. Небо ярко-синее, солнце сияет. Погода прекрасная.

«Сегодня с Элиф на набережную Моды! Не холодно. Куртка не нужна, и зонт тоже не нужен».

В дверях Нермин-тейзе. В руке у неё большой чёрный зонт.

«Доброе утро, дочка! Где твой зонт?»

«Зонт? Но погода чудесная, Нермин-тейзе! На небе ни облачка».

«Стамбульская погода непредсказуема, дочка».

Полдень. Набережная Моды. Анна и Элиф на скамейке.

Море синее, но дует ветер.

«Элиф, прохладно немного, правда?»

«Не прохладно, а холодно! Где твоя куртка?»

Через час небо уже не синее, а серое. Солнца нет, облаков много. И... дождь!

«У меня в сумке есть зонт. Но он совсем маленький, а нас двое!»

Две подруги под маленьким зонтом. Обе мокрые, но счастливые.

Вечер. Анна у двери. Волосы мокрые, туфли мокрые.

«Ну? Как погода, дочка?»

«Погода плохая, Нермин-тейзе. Зато день замечательный! Завтра зонт будет у меня в сумке».

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **hava**: погода; воздух. *Bugün hava çok güzel.* Сегодня очень хорошая погода.

• **gökyüzü** (в тексте: *gökyüzünde* «на небе»): небо. *Gökyüzü masmavi.* Небо ярко-синее.

• **güneş**: солнце. *Güneş parlak.* Солнце яркое.

• **soğuk**: холодный; холодно. *Hava soğuk değil.* Не холодно.

• **serin**: прохладный. *Akşamlar serin.* Вечера прохладные.

• **mont** (в тексте: *montun* «твоя куртка»): куртка. *Montun nerede?* Где твоя куртка?

• **şemsiye**: зонт. *Şemsiye çantamda.* Зонт у меня в сумке.

• **gerekli**: нужный, необходимый. *Mont gerekli değil.* Куртка не нужна.

• **bulut**: облако, туча. *Gökyüzünde bulut yok.* На небе нет облаков.

• **sahil**: побережье, набережная. *Moda sahili çok güzel.* Набережная Моды очень красивая.

• **rüzgâr**: ветер. *Bugün rüzgâr var.* Сегодня ветрено.

• **yağmur**: дождь. *Yağmur çok güçlü.* Дождь очень сильный.

• **ıslak**: мокрый. *Saçlarım ıslak.* У меня мокрые волосы.

• **gri**: серый. *Gökyüzü gri.* Небо серое.

• **ayakkabı**: обувь, туфли. *Ayakkabılar yeni.* Туфли новые.

• **Günaydın!**: Доброе утро! *Günaydın, Nermin Teyze!* Доброе утро, Нермин-тейзе!

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Отрицание именного сказуемого: değil

Именное предложение отрицается словом *değil* (не). Оно стоит после отрицаемого слова, а личный аффикс присоединяется к самому *değil*.

Схема образования:

ben: yorgun **değilim** (я не устал)

sen: yorgun **değilsin**

o: yorgun **değil**

biz: yorgun **değiliz**
siz: yorgun **değilsiniz**
onlar: yorgun **değiller /** yorgun değil

Вопрос с отрицанием строится так же, как обычный вопрос: *Yorgun değil misin?* (Ты не устал?)

Конструкция «değil mi?»

Короткое *değil mi?* в конце утвердительного предложения работает как русское «правда?», «не так ли?»: *Hava biraz serin, değil mi?* (Прохладно немного, правда?). Ответить можно *evet* (да) или *hayır* (нет).

Değil и yok

Не путайте два русских «не». *Değil* отрицает признак или сущность: *Hava soğuk değil* (не холодно), *Ben öğretmen değilim* (я не учитель). *Yok* сообщает, что чего-то нет: *Güneş yok* (солнца нет), *Şemsiye yok* (зонта нет).

Прилагательные

Прилагательное стоит перед существительным и не изменяется: *küçük şemsiye*, *küçük şemsiyeler*. Слово *bir* обычно ставится между прилагательным и существительным: *büyük bir*

şemsiye (большой зонт), *güzel bir gün* (прекрасный день). Усилительные формы образуются удвоением первого слога с согласным: *mavi* → *masmavi* (ярко-синий), *kırmızı* → *kıpkırmızı* (ярко-красный).

Примеры:

Hava soğuk değil, serin. Не холодно, а прохладно.

Ben yorgun değilim. Я не устала.

Gökyüzü artık mavi değil. Небо уже не синее.

Siz öğrenci değil misiniz? Разве вы не студенты?

Bugün güzel bir gün, değil mi? Сегодня прекрасный день, правда?

Типичные ошибки

1. Аффикс присоединяют к прилагательному: *yorgunum değil*. Правильно *yorgun değilim*.

2. *Değil* вместо *yok*: *Şemsiye değil* в значении «зонта нет». Правильно *Şemsiye yok*.

3. Неверный порядок: *büyük şemsiye bir*. Правильно *büyük bir şemsiye*.

4. Слитное написание *değilmi*. Частица пишется отдельно: *değil mi*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Sabah hava nasıl?
2. Nermin Teyze'nin elinde ne var?
3. Öğlen sahilde hava nasıl?
4. Elif'in çantasında ne var?
5. Akşam Anna mutlu mu?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: ıslak, rüzgâr, şemsiye, bulut, güneş.
1. Gökyüzünde tek bir ... yok.
2. Bugün ... var, hava serin.
3. Yağmur var, ... nerede?
4. Saçlarım ... .
5. ... parlak, hava güzel.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Ben yorgun (değil / değilim / değilsin).
2. Hava soğuk (yok / değil).

3. Bugün güneş (yok / değil).
4. Siz Türk (değilsiniz / değiliz)?
5. Biz öğretmen (değiliz / değiller).

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Сегодня не холодно.
2. Я не студентка, я учительница.
3. Зонта нет.
4. Погода хорошая, правда?
5. Небо уже не синее, а серое.

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите в 5-6 предложениях сегодняшнюю погоду в вашем городе. Какая она сейчас и какой не является? Используйте *değil*, *var*, *yok* и не меньше четырёх прилагательных.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Погода в Стамбуле действительно бывает переменчивой. Город стоит на двух морях, Мраморном и Чёрном, и северный ветер *poyraz* может за час превратить тёплый весенний день в холодный, а южный *lodos* приносит с собой влажность и иногда сильные волны. Поэтому выражение *İstanbul'un havası belli olmaz* («погода в Стамбуле непредска-

зуема») можно услышать очень часто.

Набережная района Мода известна своими закатами. В тёплые вечера там собираются студенты, семьи и пожилые пары: сидят на траве, пьют чай из термоса и смотрят на Принцевы острова.

История № 5. Elif'in sabahı (Утро Элиф)

1. Перед чтением

Элиф встаёт очень рано и каждое утро делает одно и то же. Но сегодня в её привычном расписании что-то пошло не так.

Полезные слова: *kalkmak* (вставать), *kahvaltı* (завтрак), *simit* (бублик с кунжутом), *kapalı* (закрытый), *pazar* (воскресенье).

2. Hikâye / История

Elif her sabah saat altıda kalkıyor. Hemen çay demliyor. Sonra duş alıyor ve giyiniyor. Kahvaltıda peynir, zeytin, domates ve bir bardak çay var. Elif yavaş yavaş kahvaltı yapıyor ve kitap okuyor.

Saat yedi buçuk. Elif evden çıkıyor. Sokakta Pamuk bekliyor. Elif mama veriyor, Pamuk mutlu.

Köşede simitçi Ahmet Amca var. Elif her sabah simit alıyor.

“Günaydın, Elif! Bugün çok erkencisin!”

“Her gün erkenciyim, Ahmet Amca!”

Ahmet Amca sadece gülümsüyor.

Elif yürüyor ve şarkı söylüyor. Saat sekiz. Kitapçının önünde duruyor. Ama kapı kapalı, ışıklar kapalı. Sokak çok sessiz.

Kimse yok.

Elif telefona bakıyor. Bugün... pazar! Pazar günü kitapçı kapalı.

Elif gülüyor. Sonra sahile gidiyor, bir bankta oturuyor. Simit yiyor, çay içiyor. Martılar uçuyor, deniz parlıyor.

“Pazar sabahı, deniz ve simit. Fena değil!”

3. Перевод истории

Каждое утро Элиф встаёт в шесть часов. Сразу заваривает чай. Потом принимает душ и одевается. На завтрак сыр, оливки, помидоры и стакан чая. Элиф не спеша завтракает и читает книгу.

Половина восьмого. Элиф выходит из дома. На улице её ждёт Памук. Элиф даёт ей корм, и Памук довольна.

На углу продавец бубликов, дядя Ахмет. Каждое утро Элиф покупает у него бублик.

«Доброе утро, Элиф! Сегодня ты очень рано!»

«Я каждый день рано, дядя Ахмет!»

Дядя Ахмет только улыбается.

Элиф идёт и поёт песню. Восемь часов. Она останавливается перед книжным магазином. Но дверь закрыта, свет выключен. На улице очень тихо. Никого нет.

Элиф смотрит в телефон. Сегодня... воскресенье! По воскресеньям книжный закрыт.

Элиф смеётся. Потом идёт на набережную и садится на

скамейку. Ест бублик, пьёт чай. Летают чайки, сверкает море.

«Воскресное утро, море и бублик. Неплохо!»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **kalkmak** (в тексте: *kalkıyor*): вставать. *Saat yedide kalkıyorum.* Я встаю в семь часов.

• **çay demlemek** (в тексте: *çay demliyor*): заваривать чай. *Nermin Teyze çay demliyor.* Нермин-тейзе заваривает чай.

• **duş almak**: принимать душ. *Her sabah duş alıyorum.* Я каждое утро принимаю душ.

• **giyinmek** (в тексте: *giyiniyor*): одеваться. *Elif hızlı giyiniyor.* Элиф быстро одевается.

• **kahvaltı**: завтрак. *Kahvaltıda peynir var.* На завтрак есть сыр.

• **peynir**: сыр. *Bu peynir çok lezzetli.* Этот сыр очень вкусный.

• **zeytin**: оливки, маслины. *Zeytin siyah.* Маслины чёрные.

• **yavaş yavaş**: не спеша, потихоньку. *Yavaş yavaş yürüyoruz.* Мы идём не спеша.

• **çıkmak** (в тексте: *evden çıkıyor* «выходит из дома»): выходить. *Saat sekizde evden çıkıyorum.* Я выхожу из дома в восемь.

• **beklemek** (в тексте: *bekliyor*): ждать. *Pamuk sokakta bekliyor.* Памук ждёт на улице.

• **mama**: корм для животных; детское питание. *Kedi mama yiyor.* Кошка ест корм.

• **simit** (**simitçi**: продавец бубликов): бублик с кунжутом. *Bir simit, lütfen.* Один бублик, пожалуйста.

• **erkenci**: ранняя пташка, тот, кто приходит рано. *Sen çok erkencisin!* Ты такая ранняя пташка!

• **şarkı söylemek** (в тексте: *şarkı söylüyor*): петь песню. *Elif şarkı söylüyor.* Элиф поёт.

• **kapalı**: закрытый; выключенный. *Kitapçı kapalı.* Книжный закрыт.

• **kimse**: никто. *Sokakta kimse yok.* На улице никого нет.

• **martı**: чайка. *Martılar uçuyor.* Летают чайки.

• **fena değil**: неплохо. *Bu kahve fena değil.* Этот кофе неплохой.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Настоящее время на -(I)yor: утвердительная форма

Время на -yor называют настоящим продолженным. Оно описывает действие, которое происходит сейчас (*Elif şarkı söylüyor*, Элиф поёт), а в разговорной речи также привычные, повторяющиеся действия (*Her sabah altıda kalkıyor*, каждое утро она встаёт в шесть) и запланированное ближайшее бу-

дущее (*Yarın geliyorum*, я приду завтра).

Схема образования: основа глагола + -(I)yor + личный аффикс.

Основа получается, если отбросить от инфинитива окончание *-mak / -mek*: *kalkmak → kalk*, *gelmek → gel*, *okumak → oku*.

После согласного добавляется гласный по четырёхвариантной гармонии, а сам аффикс *-yor* никогда не меняется:

kalk → kalkıyor, *gel → geliyor*, *otur → oturuyor*, *gör → görüyor*.

Если основа оканчивается на a или e, этот гласный заменяется гласным по гармонии: *bekle → bekliyor*, *başla → başlıyor*, *söyle → söylüyor*, *ye → yiyor*, *de → diyor*.

Если основа оканчивается на ı, i, u, ü, сразу добавляется *-yor*: *oku → okuyor*, *yürü → yürüyor*.

Личные аффиксы:

ben: kalk**ıyorum**

sen: kalk**ıyorsun**

o: kalk**ıyor**

biz: kalk**ıyoruz**

siz: kalk**ıyorsunuz**

onlar: kalk**ıyorlar**

Несколько глаголов меняют конечное t на d перед гласным: *gitmek → gidiyor* (идёт), *etmek → ediyor* (делает).

Примеры:

Elif kitap okuyor. Элиф читает книгу.

Pamuk sokakta bekliyor. Памук ждёт на улице.
Her sabah simit alıyorum. Каждое утро я покупаю бублик.
Martılar uçuyor. Летают чайки.
Biz sahile gidiyoruz. Мы идём на набережную.
Ahmet Amca gülümsüyor. Дядя Ахмет улыбается.

Типичные ошибки

1. Аффикс меняют по гармонии: *geliyör*. Правильно *geliyor*: часть *-yor* всегда одинакова.
2. Забывают о выпадении гласного: *bekleyor*. Правильно *bekliyor*.
3. Забывают о чередовании: *gitiyor*. Правильно *gidiyor*.
4. Используют инфинитив вместо личной формы, как в русском «я пить чай»: *Ben çay içmek*. Правильно *Ben çay içiyorum*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Elif her sabah saat kaçta kalkıyor?
2. Kahvaltıda ne var?
3. Sokakta kim bekliyor?
4. Kitapçı neden kapalı?

5. Elif sahilde ne yapıyor?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: kahvaltı, simitçi, kapalı, martılar, erkenci.

1. Bugün kitapçı ... .
2. Elif ... yapıyor ve kitap okuyor.
3. Köşede ... Ahmet Amca var.
4. Deniz parlıyor, ... uçuyor.
5. Elif çok ..., her gün saat altıda kalkıyor.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Ben her sabah çay (içiyorum / içiyor / içiyorsun).
2. Elif şarkı (söyleyor / söylüyor).
3. Biz sahile (gidiyoruz / gitiyoruz).
4. Siz kitap (okuyorsunuz / okuyorsun).
5. Onlar bankta (oturuyor / oturuyorlar).

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я встаю в шесть часов.
2. Элиф заваривает чай.
3. Мы завтракаем и читаем книгу.

4. Чайки летают.
5. Ты ждёшь?

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите своё обычное утро в 6-8 предложениях. Во сколько вы встаёте, что едите на завтрак, когда выходите из дома? Используйте настоящее время на -yor.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Турецкий завтрак (*kahvaltı*) часто бывает обильным, особенно в выходные. На столе могут стоять несколько видов сыра, маслины, помидоры и огурцы, яйца, мёд с каймаком, варенье и, конечно, чай. Само слово *kahvaltı* буквально означает «то, что едят перед кофе». Сегодня в будни многие обходятся чем-то простым, например симитом по дороге на работу, а большой семейный завтрак оставляют на воскресенье.

Симит, бублик с кунжутом, продают на улицах с тележек и лотков. Продавец симитов (*simitçi*) в некоторых кварталах становится таким же знакомым лицом, как сосед.

История № 6. Telefonda (По телефону)

1. Перед чтением

Суббота. Анна пытается собрать книжный шкаф, но у неё ничего не выходит. Она звонит Элиф, и на помощь приходит человек, который уверен, что умеет всё.

Полезные слова: *Alo?* (алло?), *ne yapıyorsun?* (что делаешь?), *kitaplık* (книжный шкаф), *vida* (шуруп, винт), *bilmek* (знать, уметь).

2. Hikâye / История

Cumartesi öğleden sonra. Anna'nın odasında tahtalar, vidalar ve bir çekiç var. Anna yerde oturuyor ve telefonla konuşuyor.

“Alo, Elif? Ne yapıyorsun?”

“Resim çiziyorum. Sen ne yapıyorsun? Ders çalışıyor musun?”

“Hayır, ders çalışmıyorum. Kitaplık kuruyorum. Ama kitaplık durmuyor! Bir sağa düşüyor, bir sola.”

“Kılavuz yok mu?”

“Var, ama kılavuz İsveççe. Ben İsveççe bilmiyorum!”

Elif gülüyor. “Bekle! Mert yanımda. Abim her şeyi tamir ediyor. Geliyoruz!”

Yarım saat sonra kapıda Elif ve uzun boylu, bıyıklı bir adam.

“Merhaba! Ben Mert, Elif'in abisi. Taksiciyim ama marangozluk da biliyorum! Sorun nerede?”

Mert çalışıyor ve hiç susmuyor: trafik, futbol, hava, siyaset... Bir saat sonra kitaplık ayakta!

“İşte! Kitaplık duruyor, değil mi?”

“Duruyor! Çok teşekkürler, Mert!”

Ama masada küçük bir vida duruyor. Anna vidaya bakıyor.

“Mert... Bu vida ne?”

Mert omuz silkiyor. “Bilmiyorum. Ama kitaplık düşmüyor, değil mi? Önemli değil!”

3. Перевод истории

Субботний день. В комнате Анны доски, шурупы и молоток. Анна сидит на полу и говорит по телефону.

«Алло, Элиф? Что делаешь?»

«Рисую. А ты что делаешь? Занимаешься?»

«Нет, не занимаюсь. Собираю книжный шкаф. Но он не стоит! Падает то вправо, то влево».

«А инструкции нет?»

«Есть, но инструкция на шведском. А я не знаю шведского!»

Элиф смеётся. «Подожди! Мерт рядом со мной. Мой брат всё чинит. Мы едем!»

Через полчаса в дверях Элиф и высокий усатый мужчина.

«Привет! Я Мерт, брат Элиф. Я таксист, но и в столярном

деле разбираюсь! Где проблема?»

Мерт работает и ни на минуту не замолкает: пробки, футбол, погода, политика... Через час шкаф стоит!

«Вот! Шкаф стоит, правда?»

«Стоит! Огромное спасибо, Мерт!»

Но на столе лежит маленький шуруп. Анна смотрит на него.

«Мерт... А это что за шуруп?»

Мерт пожимает плечами. «Не знаю. Но шкаф же не падает? Неважно!»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **cumartesi**: суббота. *Cumartesi ders yok.* В субботу занятий нет.

• **oda** (в тексте: *odasında* «в её комнате»): комната. *Benim odam küçük.* Моя комната маленькая.

• **tahta**: доска; деревянный. *Yerde tahtalar var.* На полу доски.

• **vida**: шуруп, винт. *Bu vida çok küçük.* Этот шуруп очень маленький.

• **çekiç**: молоток. *Çekiç nerede?* Где молоток?

• **konuşmak** (в тексте: *konuşuyor*): говорить, разговаривать. *Anna telefonla konuşuyor.* Анна говорит по телефону.

• **resim çizmek** (в тексте: *resim çiziyorum*): рисовать. *Elif resim çiziyor.* Элиф рисует.

• **ders çalışmak**: заниматься, учить уроки. *Akşam ders çalışıyorum.* Вечером я занимаюсь.

• **kitaplık**: книжный шкаф. *Kitaplık duruyor.* Шкаф стоит.

• **kurmak** (в тексте: *kuruyorum*): собирать, устанавливать. *Kitaplık kuruyorum.* Я собираю шкаф.

• **düşmek** (в тексте: *düşüyor*): падать. *Kitaplık düşüyor!* Шкаф падает!

• **kılavuz**: инструкция; справочник. *Kılavuz İsveççe.* Инструкция на шведском.

• **bilmek** (в тексте: *bilmiyorum*): знать, уметь. *İsveççe bilmiyorum.* Я не знаю шведского.

• **abi** (в тексте: *abim* «мой брат», *abisi* «её брат»): старший брат. *Mert, Elif'in abisi.* Мерт старший брат Элиф.

• **tamir etmek** (в тексте: *tamir ediyor*): чинить. *Mert her şeyi tamir ediyor.* Мерт всё чинит.

• **bıyıklı**: усатый. *Bıyıklı adam kim?* Кто этот усатый мужчина?

• **susmak** (в тексте: *susmuyor*): молчать, замолкать. *Mert hiç susmuyor.* Мерт вообще не замолкает.

• **omuz silkmek** (в тексте: *omuz silkiyor*): пожимать плечами. *Mert omuz silkiyor.* Мерт пожимает плечами.

• **önemli**: важный. *Önemli değil!* Неважно!

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Отрицательная форма времени на -yor

Отрицание глагола выражается аффиксом *-mA*. Перед *-yor* его гласный заменяется гласным по четырёхвариантной гармонии, поэтому получается *-mıyor, -miyor, -muyor, -müyor*.

Схема образования: основа + -mI- + -yor + личный аффикс.

ben: bil**miyorum** (я не знаю)
sen: bil**miyorsun**
o: bil**miyor**
biz: bil**miyoruz**
siz: bil**miyorsunuz**
onlar: bil**miyorlar**

Ещё примеры: *durmak → durmuyor*, *çalışmak → çalışmıyor*, *düşmek → düşmüyor*, *susmak → susmuyor*.

Вопросительная форма

Вопрос образуется частицей *mu*, потому что последний гласный формы *-yor* всегда o. Личный аффикс присоединяется к частице, кроме третьего лица множественного числа.

ben: çalışıyor **muyum**?
sen: çalışıyor **musun**?
o: çalışıyor **mu**?
biz: çalışıyor **muyuz**?
siz: çalışıyor **musunuz**?
onlar: çalışıyor**lar mı**?

Отрицательный вопрос: *Çalışmıyor musun?* (Разве ты не занимаешься?)

Примеры:

Ders çalışmıyorum. Я не занимаюсь.
Kitaplık durmuyor. Шкаф не стоит.
Mert hiç susmuyor. Мерт вообще не замолкает.
Ders çalışıyor musun? Ты занимаешься?
Elif geliyor mu? Элиф придёт?
Onlar Türkçe biliyorlar mı? Они знают турецкий?

Типичные ошибки

1. Отрицание через *değil*: *Ben bilmek değilim*. Глагол отрицается только аффиксом: *bilmiyorum*.

2. Форма *bilmeyorum*. Перед -yor гласный аффикса меняется: *bilmiyorum*.

3. Частица *mı* вместо *mu*: *geliyor mı?* После -yor всегда *mu*: *geliyor mu?*

4. Личный аффикс в вопросе остаётся при глаголе: *çalışıyorsun mu?* Правильно *çalışıyor musun?*

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Elif ne yapıyor?
2. Anna ders çalışıyor mu?
3. Kılavuz neden sorun?
4. Mert ne iş yapıyor?
5. Masada ne var?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: vida, kılavuz, susmuyor, abisi, tamir.
1. Mert, Elif'in ... .
2. Mert her şeyi ... ediyor.
3. ... İsveççe, Anna anlamıyor.
4. Masada küçük bir ... var.
5. Mert çok konuşuyor, hiç ... .

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Ben İsveççe (bilmiyorum / bilmeyorum).
2. Sen ders çalışıyor (mısın / musun)?

3. Kitaplık (durmuyor / durmıyor).
4. Onlar (geliyor mular / geliyorlar mı)?
5. Siz Türkçe (konuşuyor musunuz / konuşuyorsunuz mu)?

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я не занимаюсь, я рисую.
2. Ты знаешь шведский?
3. Шкаф не падает.
4. Мерт вообще не молчит.
5. Вы идёте?

Упражнение 5. Творческое задание.

Напишите телефонный разговор из 8-10 реплик. Вы звоните другу и спрашиваете, что он делает. Он отвечает, чего он не делает и чем занят на самом деле. Используйте утвердительные, отрицательные и вопросительные формы на -yor.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Слово *abi* (полная форма *ağabey*) означает «старший брат», а *abla* «старшая сестра». В Турции к братьям и сёстрам старше себя по имени обычно не обращаются, говорят просто *abi* или *abla*. Эти же слова используют и с чужими людьми чуть старше: продавца на рынке можно назвать *abi*,

а кассира в магазине *abla*. Так звучит теплее и проще, чем *Bey* и *Hanım*.

Таксисты в больших городах нередко славятся разговорчивостью. Кто-то любит обсудить с пассажиром футбол и последние новости, кто-то предпочитает тишину. Если вы не настроены на беседу, можно вежливо отвечать коротко: это не будет считаться грубостью.

История № 7. Neredesin? (Ты где?)

1. Перед чтением

Анна и Марко договорились вместе позаниматься в библиотеке. Оба уже на месте, но никак не могут найти друг друга.

Полезные слова: *kütüphane* (библиотека), *kat* (этаж), *Neredesin?* (ты где?), *yasak* (запрещено), *hangi?* (какой? который?).

2. Hikâye / История

Salı öğleden sonra. Anna kütüphanede. Kütüphanede çok öğrenci var ama her yer sessiz. Anna'nın telefonunda yeni bir mesaj var. Marco yazıyor:

“Neredesin? Ben kütüphanedeyim. Sen de kütüphanede misin?”

“Evet, ben de kütüphanedeyim! İkinci kattayım, pencerenin yanında.”

“Ben de ikinci kattayım! Ama seni görmüyorum.”

Anna kalkıyor ve etrafa bakıyor. Masalarda öğrenciler, raflarda kitaplar. Ama Marco yok.

“Kafede misin? Yoksa merdivende misin?”

“Hayır! Kütüphanedeyim, diyorum! Masamda bir bilgisayar, bir kahve ve bir sandviç var.”

“Kütüphanede kahve ve sandviç mi? Burada yemek yasak!”

“Burada yasak değil. Burada bir kafe de var.”

Anna gülüyor. “Marco, sen hangi kütüphanedesin?”

“Şehir kütüphanesindeyim. Beşiktaş'ta.”

“Ben üniversitenin kütüphanesindeyim. Kadıköy'de!”

Bir dakika hiç mesaj yok. Sonra yeni bir mesaj geliyor:

“Tamam. Yarın aynı kütüphanedeyiz, söz! Saat onda, kantinde?”

3. Перевод истории

Вторник, вторая половина дня. Анна в библиотеке. В библиотеке много студентов, но везде тихо. На телефоне у Анны новое сообщение. Пишет Марко:

«Ты где? Я в библиотеке. Ты тоже в библиотеке?»

«Да, я тоже в библиотеке! Я на втором этаже, у окна».

«Я тоже на втором этаже! Но я тебя не вижу».

Анна встаёт и смотрит по сторонам. За столами студенты, на полках книги. А Марко нет.

«Ты в кафе? Или на лестнице?»

«Нет! Говорю же, я в библиотеке! У меня на столе компьютер, кофе и сэндвич».

«В библиотеке кофе и сэндвич? Здесь нельзя есть!»

«Здесь можно. Здесь даже есть кафе».

Анна смеётся. «Марко, ты в какой библиотеке?»

«В городской. В Бешикташе».

«А я в университетской. В Кадыкёе!»

Целую минуту сообщений нет. Потом приходит новое:

«Ладно. Завтра мы в одной библиотеке, обещаю! В десять, в столовой?»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **kütüphane** (в тексте: *kütüphanedeyim* «я в библиотеке»): библиотека. *Kütüphane çok sessiz.* В библиотеке очень тихо.

• **salı**: вторник. *Salı günü dersim var.* Во вторник у меня занятие.

• **öğleden sonra**: после полудня, днём. *Öğleden sonra kütüphanedeyim.* Днём я в библиотеке.

• **mesaj**: сообщение. *Yeni bir mesaj var.* Есть новое сообщение.

• **yazmak** (в тексте: *yazıyor*): писать. *Marco mesaj yazıyor.* Марко пишет сообщение.

• **kat** (в тексте: *kattayım* «я на этаже»): этаж. *İkinci kattayım.* Я на втором этаже.

• **yanında**: рядом с. *Pencerenin yanında bir masa var.* Рядом с окном есть стол.

• **görmek** (в тексте: *görmüyorum*): видеть. *Seni görmüyorum.* Я тебя не вижу.

• **etraf** (в тексте: *etrafa bakıyor* «смотрит по сторонам»):

окрестности, всё вокруг. *Anna etrafa bakıyor.* Анна смотрит по сторонам.

• **merdiven**: лестница. *Merdivende kimse yok.* На лестнице никого нет.

• **bilgisayar**: компьютер. *Masamda bir bilgisayar var.* У меня на столе компьютер.

• **yasak**: запрещённый; запрет. *Burada yemek yasak.* Здесь запрещено есть.

• **hangi**: какой, который. *Hangi kattasın?* На каком ты этаже?

• **şehir**: город. *Şehir kütüphanesi Beşiktaş'ta.* Городская библиотека в Бешикташе.

• **aynı**: одинаковый, тот же самый. *Aynı sınıftayız.* Мы в одном классе.

• **söz**: слово; обещание. *Yarın geliyorum, söz!* Завтра приду, обещаю!

• **kantin** (в тексте: *kantinde*): столовая, буфет (в учебном заведении). *Saat onda kantindeyim.* В десять я в столовой.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Местный падеж -DA

Местный падеж отвечает на вопрос *nerede?* (где?) и примерно соответствует русским предлогам «в», «на», «у» с

предложным падежом. Аффикс имеет четыре формы: гласный выбирается по двухвариантной гармонии, а согласный зависит от конца слова. После глухих согласных (f, s, t, k, ç, ş, h, p) пишется t, во всех остальных случаях d.

Схема образования:

ev → evde (дома), *masa → masada* (на столе)

kütüphane → kütüphanede (в библиотеке), *okul → okulda* (в школе)

kat → katta (на этаже), *sokak → sokakta* (на улице)

Beşiktaş → Beşiktaş'ta, *İstanbul → İstanbul'da*

Обратите внимание: в местном падеже конечный k не озвончается, потому что аффикс начинается с согласного: *sokakta*, а не *sokağda*.

Местный падеж и аффиксы сказуемости

Слово в местном падеже может само стать сказуемым. Тогда к нему присоединяется личный аффикс, как в истории № 1:

ben: kütüphane**deyim** (я в библиотеке)

sen: kütüphane**desin**

o: kütüphane**de**

biz: kütüphane**deyiz**

siz: kütüphane**desiniz**

onlar: kütüphane**deler**

Вопрос: *Kütüphanede misin?* (Ты в библиотеке?) Слово

nerede тоже принимает личные аффиксы: *Neredesin?* (Ты где?), *Neredesiniz?* (Вы где?).

Местный падеж с var и yok

Сочетание места и *var / yok* описывает, что где находится: *Masamda bir bilgisayar var* (у меня на столе компьютер), *Merdivende kimse yok* (на лестнице никого). Указательные наречия места: *burada* (здесь), *şurada* (вот там), *orada* (там).

Примеры:

Anna kütüphanede. Анна в библиотеке.

İkinci kattayım. Я на втором этаже.

Marco Beşiktaş'ta. Марко в Бешикташе.

Raflarda kitaplar var. На полках книги.

Siz neredesiniz? Где вы?

Yarın aynı kütüphanedeyiz. Завтра мы в одной библиотеке.

Типичные ошибки

1. Не учитывают глухой согласный: *katda*, *sokakda*. Правильно *katta*, *sokakta*.

2. Забывают апостроф после имени собственного: *Kadıköyde*. Правильно *Kadıköy'de*.

3. Переводят русское «на» отдельным словом: *üstünde masa* в значении «на столе». Для простого «на столе» доста-

точно *masada*.

4. Путают *nerede?* (где?) и *nereye?* (куда?). Второй вопрос относится к направлению, о нём в следующей истории.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Salı öğleden sonra Anna nerede?
2. Anna kaçıncı katta?
3. Marco'nun masasında ne var?
4. Marco hangi kütüphanede?
5. Yarın saat onda Anna ve Marco nerede?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: yasak, mesaj, merdiven, hangi, aynı.

1. Telefonda yeni bir ... var.
2. Kütüphanede yemek ... .
3. Sen ... kattasın?
4. Biz ... sınıftayız.
5. ...de kimse yok.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Ben şimdi (evde / evte / evda).
2. Marco (sokakta / sokakda / sokağda).
3. Biz (İstanbul'dayız / İstanbuldayız / İstanbul'deyiz).
4. Sen (nerede misin / neredesin)?
5. Kitaplar (rafta / rafda).

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я дома.
2. Ты в кафе?
3. Мы на третьем этаже.
4. На столе компьютер и кофе.
5. Где вы? Мы в Кадыкёе.

Упражнение 5. Творческое задание.

Напишите 5-6 предложений: где вы сейчас, где ваши друзья и родные, что находится рядом с вами. Используйте местный падеж с личными аффиксами (*evdeyim, işteyiz*) и конструкцию с *var*.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Стамбул раскинулся на двух континентах. Кадыкёй, где живёт Анна, находится на азиатском берегу, а Бешикташ на европейском. Поэтому «встретиться в библиотеке» в этом городе может означать поездку через пролив Босфор. Жители часто говорят *Anadolu yakası* (анатолийская сторона) и *Avrupa yakası* (европейская сторона), и у каждой стороны есть свои поклонники.

Во многих турецких университетах рядом с библиотекой есть *kantin*, недорогая столовая или буфет, где студенты пьют чай, обедают и обсуждают занятия. Место встречи «в кантине» знакомо почти каждому студенту.

История № 8. Otobüste (В автобусе)

1. Перед чтением

Элиф пригласила Анну на завтрак в Ускюдар. Анна едет туда на автобусе и по дороге знакомится с пожилой женщиной, которая везёт кому-то пирог.

Полезные слова: *durak* (остановка), *binmek* (садиться в транспорт), *inmek* (выходить из транспорта), *nereye?* (куда?), *torun* (внук, внучка).

2. Hikâye / История

Pazar günü Elif'in evinde kahvaltı var. Elif Üsküdar'da oturuyor. Anna otobüs durağında bekliyor. Otobüs geliyor. Anna şoföre soruyor:

“Bu otobüs Üsküdar'a gidiyor mu?”

“Gidiyor, kızım. Bin!”

Otobüs çok kalabalık. Anna arkaya gidiyor ve bir koltuğa oturuyor. Bir durakta yaşlı bir kadın biniyor. Elinde ağır bir poşet var. Anna hemen kalkıyor.

“Buyurun teyze, oturun!”

“Sağ ol, kızım. Nereye gidiyorsun?”

“Üsküdar'a. Bir arkadaşa gidiyorum, kahvaltıya.”

“Ben de Üsküdar'a gidiyorum! Torunuma. Ona börek götürüyorum.”

Yol boyunca teyze Anna'ya sorular soruyor: Nerelisin? Türkçe nerede öğreniyorsun? İstanbul'u seviyor musun? Anna da ona her şeyi anlatıyor.

Üsküdar'da ikisi de otobüsten iniyor. Aynı sokağa giriyorlar, aynı apartmana yürüyorlar. Anna çok şaşkın.

Kapıda Elif!

“Anneanne! Anna! Siz beraber mi geliyorsunuz?”

Anneanne gülüyor ve Anna'ya sarılıyor.

“Biz otobüs arkadaşıyız! Bu kız çok kibar. Hadi, içeri gelin, börek sıcak!”

3. Перевод истории

В воскресенье у Элиф дома завтрак. Элиф живёт в Ускюдаре. Анна ждёт на автобусной остановке. Подходит автобус. Анна спрашивает водителя:

«Этот автобус идёт в Ускюдар?»

«Идёт, дочка. Садись!»

В автобусе очень много людей. Анна проходит назад и садится на сиденье. На одной из остановок входит пожилая женщина. В руках у неё тяжёлый пакет. Анна сразу встаёт.

«Пожалуйста, садитесь!»

«Спасибо, дочка. Куда едешь?»

«В Ускюдар. К подруге, на завтрак».

«Я тоже еду в Ускюдар! К внучке. Везу ей бёрек».

Всю дорогу женщина задаёт Анне вопросы: Откуда ты? Где учишь турецкий? Тебе нравится Стамбул? И Анна рассказывает ей обо всём.

В Ускюдаре обе выходят из автобуса. Они сворачивают на одну и ту же улицу, идут к одному и тому же дому. Анна в полном недоумении.

На пороге Элиф!

«Бабушка! Анна! Вы вместе приехали?»

Бабушка смеётся и обнимает Анну.

«Мы попутчицы! Эта девочка такая вежливая. Ну, заходите, бёрек горячий!»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **oturmak** (в тексте: *oturuyor* «живёт», *oturun* «садитесь»): сидеть, садиться; жить. *Elif Üsküdar'da oturuyor.* Элиф живёт в Ускюдаре.

• **durak** (в тексте: *durağında* «на её остановке»): остановка. *Durakta çok insan var.* На остановке много людей.

• **şoför** (в тексте: *şoföre* «водителю»): водитель. *Anna şoföre soruyor.* Анна спрашивает водителя.

• **sormak** (в тексте: *soruyor*): спрашивать. *Ona bir soru soruyorum.* Я задаю ему вопрос.

• **binmek** (в тексте: *bin!* «садись!»): садиться в транспорт. *Otobüse biniyorum.* Я сажусь в автобус.

• **kalabalık**: многолюдный; толпа. *Otobüs çok kalabalık.* В автобусе очень много людей.

• **koltuk** (в тексте: *koltuğa* «на сиденье»): кресло, сиденье. *Koltuk boş mu?* Сиденье свободно?

• **ağır**: тяжёлый. *Poşet çok ağır.* Пакет очень тяжёлый.

• **poşet**: пакет. *Elinde bir poşet var.* У неё в руке пакет.

• **torun** (в тексте: *torunuma* «к моему внуку, внучке»): внук, внучка. *Torunuma gidiyorum.* Я еду к внучке.

• **börek**: бёрек, слоёный пирог. *Börek çok lezzetli.* Бёрек очень вкусный.

• **götürmek** (в тексте: *götürüyorum*): относить, отвозить. *Ona börek götürüyorum.* Я везу ей бёрек.

• **anlatmak** (в тексте: *anlatıyor*): рассказывать. *Anna her şeyi anlatıyor.* Анна всё рассказывает.

• **inmek** (в тексте: *iniyor*): выходить из транспорта; спускаться. *Üsküdar'da iniyoruz.* Мы выходим в Ускюдаре.

• **anneanne**: бабушка (мать матери). *Anneannem Üsküdar'da oturuyor.* Моя бабушка живёт в Ускюдаре.

• **sarılmak** (в тексте: *sarılıyor*): обнимать (кого: дательный падеж). *Anneanne Anna'ya sarılıyor.* Бабушка обнимает Анну.

• **kibar**: вежливый, учтивый. *Bu kız çok kibar.* Эта девушка очень вежливая.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Дательно-направительный падеж -(y)A

Дательный падеж отвечает на вопросы *nereye?* (куда?), *kime?* (кому?), *neye?* (чему?, во что?). Он обозначает направление движения и косвенный объект.

Схема образования: после согласного добавляется *-a / -e*, после гласного *-ya / -ye*.

Üsküdar → Üsküdar'a (в Ускюдар), *ev → eve* (домой)

kahvaltı → kahvaltıya (на завтрак), *anneanne → anneanneye* (к бабушке)

Конечные k, p, ç, t многосложных слов перед гласным озвончаются: *sokak → sokağa*, *durak → durağa*, *koltuk → koltuğa*.

Личные местоимения: *bana* (мне), *sana* (тебе), *ona* (ему, ей), *bize* (нам), *size* (вам), *onlara* (им). Обратите внимание на формы *bana* и *sana*: гласный основы меняется.

Глаголы, требующие дательного падежа

Многие турецкие глаголы управляют дательным падежом там, где в русском стоит винительный или предлог. Их лучше запоминать вместе с падежом:

binmek (садиться во что): *otobüse binmek*

bakmak (смотреть на что): *denize bakmak*

sormak (спрашивать кого): *şoföre sormak*

sarılmak (обнимать кого): *Anna'ya sarılmak*

yardım etmek (помогать кому): *anneanneye yardım etmek*

Примеры:

Bu otobüs Üsküdar'a gidiyor mu? Этот автобус идёт в Ускюдар?

Anna şoföre soruyor. Анна спрашивает водителя.

Torunuma börek götürüyorum. Я везу внучке бёрек.

Teyze Anna'ya sorular soruyor. Женщина задаёт Анне вопросы.

Aynı sokağa giriyorlar. Они сворачивают на одну и ту же улицу.

Bana bir çay, lütfen. Мне чай, пожалуйста.

Типичные ошибки

1. Местный падеж вместо дательного с глаголами движения: *Üsküdar'da gidiyorum*. Правильно *Üsküdar'a gidiyorum*.

2. Винительный падеж по русской модели: *şoförü soruyor* («спрашивает водителя»). С *sormak* человек стоит в дательном: *şoföre soruyor*.

3. Пропуск соединительного *y*: *kahvaltıa*. Правильно *kahvaltıya*.

4. Формы *bena*, *sena*. Правильно *bana*, *sana*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Anna nereye gidiyor?
2. Otobüs boş mu?
3. Yaşlı kadın kime börek götürüyor?
4. Anna ve yaşlı kadın nerede iniyor?
5. Yaşlı kadın kim?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: kalabalık, durak, torun, kibar, ağır.
1. Anna ...ta otobüs bekliyor.
2. Otobüs çok ..., boş koltuk yok.
3. Poşet çok ... .
4. Teyze ...una börek götürüyor.
5. Anna çok ... bir kız.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Biz (eve / evde) gidiyoruz.
2. Anna (şoföre / şoförü) soruyor.

3. Teyze (bana / bene) bakıyor.
4. Otobüs (durağa / durağe / durağya) geliyor.
5. Anna (kahvaltıya / kahvaltıa) gidiyor.

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я еду в Ускюдар.
2. Мы садимся в автобус.
3. Анна смотрит на море.
4. Бабушка везёт внучке бёрек.
5. Ты идёшь домой?

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите в 5-7 предложениях вашу обычную дорогу на работу или учёбу. На чём вы едете, куда идёте, где выходите? Используйте дательный и местный падежи.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Уступить место в транспорте пожилому человеку, беременной женщине или пассажиру с ребёнком в Турции принято, и это замечают и ценят. Пожилые люди в ответ часто благодарят молодых пожеланиями: *Sağ ol, kızım*, *Allah razı olsun* (да будет доволен тобой Бог).

Бабушек в турецком называют по-разному в зависимости

от линии родства: мать матери *anneanne*, мать отца *babaanne*. Дедушка в обоих случаях *dede*. Бёрек, слоёный пирог с сыром, картофелем или мясом, во многих семьях пекут к выходным, а принести его в гости считается хорошим тоном.

История № 9. Yanlış vapur (Не тот паром)

1. Перед чтением

В субботу Анна торопится на встречу с друзьями в Каракёй. Она запрыгивает на первый же паром у пристани, и поездка складывается совсем не так, как она планировала.

Полезные слова: *vapur* (пассажирский паром), *iskele* (пристань), *yanlış* (неправильный), *Adalar* (Принцевы острова), *ada* (остров).

2. Hikâye / История

Cumartesi sabahı. Anna'nın Karaköy'de bir buluşması var: saat on birde Marco ve Aiko ile müze. Anna evden çok geç çıkıyor ve iskeleye koşuyor. İskelede iki vapur var. Anna kartını basıyor ve ilk vapura biniyor.

Vapur yavaş yavaş iskeleden ayrılıyor. Anna çay içiyor, simit yiyor, martılara bakıyor. Yarım saat geçiyor. Kırk dakika. Bir saat... Karaköy hâlâ yok!

Yanında yaşlı bir adam var. Anna ona soruyor:

“Affedersiniz, Karaköy uzak mı?”

“Karaköy mü? Bu vapur Karaköy'e gitmiyor, kızım. Bu vapur

Kadıköy'den Adalar'a gidiyor!"

"Adalar'a mı?!"

Vapur Kınalıada'dan, sonra Burgazada'dan geçiyor. Anna Marco'ya mesaj yazıyor:

"Çok özür dilerim! Yanlış vapurdayım!"

"Neredesin?"

"Büyükada'ya gidiyorum..."

Büyükada'da Anna vapurdan iniyor. Ada çok güzel ve sessiz: arabalar yok, bisikletler var. Sokaklarda çiçekler, eski ahşap evler ve kediler. Anna'nın kalbi yavaş yavaş sakinleşiyor. Marco'ya bir fotoğraf gönderiyor.

Beş dakika sonra yeni bir mesaj: "Müze yarın da açık. Biz de adaya geliyoruz! Saat birden önce oradayız."

Anna gülümsüyor. Yanlış vapur, ama doğru gün.

3. Перевод истории

Субботнее утро. У Анны встреча в Каракёе: в одиннадцать часов с Марко и Айко в музее. Анна выходит из дома очень поздно и бежит к пристани. У пристани два парома. Анна прикладывает карту и садится на первый.

Паром медленно отходит от пристани. Анна пьёт чай, ест бублик, смотрит на чаек. Проходит полчаса. Сорок минут. Час... А Каракёя всё нет!

Рядом сидит пожилой мужчина. Анна спрашивает его:

«Извините, Каракёй ещё далеко?»

«Каракёй? Этот паром не идёт в Каракёй, дочка. Он идёт из Кадыкёя на Острова!»

«На Острова?!»

Паром проходит мимо Кыналыады, потом мимо Бургазады. Анна пишет Марко:

«Прости меня, пожалуйста! Я не на том пароме!»

«Где ты?»

«Плыву на Бюйюкаду...»

На Бюйюкаде Анна сходит с парома. Остров очень красивый и тихий: машин нет, есть велосипеды. На улицах цветы, старые деревянные дома и кошки. Сердце Анны понемногу успокаивается. Она отправляет Марко фотографию.

Через пять минут новое сообщение: «Музей завтра тоже открыт. Мы тоже едем на остров! До часу будем там».

Анна улыбается. Паром не тот, зато день тот самый.

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **buluşma**: встреча (договорённая). *Saat on birde bir buluşmam var.* В одиннадцать у меня встреча.

• **müze**: музей. *Müze pazartesi kapalı.* По понедельникам музей закрыт.

• **geç**: поздно; поздний. *Anna evden geç çıkıyor.* Анна поздно выходит из дома.

• **koşmak** (в тексте: *koşuyor*): бежать. *Anna iskeleye koşuyor.* Анна бежит к пристани.

• **iskele** (в тексте: *iskeleden* «от пристани»): пристань. *İskelede iki vapur var.* У пристани два парома.

• **vapur**: пассажирский паром. *Vapur Adalar'a gidiyor.* Паром идёт на Острова.

• **kart basmak** (в тексте: *kartını basıyor*): прикладывать проездную карту. *Turnikede kart basıyorum.* Я прикладываю карту у турникета.

• **ayrılmak** (в тексте: *iskeleden ayrılıyor* «отходит от пристани»): отделяться, уходить (откуда: исходный падеж). *Vapur iskeleden ayrılıyor.* Паром отходит от пристани.

• **geçmek** (в тексте: *geçiyor*): проходить; проезжать мимо, через (что: исходный падеж). *Vapur adalardan geçiyor.* Паром проходит мимо островов.

• **hâlâ**: всё ещё. *Karaköy hâlâ yok.* Каракёя всё ещё нет.

• **Affedersiniz**: Извините (при обращении). *Affedersiniz, saat kaç?* Извините, который час?

• **uzak**: далёкий; далеко. *Karaköy uzak mı?* Каракёй далеко?

• **özür dilemek** (в тексте: *özür dilerim* «прошу прощения»): извиняться. *Çok özür dilerim!* Простите меня, пожалуйста!

• **yanlış**: неправильный, ошибочный. *Yanlış vapurdayım.* Я на другом пароме.

• **ada**: остров. *Ada çok sessiz.* На острове очень тихо.

• **ahşap**: деревянный. *Adada eski ahşap evler var.* На острове есть старые деревянные дома.

• **sakinleşmek** (в тексте: *sakinleşiyor*): успокаиваться. *Anna*

yavaş yavaş sakinleşiyor. Анна понемногу успокаивается.

• **göndermek** (в тексте: *gönderiyor*): отправлять. *Marco'ya fotoğraf gönderiyorum.* Я отправляю Марко фото.

• **doğru**: правильный, верный. *Bu doğru cevap.* Это правильный ответ.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Исходный падеж -DAn

Исходный падеж отвечает на вопросы *nereden?* (откуда?), *kimden?* (от кого?), *neden?* (из чего?, а также «почему?»). Он обозначает исходную точку движения, место, через которое проходит движение, а также причину и материал.

Схема образования: как и в местном падеже, согласный зависит от конца слова, а гласный выбирается по двухвариантной гармонии. Получается четыре формы: *-dan, -den, -tan, -ten*.

Kadıköy → Kadıköy'den (из Кадыкёя), *ev → evden* (из дома)

vapur → vapurdan (с парома), *iskele → iskeleden* (от пристани)

sokak → sokaktan (с улицы), *Karaköy → Karaköy'den*

Местоимения: *benden* (от меня), *senden*, *ondan*, *bizden*, *sizden*, *onlardan*.

Основные значения

1. Откуда: *Vapur Kadıköy'den kalkıyor.* Паром отправляется из Кадыкёя.

2. Через что, мимо чего (с глаголом *geçmek*): *Vapur Kınalıada'dan geçiyor.* Паром проходит мимо Кыналыады.

3. Время «после / до» с послелогами *sonra* и *önce*: *Saat birden önce* (до часа), *dersten sonra* (после урока).

4. Отделение (с глаголами *ayrılmak, inmek, çıkmak*): *Anna vapurdan iniyor.* Анна сходит с парома.

Удобно запомнить пару вопросов: *nereden nereye?* (откуда куда?): *Kadıköy'den Adalar'a*.

Примеры:

Anna evden geç çıkıyor. Анна поздно выходит из дома.

Bu vapur Kadıköy'den Adalar'a gidiyor. Этот паром идёт из Кадыкёя на Острова.

Vapur iskeleden ayrılıyor. Паром отходит от пристани.

Dersten sonra kantine gidiyoruz. После урока мы идём в столовую.

Marco'dan yeni bir mesaj var. Есть новое сообщение от Марко.

Типичные ошибки

1. Неверный согласный: *sokakdan*, *Karaköy'ten*. Правильно *sokaktan*, *Karaköy'den* (после у глухой не нужен).

2. Местный падеж вместо исходного с глаголами *inmek, çıkmak*: *vapurda iniyorum*. Правильно *vapurdan iniyorum*.

3. Русский предлог «мимо» переводят отдельным словом. С глаголом *geçmek* достаточно исходного падежа: *adalardan geçiyor*.

4. Путают *sonra* и *önce*: *saat birden sonra* значит «после часа», а «до часа» будет *saat birden önce*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Anna'nın buluşması nerede ve saat kaçta?
2. Anna hangi vapura biniyor?
3. Vapur nereden nereye gidiyor?
4. Büyükada'da neler var?
5. Marco ve Aiko ne yapıyor?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: iskele, yanlış, ada, hâlâ, affedersiniz.
1. ..., Karaköy uzak mı?
2. Bir saat geçiyor ama Karaköy ... yok.
3. Anna ... vapurda.
4. ... çok sessiz, araba yok.
5. Vapur ...den ayrılıyor.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Anna (evden / evdan / evten) çıkıyor.
2. Vapur (Kadıköy'den / Kadıköy'ten) kalkıyor.
3. Biz (vapurdan / vapurda) iniyoruz.
4. (Dersten / Dersden) sonra eve gidiyorum.
5. Bu mesaj (senden / sende) mi?

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я выхожу из дома в девять.
2. Паром идёт из Кадыкёя в Каракёй.
3. После урока мы идём в музей.
4. Анна сходит с парома.
5. Есть сообщение от Элиф.

Упражнение 5. Творческое задание.

Вспомните случай, когда вы сели не на тот транспорт или заблудились. Опишите его в 6-8 предложениях в настоящем времени, как это сделано в истории. Используйте вопросы *nereden?* и *nereye?*.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Паромы (*vapur*) остаются одним из самых любимых видов транспорта в Стамбуле. Они соединяют европейский и азиатский берег и Принцевы острова (*Adalar*). На борту обычно продают чай и симиты, а пассажиры кормят чаек, которые летят за кормой.

На самом большом острове, Бюйюкаде, почти нет частных машин: люди передвигаются пешком, на велосипедах и электрических маршрутках. Здесь сохранилось много старых деревянных особняков. Для оплаты проезда на паромах, в метро и автобусах в Стамбуле используется единая транспортная карта *İstanbulkart*.

История № 10. Bakkalda (В лавке)

1. Перед чтением

Нермин-тейзе простудилась и просит Анну сходить за продуктами. Анна берёт список и идёт в маленькую лавку на углу, где её ждёт сюрприз: хозяин знает о покупках соседки больше, чем сама соседка.

Полезные слова: *bakkal* (продуктовая лавка; лавочник), *liste* (список), *almak* (брать, покупать), *unutmak* (забывать), *hesap* (счёт).

2. Hikâye / История

Salı sabahı Nermin Teyze hasta. Sesi kısık, burnu kırmızı. Anna'ya küçük bir kâğıt veriyor.

“Kızım, bu listeyi al ve Hasan'ın bakkalına git, lütfen.”

Anna listeyi okuyor: ekmek, süt, on yumurta, bir kilo domates, bir paket çay.

Bakkal köşede. Küçük ama içinde her şey var. Tezgâhta yaşlı, güler yüzlü bir adam.

“Günaydın! Siz Hasan Amca mısınız?”

“Benim, kızım. Sen Nermin Teyze'nin yeni komşususun, değil mi?”

Anna şaşkın. Listeyi Hasan Amca'ya veriyor. Hasan Amca listeye bakmıyor bile.

“Bu listeyi ezbere biliyorum!”

Ekmeği poşete koyuyor, sütü dolaptan çıkarıyor, yumurtaları ve domatesleri tartıyor. Sonra rafa uzanıyor ve bir kutu kedi maması alıyor.

“Ama listede mama yok,” diyor Anna.

“Biliyorum. Nermin Teyze her salı mamayı unutuyor. Ben unutmuyorum! Pamuk da bizim müşterimiz.”

Anna cüzdanını açıyor.

“Kaç para?”

“Para yok, kızım. Nermin Teyze'nin burada hesabı var. Ayın sonunda ödüyor. Ona geçmiş olsun de!”

Anna poşetleri alıyor ve gülümsüyor. Bu mahallede herkes herkesi tanıyor.

3. Перевод истории

Во вторник утром Нермин-тейзе заболела. Голос у неё хриплый, нос красный. Она протягивает Анне маленький листок.

«Дочка, возьми этот список и сходи, пожалуйста, в лавку к Хасану».

Анна читает список: хлеб, молоко, десять яиц, килограмм помидоров, пачка чая.

Лавка на углу. Она маленькая, но в ней есть всё. За при-

лавком пожилой приветливый мужчина.

«Доброе утро! Вы дядя Хасан?»

«Я самый, дочка. А ты новая соседка Нермин-тейзе, верно?»

Анна удивлена. Она отдаёт список дяде Хасану. Тот даже не смотрит в него.

«Этот список я знаю наизусть!»

Он кладёт хлеб в пакет, достаёт из холодильника молоко, взвешивает яйца и помидоры. Потом тянется к полке и берёт банку кошачьего корма.

«Но в списке нет корма», говорит Анна.

«Знаю. Нермин-тейзе каждый вторник забывает про корм. А я не забываю! Памук тоже наша покупательница».

Анна открывает кошелёк.

«Сколько с меня?»

«Денег не надо, дочка. У Нермин-тейзе здесь свой счёт. Она платит в конце месяца. Передай ей, пусть скорее поправляется!»

Анна берёт пакеты и улыбается. В этом квартале все знают всех.

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **hasta**: больной. *Nermin Teyze bugün hasta.* Нермин-тейзе сегодня болеет.

• **ses** (в тексте: *sesi kısık* «её голос хриплый»): голос; звук.

Sesin çok güzel. У тебя очень красивый голос.

• **burun** (в тексте: *burnu* «её нос»): нос. *Burnum kırmızı.* У меня красный нос.

• **kâğıt**: бумага; листок. *Masada bir kâğıt var.* На столе листок бумаги.

• **bakkal**: продуктовая лавка; лавочник. *Bakkal köşede.* Лавка на углу.

• **liste** (в тексте: *listeyi* «список»): список. *Listeyi okuyorum.* Я читаю список.

• **süt**: молоко. *Sütü dolaptan çıkarıyor.* Он достаёт молоко из холодильника.

• **yumurta**: яйцо. *On yumurta, lütfen.* Десять яиц, пожалуйста.

• **ezbere bilmek** (в тексте: *ezbere biliyorum*): знать наизусть. *Bu şarkıyı ezbere biliyorum.* Я знаю эту песню наизусть.

• **koymak** (в тексте: *koyuyor*): класть, ставить. *Ekmeği poşete koyuyor.* Он кладёт хлеб в пакет.

• **dolap** (в тексте: *dolaptan* «из холодильника»): шкаф; холодильник (в разговорной речи). *Süt dolapta.* Молоко в холодильнике.

• **tartmak** (в тексте: *tartıyor*): взвешивать. *Domatesleri tartıyor.* Он взвешивает помидоры.

• **unutmak** (в тексте: *unutuyor*): забывать. *Mamayı unutmuyorum.* Я не забываю про корм.

• **cüzdan** (в тексте: *cüzdanını* «свой кошелёк»): кошелёк, бумажник. *Cüzdanım çantamda.* Кошелёк у меня в сумке.

• **Kaç para?**: Сколько стоит? Сколько с меня? *Bu kitap kaç para?* Сколько стоит эта книга?

• **hesap**: счёт. *Hesap lütfen!* Счёт, пожалуйста!

• **ödemek** (в тексте: *ödüyor*): платить. *Ayın sonunda ödüyorum.* Я плачу в конце месяца.

• **Geçmiş olsun!**: Выздоравливай! Сочувствую! (говорят больному или попавшему в неприятность). *Geçmiş olsun, Nermin Teyze!* Поправляйтесь, Нермин-тейзе!

• **mahalle** (в тексте: *mahallede*): квартал, район, околоток. *Bu mahallede herkes komşu.* В этом квартале все соседи.

• **tanımak** (в тексте: *tanıyor*): знать (человека), узнавать. *Herkes herkesi tanıyor.* Все знают всех.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Винительный падеж -(y)I

Винительный падеж отвечает на вопросы *kimi?* (кого?) и *neyi?* (что?). Но в отличие от русского, в турецком он ставится не у любого прямого дополнения, а только у определённого: того, о котором уже шла речь, которое известно собеседнику или выделено из ряда.

Сравните:

Anna ekmek alıyor. Анна покупает хлеб (какой-то хлеб, вообще хлеб).

Anna ekmeği poşete koyuyor. Анна кладёт хлеб в пакет (тот самый, уже купленный).

Bir liste veriyor. Она даёт (какой-то) список.

Anna listeyi okuyor. Анна читает (этот) список.

Схема образования: после согласного *-ı, -i, -u, -ü*, после гласного *-yı, -yi, -yu, -yü*.

ekmek → ekmeği, *süt → sütü*, *domates → domatesi*

liste → listeyi, *mama → mamayı*, *kapı → kapıyı*

Многосложные слова на p, ç, t, k озвончают конечный согласный: *ekmek → ekmeği*, *kitap → kitabı*, *dolap → dolabı*.

Имена собственные пишутся с апострофом: *Elif'i*, *Anna'yı*, *Pamuk'u*. Личные местоимения: *beni, seni, onu, bizi, sizi, onları*.

Винительный падеж обязателен после указательных и притяжательных слов: *bu listeyi*, *şu kitabı*, *cüzdanını*.

Примеры:

Bu listeyi ezbere biliyorum. Я знаю этот список наизусть.

Sütü dolaptan çıkarıyor. Он достаёт молоко из холодильника.

Nermin Teyze mamayı unutuyor. Нермин-тейзе забывает про корм.

Herkes herkesi tanıyor. Все знают всех.

Seni görmüyorum. Я тебя не вижу.

Anna kitap okuyor. Анна читает книгу (вообще читает, без уточнения).

Типичные ошибки

1. Винительный падеж у неопределённого дополнения: *Bir ekmeği alıyorum*. Если предмет новый и неопределённый, аффикс не нужен: *Bir ekmek alıyorum*.

2. Пропуск аффикса у определённого дополнения: *Bu liste okuyorum*. После *bu, şu, o* нужен винительный: *Bu listeyi okuyorum*.

3. Форма *ekmeki*. Конечный k озвончается: *ekmeği*.

4. Винительный падеж с глаголами, которые требуют дательного: *şoförü soruyor*, *Anna'yı sarılıyor*. Правильно *şoföre soruyor*, *Anna'ya sarılıyor*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Nermin Teyze neden bakkala gitmiyor?
2. Listede neler var?
3. Hasan Amca listeyi neden okumuyor?
4. Hasan Amca poşete ne ekliyor?
5. Anna neden para ödemiyor?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: hesap, ezbere, cüzdan, mahalle, unutuyor.

1. Hasan Amca listeyi ... biliyor.
2. Nermin Teyze her salı mamayı ... .
3. Anna ...ını açıyor.
4. Nermin Teyze'nin bakkalda ...ı var.
5. Bu ...de herkes herkesi tanıyor.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Anna (listeyi / listei / liste) okuyor.
2. Ben bir (ekmek / ekmeği) alıyorum.
3. Hasan Amca (sütü / süti) dolaptan çıkarıyor.
4. (Seni / Sana) görmüyorum.
5. Bu (kitapı / kitabı) biliyor musun?

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я читаю этот список.
2. Элиф покупает хлеб.
3. Хасан-амджа кладёт яйца в пакет.
4. Ты знаешь Анну?

5. Мы не забываем корм.

Упражнение 5. Творческое задание.

Составьте свой список покупок из 5-6 продуктов, а затем напишите 5-6 предложений о том, что вы делаете с этими продуктами дома. Покажите разницу между неопределённым и определённым дополнением: *Süt alıyorum. Sütü dolaba koyuyorum.*

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Небольшие продуктовые лавки (*bakkal*) по-прежнему существуют во многих турецких кварталах, хотя рядом давно открылись сетевые супермаркеты. Лавочник знает постоянных покупателей по именам, может отложить свежий хлеб или принести покупки пожилому соседу на дом.

В некоторых лавках до сих пор ведут *veresiye defteri*, тетрадь записей «в долг»: постоянный покупатель берёт продукты, а платит, например, в конце месяца. Такая система держится на доверии и давнем знакомстве, поэтому новичку её обычно не предлагают сразу.

Фразу *Geçmiş olsun!* говорят больному, а также человеку, у которого случилась любая неприятность: сломалась машина, затопило квартиру, прошла тяжёлая операция. Отвечают на неё *Sağ ol* или *Teşekkür ederim*.

История № 11. Nermin Teyze'nin albümü (Альбом Нермин-тейзе)

1. Перед чтением

Анна приносит Нермин-тейзе покупки и остаётся на чай. Соседка достаёт старый фотоальбом и рассказывает о своей семье.

Полезные слова: *eş* (супруг, супруга), *oğul* (сын), *kız* (дочь), *torun* (внук, внучка), *uzakta* (далеко).

2. Hikâye / История

Anna poşetleri mutfağa koyuyor. Nermin Teyze koltukta oturuyor ve eski bir albüm açıyor.

“Gel kızım, otur. Bak, bu benim ailem.”

İlk fotoğrafta genç bir kadın ve bıyıklı bir adam var.

“Bu benim eşim, Ali. Bu da benim. Çok gençiz, değil mi? Ali artık yok... Ama onun gülüşü hâlâ burada, kalbimde.”

Sonraki sayfada iki çocuk var.

“Bu benim oğlum Kemal. Mühendis, Almanya'da yaşıyor. Bu da kızım Sevgi. O doktor, Ankara'da oturuyor. Torunlarım da var: üç torunum var! Hepsi çok tatlı, ama hepsi uzakta.”

Nermin Teyze bir süre susuyor. Sonra gülümsüyor.

“Senin ailen nerede, Anna? Annen, baban var mı?”

Anna telefonunu açıyor.

“Bu benim annem. O öğretmen, sizin gibi. Bu babam, o da mühendis. Bu kardeşim Dima, o öğrenci. Bunlar da büyükannem ve kedimiz Barsik.”

“Ne güzel bir aile! Ama senin ailen de uzakta.”

“Evet. Ama burada da bir ailem var: Elif, Hasan Amca, Pamuk... ve siz.”

Nermin Teyze'nin gözleri doluyor. Çay soğuyor, ama kimse fark etmiyor.

3. Перевод истории

Анна ставит пакеты на кухню. Нермин-тейзе сидит в кресле и открывает старый альбом.

«Иди сюда, дочка, садись. Смотри, это моя семья».

На первой фотографии молодая женщина и усатый мужчина.

«Это мой муж, Али. А это я. Мы такие молодые, правда? Али больше нет... Но его улыбка всё ещё здесь, в моём сердце».

На следующей странице двое детей.

«Это мой сын Кемаль. Он инженер, живёт в Германии. А это моя дочь Севги. Она врач, живёт в Анкаре. У меня и внуки есть: трое внуков! Все такие милые, но все далеко».

Нермин-тейзе какое-то время молчит. Потом улыбается.

«А где твоя семья, Анна? Мама, папа у тебя есть?»

Анна открывает телефон.

«Это моя мама. Она учительница, как вы. Это папа, он тоже инженер. Это мой брат Дима, он студент. А это моя бабушка и наш кот Барсик».

«Какая хорошая семья! Но и твоя семья далеко».

«Да. Но здесь у меня тоже есть семья: Элиф, дядя Хасан, Памук... и вы».

Глаза Нермин-тейзе наполняются слезами. Чай остывает, но никто этого не замечает.

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **mutfak** (в тексте: *mutfağa* «на кухню»): кухня. *Poşetleri mutfağa koyuyorum.* Я ставлю пакеты на кухню.

• **albüm**: альбом. *Bu albüm çok eski.* Этот альбом очень старый.

• **aile** (в тексте: *ailem* «моя семья»): семья. *Ailem Rusya'da.* Моя семья в России.

• **eş** (в тексте: *eşim* «мой муж»): супруг, супруга. *Eşim mühendis.* Мой муж инженер.

• **gülüş** (в тексте: *onun gülüşü* «его улыбка»): улыбка, смех. *Senin gülüşün çok güzel.* У тебя очень красивая улыбка.

• **kalp** (в тексте: *kalbimde* «в моём сердце»): сердце. *Kalbim çok mutlu.* Моё сердце очень счастливо.

• **sayfa**: страница. *Sonraki sayfada iki çocuk var.* На следу-

ющей странице двое детей.

• **çocuk**: ребёнок. *İki çocuğum var.* У меня двое детей.

• **oğul** (в тексте: *oğlum* «мой сын»): сын. *Oğlum Almanya'da yaşıyor.* Мой сын живёт в Германии.

• **mühendis**: инженер. *Babam mühendis.* Мой папа инженер.

• **yaşamak** (в тексте: *yaşıyor*): жить. *Kemal Almanya'da yaşıyor.* Кемаль живёт в Германии.

• **tatlı**: милый; сладкий; десерт. *Torunlarım çok tatlı.* Мои внуки очень милые.

• **anne, baba**: мама, папа. *Annen, baban var mı?* У тебя есть мама и папа?

• **kardeş** (в тексте: *kardeşim* «мой брат»): брат или сестра (обычно младшие). *Kardeşim öğrenci.* Мой брат студент.

• **büyükanne** (в тексте: *büyükannem*): бабушка. *Büyükannem St. Petersburg'da.* Моя бабушка в Санкт-Петербурге.

• **gözleri dolmak** (в тексте: *gözleri doluyor*): (о глазах) наполняться слезами. *Annemin gözleri doluyor.* У мамы на глазах слёзы.

• **soğumak** (в тексте: *soğuyor*): остывать. *Çayın soğuyor!* У тебя чай остывает!

• **fark etmek** (в тексте: *fark etmiyor*): замечать. *Kimse fark etmiyor.* Никто не замечает.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Аффиксы принадлежности

Русскому «мой, твой, его» в турецком соответствуют аффиксы принадлежности, которые присоединяются к самому существительному. Местоимение (*benim, senin* и так далее) можно добавить для выразительности, но аффикс нужен всегда.

Схема образования (после согласного / после гласного):

benim: -(I)m → *kalbim*, *annem* (моё сердце, моя мама)

senin: -(I)n → *kalbin*, *annen*

onun: -(s)I → *kalbi*, *annesi*

bizim: -(I)mIz → *kalbimiz*, *annemiz*

sizin: -(I)nIz → *kalbiniz*, *anneniz*

onların: -lArI → *kalpleri*, *anneleri*

В третьем лице после гласного появляется *s*: *anne* → *annesi*, *aile* → *ailesi*. После согласного *s* нет: *göz* → *gözü*.

Особые случаи:

oğul → *oğlum* (выпадает гласный второго слога), так же *burun* → *burnum*, *ağız* → *ağzım*.

kalp → *kalbim*, *çocuk* → *çocuğum*, *mutfak* → *mutfağım* (озвончение перед гласным).

«У меня есть» по-турецки

Русской конструкции «у меня есть» соответствует сочетание аффикса принадлежности и слова *var*:

Üç torunum var. У меня трое внуков (дословно: мои три внука есть).

Kardeşin var mı? У тебя есть брат или сестра?

Arabamız yok. У нас нет машины.

Падежные аффиксы присоединяются после аффикса принадлежности: *kalbim → kalbimde* (в моём сердце), *ailem → ailemi* (мою семью). После аффикса третьего лица появляется *n*: *annesi → annesinde*, *evi → evine*.

Примеры:

Bu benim eşim, Ali. Это мой муж, Али.

Oğlum Almanya'da yaşıyor. Мой сын живёт в Германии.

Senin ailen nerede? Где твоя семья?

Onun gülüşü hâlâ kalbimde. Его улыбка всё ещё в моём сердце.

Bizim kedimiz beyaz. Наша кошка белая.

Annen, baban var mı? У тебя есть мама и папа?

Типичные ошибки

1. Только местоимение без аффикса: *benim anne*. Правиль-

но *benim annem* или просто *annem*.

2. Пропуск *s* в третьем лице: *annei*. Правильно *annesi*.

3. Неверные формы с выпадающим гласным: *oğulum*, *burunum*. Правильно *oğlum*, *burnum*.

4. Перевод «у меня есть» глаголом «иметь». В турецком такого глагола в этом значении нет: *Benim üç torunum var*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Nermin Teyze'nin eşinin adı ne?
2. Kemal nerede yaşıyor, ne iş yapıyor?
3. Nermin Teyze'nin kaç torunu var?
4. Anna'nın annesi ne iş yapıyor?
5. Anna'nın İstanbul'da da bir “ailesi” var mı? Kim?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: eşim, oğlum, kardeşim, torunum, ailem.

1. Benim iki ... var: Ali ve Ayşe.
2. ... mühendis, Almanya'da yaşıyor.
3. ... Dima öğrenci.
4. ... Ali artık yok.
5. ... Rusya'da, ama ben İstanbul'dayım.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Senin (annen / annesi / annem) nerede?
2. Onun (gözleri / gözlerin / gözlerim) mavi.
3. Benim (oğulum / oğlum) doktor.
4. Bizim (kedimiz / kediniz) beyaz.
5. Elif'in (annesi / annei) öğretmen.

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Это мой брат.
2. Где твоя мама?
3. У меня двое детей.
4. Её муж инженер.
5. У вас есть кошка?

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите свою семью или семью друга в 6-8 предложениях. Кто где живёт, кем работает, какой у каждого характер? Используйте аффиксы принадлежности и конструкцию *... var / yok*.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

В турецком много слов для обозначения родственников, и они точнее русских. Брат или сестра вообще называются *kardeş*, но старший брат *abi*, старшая сестра *abla*. Дядя по матери *dayı*, дядя по отцу *amca*, тётя по матери *teyze*, тётя по отцу *hala*. Отсюда и вежливое обращение *teyze* к пожилой женщине.

Миграция внутри страны и за её пределы затронула многие турецкие семьи. В Германии живёт большая турецкая община, начало которой положили рабочие 1960-х годов, поэтому история о сыне, уехавшем в Германию, знакома многим. Праздники и летние отпуска становятся временем, когда разъехавшиеся семьи снова собираются вместе.

История № 12. Elif'in defteri (Блокнот Элиф)

1. Перед чтением

У Элиф есть блокнот, в который она тайком рисует посетителей кафе. Анна заглядывает в него и находит знакомые лица, а один постоянный посетитель видит свой портрет и очень удивляется.

Полезные слова: *çizim* (рисунок), *yüz* (лицо), *göz* (глаз), *mimar* (архитектор), *her gün* (каждый день).

2. Hikâye / История

Kitap Kurdu'nda sakin bir öğleden sonra. Elif'in elinde bir defter var. Anna merak ediyor.

“Bu ne, Elif?”

“Benim çizim defterim. Müşterilerin portreleri.”

Anna sayfalara bakıyor. Hasan Amca'nın kalın bıyığı, Nermin Teyze'nin yuvarlak gözlükleri, Pamuk'un uzun kuyruğu. Hepsi çok canlı!

Bir sayfada genç bir adam var. Saçları dağınık, elinde bir kalem.

“Bu adamın adı ne?”

“Kerem. Mimar. Her gün buraya geliyor. Hep pencerenin yanında oturuyor, kahvesini içiyor ve çizim yapıyor.”

Tam o sırada Kerem içeri giriyor ve defteri görüyor.

“Bu ben miyim? Burnum gerçekten bu kadar büyük mü?”

Elif kıpkırmızı. Anna gülmüyor, ama bu çok zor!

“Hayır, hayır! Senin burnun çok normal!”

Kerem gülüyor ve bir sonraki sayfaya bakıyor. Orada Pamuk var.

“Bu çizim satılık mı? Annemin doğum günü yakında. Annem kedileri çok seviyor.”

Son sayfada uzun saçlı bir kız var. Kızın gözleri büyük ve mavi.

Anna soruyor: “Bu kız kim?”

Elif gülümsüyor. “Bu kız sensin!”

3. Перевод истории

Спокойный день в «Книжном черве». У Элиф в руках блокнот. Анне любопытно.

«Что это, Элиф?»

«Мой альбом для рисунков. Портреты посетителей».

Анна листает страницы. Густые усы дяди Хасана, круглые очки Нермин-тейзе, длинный хвост Памук. Все как живые!

На одной странице молодой мужчина. Волосы растрёпаны, в руке карандаш.

«Как зовут этого мужчину?»

«Керем. Он архитектор. Приходит сюда каждый день. Всегда сидит у окна, пьёт свой кофе и рисует».

В этот самый момент входит Керем и видит блокнот.

«Это я? У меня правда такой большой нос?»

Элиф заливается краской. Анна сдерживает смех, но это очень трудно!

«Нет-нет! У тебя совершенно нормальный нос!»

Керем смеётся и смотрит на следующую страницу. Там Памук.

«Этот рисунок продаётся? У мамы скоро день рождения. Она очень любит кошек».

На последней странице девушка с длинными волосами. У девушки большие голубые глаза.

Анна спрашивает: «Кто эта девушка?»

Элиф улыбается. «Эта девушка ты!»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **sakin**: спокойный. *Bugün kafe çok sakin.* Сегодня в кафе очень спокойно.

• **merak etmek** (в тексте: *merak ediyor*): интересоваться, любопытствовать; беспокоиться. *Anna çok merak ediyor.* Анне очень любопытно.

• **çizim**: рисунок, эскиз. *Bu çizim çok güzel.* Этот рисунок очень красивый.

• **portre**: портрет. *Defterde portreler var.* В блокноте порт-

реты.

• **kalın**: толстый, густой. *Hasan Amca'nın bıyığı kalın.* У дяди Хасана густые усы.

• **bıyık** (в тексте: *bıyığı* «его усы»): усы. *Babamın bıyığı var.* У папы есть усы.

• **yuvarlak**: круглый. *Gözlükleri yuvarlak.* Очки у неё круглые.

• **canlı**: живой, яркий. *Çizimler çok canlı.* Рисунки как живые.

• **dağınık**: растрёпанный; неубранный. *Saçları dağınık.* Волосы у него растрёпаны.

• **mimar**: архитектор. *Kerem bir mimar.* Керем архитектор.

• **içeri girmek** (в тексте: *içeri giriyor*): входить внутрь. *Kerem içeri giriyor.* Керем входит.

• **gerçekten**: действительно, правда. *Gerçekten mi?* Правда?

• **zor**: трудный. *Türkçe zor değil!* Турецкий не трудный!

• **satılık**: продающийся, на продажу. *Bu çizim satılık mı?* Этот рисунок продаётся?

• **doğum günü**: день рождения. *Annemin doğum günü yakında.* У мамы скоро день рождения.

• **yakında**: скоро. *Bayram yakında.* Скоро праздник.

• **sevmek** (в тексте: *seviyor*): любить. *Annem kedileri çok seviyor.* Мама очень любит кошек.

• **saçlı** (в тексте: *uzun saçlı* «длинноволосая»): с волосами (какими-то). *Uzun saçlı kız kim?* Кто эта девушка с длинными волосами?

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Родительный падеж и изафет

Русское «нос Керема», «очки Нермин-тейзе» по-турецки строится из двух частей. Обладатель стоит в родительном падеже, а то, чем владеют, получает аффикс принадлежности третьего лица. Такую конструкцию называют изафетом.

Схема: обладатель + -(n)In + предмет обладания + -(s)I

Hasan Amca'nın bıyığı (усы дяди Хасана)

Nermin Teyze'nin gözlükleri (очки Нермин-тейзе)

Pamuk'un kuyruğu (хвост Памук)

kızın gözleri (глаза девушки)

Родительный падеж: после согласного *-ın, -in, -un, -ün*, после гласного *-nın, -nin, -nun, -nün*.

adam → adamın, *Elif → Elif'in*, *Kerem → Kerem'in*

Anna → Anna'nın, *teyze → teyzenin*, *kedi → kedinin*

Личные местоимения: *benim, senin, onun, bizim, sizin, onların*. Особая форма у *biz*: *bizim*, а не *bizin*.

Изафет без родительного падежа

Если первое слово не обозначает конкретного обладателя, а лишь уточняет вид предмета, родительный падеж не нужен:

çizim defteri (альбом для рисования), *doğum günü* (день рождения), *Türkçe sınıfı* (класс турецкого), *şehir kütüphanesi* (городская библиотека). Сравните: *Elif'in defteri* (блокнот Элиф, конкретный владелец) и *çizim defteri* (альбом для рисования, тип предмета).

Примеры:

Bu adamın adı ne? Как зовут этого мужчину?

Elif'in defteri çok güzel. Блокнот Элиф очень красивый.

Annemin doğum günü yakında. У мамы скоро день рождения.

Kerem'in burnu normal. У Керема нормальный нос.

Kızın gözleri büyük ve mavi. У девушки большие голубые глаза.

Benim çizim defterim. Мой альбом для рисования.

Типичные ошибки

1. Забывают аффикс у второго слова: *Elif'in defter*. Правильно *Elif'in defteri*.

2. Ставят родительный падеж там, где обладателя нет: *doğumun günü*. Правильно *doğum günü*.

3. Пропускают *n* после гласного: *Anna'ın*. Правильно *Anna'nın*.

4. Переводят русский порядок слов: *bıyığı Hasan Amca'nın*. В турецком обладатель всегда стоит первым.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Elif'in defterinde ne var?
2. Kerem ne iş yapıyor?
3. Kerem her gün nerede oturuyor?
4. Kerem neden Pamuk'un çizimini istiyor?
5. Son sayfada kim var?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: mimar, satılık, dağınık, doğum günü, merak.

1. Anna ... ediyor: “Bu ne?”
2. Kerem bir ..., binalar çiziyor.
3. Kerem'in saçları ... .
4. Bu çizim ... mı?
5. Annemin ... yakında.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. (Elif'in / Elif'nin) defteri.

2. Anna'nın (göz / gözleri) mavi.
3. (Kedinin / Kedin) kuyruğu uzun.
4. (Bizim / Bizin) kafemiz küçük.
5. Bu kitapçının (ad / adı) Kitap Kurdu.

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Это блокнот Элиф.
2. Как зовут этого мужчину?
3. Очки Нермин-тейзе круглые.
4. У мамы Керема скоро день рождения.
5. Хвост кошки длинный.

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите внешность трёх знакомых людей или героев книги в 6-8 предложениях. Используйте конструкцию изафета: *Mert'in bıyığı kalın. Elif'in saçları kıvırcık.*

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Кафе при книжных магазинах в Стамбуле стали заметной частью городской жизни, особенно в студенческих районах вроде Кадыкёя, Моды и Бейоглу. Здесь можно часами читать, работать за ноутбуком или рисовать, заказав один чай или кофе, и никто не будет торопить.

Постоянный посетитель кафе по-турецки называется *müdavim*. Хозяева нередко знают, что пьёт каждый из них, и начинают готовить заказ, как только человек появляется в дверях.

История № 13. Pamuk nerede? (Где Памук?)

1. Перед чтением

Два дня никто не видел Памук. Вся улица ищет кошку, заглядывая под машины и за двери. Разгадка оказывается совсем рядом и очень трогательной.

Полезные слова: *altında* (под), *üstünde* (на, над), *içinde* (внутри), *arkasında* (за, позади), *kılıf* (чехол, футляр).

2. Hikâye / История

İki gündür Pamuk yok. Sabah mamasının yanında beklemiyor, öğlen kitapçının önünde uyumuyor. Elif çok endişeli.

“Pamuk nerede? Hiçbir yerde yok!”

Anna ve Elif sokakta arıyorlar. Arabaların altında yok. Ağacın üstünde yok. Hasan Amca'nın dükkânında, rafların arasında da yok.

Nermin Teyze balkondan bakıyor.

“Kapının arkasına bakıyor musunuz? Pamuk orada uyumayı seviyor.”

Kapının arkasında sadece eski bir şemsiye var.

Kitap Kurdu'nda Kerem yine pencerenin yanında oturuyor. Ayağının yanında büyük, siyah bir çanta var: bağlamasının kılıfı.

“Merhaba kızlar! Neden bu kadar üzgünsünüz?”

“Pamuk iki gündür yok,” diyor Anna.

Tam o sırada siyah kılıf hareket ediyor. İçinden küçük bir ses geliyor: “Miyav!”

Kerem şaşkın. Kılıfı yavaşça açıyor. Kılıfın içinde, yumuşak bir kazağın üstünde Pamuk yatıyor. Ve onun yanında üç minicik yavru!

Elif bağırıyor: “Pamuk artık anne!”

Kerem gülüyor. “Benim kılıfım artık bir yuva. Bağlamam masanın altında kalıyor. Sorun değil!”

3. Перевод истории

Уже два дня Памук нигде нет. Утром она не ждёт у своей миски, днём не спит перед книжным. Элиф очень волнуется.

«Где Памук? Её нигде нет!»

Анна и Элиф ищут на улице. Под машинами нет. На дереве нет. В лавке дяди Хасана, между полками, тоже нет.

Нермин-тейзе выглядывает с балкона.

«А за дверью вы смотрите? Памук любит там спать».

За дверью только старый зонт.

В «Книжном черве» Керем, как обычно, сидит у окна. У его ног большая чёрная сумка: чехол от багламы.

«Привет, девушки! Почему вы такие грустные?»

«Памук уже два дня нет», говорит Анна.

В этот момент чёрный чехол шевелится. Изнутри доносится тихий звук: «Мяу!»

Керем ошеломлён. Он осторожно открывает чехол. Внутри, на мягком свитере, лежит Памук. А рядом с ней три крошечных котёнка!

Элиф кричит: «Памук теперь мама!»

Керем смеётся. «Мой чехол теперь гнездо. Баглама полежит под столом. Ничего страшного!»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **iki gündür**: уже два дня. *İki gündür Pamuk yok.* Уже два дня нет Памук.

• **uyumak** (в тексте: *uyumuyor*): спать. *Pamuk kapının arkasında uyuyor.* Памук спит за дверью.

• **endişeli**: встревоженный, обеспокоенный. *Elif çok endişeli.* Элиф очень встревожена.

• **hiçbir yerde**: нигде. *Anahtar hiçbir yerde yok.* Ключа нигде нет.

• **aramak** (в тексте: *arıyorlar*): искать; звонить. *Kediyi arıyoruz.* Мы ищем кошку.

• **araba**: машина, автомобиль. *Arabanın altında bir kedi var.* Под машиной кошка.

• **ağaç** (в тексте: *ağacın üstünde* «на дереве»): дерево. *Ağacın altında oturuyoruz.* Мы сидим под деревом.

• **dükkân**: лавка, магазин. *Hasan Amca'nın dükkânı küçük.* Лавка дяди Хасана маленькая.

• **balkon**: балкон. *Nermin Teyze balkonda.* Нермин-тейзе на балконе.

• **üzgün**: грустный, огорчённый. *Neden üzgünsün?* Почему ты грустишь?

• **kılıf**: чехол, футляр. *Bağlamanın kılıfı siyah.* Чехол от багламы чёрный.

• **bağlama**: баглама (турецкий струнный инструмент). *Kerem bağlama çalıyor.* Керем играет на багламе.

• **hareket etmek** (в тексте: *hareket ediyor*): двигаться, шевелиться. *Kılıf hareket ediyor!* Чехол шевелится!

• **yavaşça**: медленно, осторожно. *Kapıyı yavaşça açıyorum.* Я осторожно открываю дверь.

• **yumuşak**: мягкий. *Kazak çok yumuşak.* Свитер очень мягкий.

• **kazak** (в тексте: *kazağın üstünde* «на свитере»): свитер. *Bu kazak yeni.* Этот свитер новый.

• **yavru**: детёныш (котёнок, щенок и т. п.). *Pamuk'un üç yavrusu var.* У Памук три котёнка.

• **yuva**: гнездо, логово; дом, семейный очаг. *Kılıf artık bir yuva.* Чехол теперь гнездо.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Пространственные послелоги

Русским предлогам «под», «на», «в», «за», «перед», «рядом», «между» в турецком соответствуют особые существительные места. Они образуют изафет с тем предметом, относительно которого указывается положение, и получают падежный аффикс.

Главные слова места:

alt (низ) → *altında* (под)

üst (верх) → *üstünde* (на, над)

iç (внутренность) → *içinde* (в, внутри)

arka (зад) → *arkasında* (за, позади)

ön (перёд) → *önünde* (перед)

yan (бок) → *yanında* (рядом с, у)

ara (промежуток) → *arasında* (между, среди)

Схема образования: предмет в родительном падеже + слово места с аффиксом принадлежности + падеж.

masanın altında (под столом), *kapının arkasında* (за дверью), *kılıfın içinde* (внутри чехла), *rafların arasında* (между полками).

Часто родительный падеж первого слова опускается, если речь идёт не о конкретном, а об обобщённом предмете: *masa*

altında, *ağaç altında*. На начальном этапе удобнее всегда использовать полную форму.

Три вопроса, три падежа

Слово места изменяется по падежам так же, как обычное существительное:

nerede? где: *masanın altında* (под столом)

nereye? куда: *masanın altına* (под стол)

nereden? откуда: *masanın altından* (из-под стола)

С местоимениями используется родительный падеж местоимения: *benim yanımda* (рядом со мной), *senin arkanda* (за тобой), *onun yanında* (рядом с ним).

Примеры:

Arabaların altında yok. Под машинами нет.

Kapının arkasında eski bir şemsiye var. За дверью старый зонт.

Pamuk kılıfın içinde. Памук внутри чехла.

Bağlama masanın altında kalıyor. Баглама остаётся под столом.

Onun yanında üç yavru var. Рядом с ней три котёнка.

Kılıfın içinden bir ses geliyor. Изнутри чехла доносится звук.

Типичные ошибки

1. Слово места ставят перед предметом, как русский предлог: *altında masa*. Правильно *masanın altında*.
2. Забывают *n* в аффиксе принадлежности перед падежом: *masanın altıda*. Правильно *masanın altında*.
3. Путают *üstünde* и *içinde* для русского «в»: «в чехле» это *kılıfın içinde* или просто *kılıfta*, а не *kılıfın üstünde*.
4. Используют местный падеж с глаголами движения: *masanın altında koyuyorum*. Правильно *masanın altına koyuyorum*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Pamuk kaç gündür yok?
2. Anna ve Elif nerelere bakıyorlar?
3. Kerem'in ayağının yanında ne var?
4. Pamuk nerede?
5. Pamuk'un yanında ne var?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: endişeli, kılıf, yavru, üzgün, yumuşak.
1. Elif çok ..., Pamuk iki gündür yok.
2. Bağlamanın ...ı siyah.
3. Pamuk'un üç ...su var.
4. Kazak çok ... .
5. Neden bu kadar ...sünüz?

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Kedi (masanın altında / altında masa).
2. Kitap çantanın (içinde / içine) koyuyorum.
3. Pamuk (kapının arkasında / kapının arkada) uyuyor.
4. Elif (benim yanımda / ben yanımda) oturuyor.
5. Rafların (arasında / arası) bir kitap var.

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Кошка под машиной.
2. За дверью зонт.
3. Внутри чехла три котёнка.
4. Керем сидит рядом со мной.
5. Я кладу книгу на стол.

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите свою комнату в 6-8 предложениях: что где находится. Используйте не менее пяти разных слов места (*altında, üstünde, yanında, arkasında, önünde, içinde, arasında*).

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Баглама, или саз, один из самых популярных народных инструментов Турции. У неё длинный гриф, небольшой грушевидный корпус и обычно семь струн, сгруппированных по две и по три. Под звуки багламы исполняют народные песни (*türkü*) разных областей страны, а играть на ней учатся и дети, и взрослые.

Уличных кошек в Турции принято не только кормить, но и лечить. В некоторых районах соседи вместе оплачивают ветеринара или стерилизацию, а для кошек с котятами строят небольшие домики из коробок и дерева.

История № 14. Mert'in taksisi (Такси Мерта)

1. Перед чтением

Элиф купила для кафе коробку старых книг на другом берегу, в районе Таксим. Мерт обещает быстро довезти девушек обратно, но у стамбульских пробок свои планы.

Полезные слова: *taksi* (такси), *trafik* (движение, пробки), *köprü* (мост), *kutu* (коробка), *ile / -(y)lA* (с, на, при помощи).

2. Hikâye / История

Cumartesi öğleden sonra. Anna ile Elif Taksim'de, bir sahafın önündeler. Ellerinde ağır bir kutu var. Kutuda kafe için eski kitaplar var.

“Bu kutuyla metro çok zor. Mert'i arıyorum,” diyor Elif.

On dakika sonra sarı bir taksi geliyor. Mert güneş gözlüğüyle, kocaman bir gülümsemeyle kapıyı açıyor.

“Buyurun hanımlar! Kutuyu bagaja koyuyorum. Kadıköy'e yirmi dakikada!”

Taksi hızla yola çıkıyor ama köprüde her şey duruyor. Önlerinde yüzlerce araba var. Kimse hareket etmiyor.

Mert hiç susmuyor. Önce telefonla bir arkadaşıyla futbol

konuşuyor. Sonra Anna'yla Rusya hakkında konuşuyor. Sonra radyoyla birlikte şarkı söylüyor.

Yarım saat geçiyor. Taksi hâlâ köprüde.

Elif saatine bakıyor. “Mert, kafe saat dörtte açılıyor!”

Mert telefonuna bakıyor ve ciddileşiyor.

“Kızlar, bu trafikte taksiyle bir saat daha. Ama Marmaray'la sadece on beş dakika!”

Anna gülüyor: “Taksici metroyu mu öneriyor?”

Mert arabayı park ediyor, kutuyu kendi kollarıyla taşıyor. Üçü birlikte Marmaray'a biniyorlar. On beş dakika sonra Kadıköy'deler.

“Bugün taksim çok yavaş,” diyor Mert, “ama arkadaşlarım çok hızlı!”

3. Перевод истории

Субботний день. Анна и Элиф в Таксиме, у букинистической лавки. В руках у них тяжёлая коробка. В коробке старые книги для кафе.

«С этой коробкой в метро очень тяжело. Позвоню Мерту», говорит Элиф.

Через десять минут подъезжает жёлтое такси. Мерт в солнечных очках и с широченной улыбкой открывает дверь.

«Прошу, дамы! Кладу коробку в багажник. До Кадыкёя за двадцать минут!»

Такси быстро трогается, но на мосту всё встаёт. Перед ни-

ми сотни машин. Никто не двигается.

Мерт не замолкает ни на минуту. Сначала он по телефону обсуждает с другом футбол. Потом разговаривает с Анной о России. Потом поёт вместе с радио.

Проходит полчаса. Такси всё ещё на мосту.

Элиф смотрит на часы. «Мерт, кафе открывается в четыре!»

Мерт смотрит в телефон и становится серьёзным.

«Девушки, в такой пробке на такси ещё час. А на Мармарае всего пятнадцать минут!»

Анна смеётся: «Таксист предлагает метро?»

Мерт паркует машину и несёт коробку на руках. Втроём они садятся в Мармарай. Через пятнадцать минут они в Кадыкёе.

«Моё такси сегодня очень медленное, зато друзья у меня очень быстрые!» говорит Мерт.

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **sahaf**: букинист; букинистическая лавка. *Sahafta eski kitaplar var.* В букинистической лавке старые книги.

• **kutu** (в тексте: *kutuyla* «с коробкой»): коробка; банка. *Kutu çok ağır.* Коробка очень тяжёлая.

• **güneş gözlüğü**: солнечные очки. *Mert'in güneş gözlüğü var.* У Мерта есть солнечные очки.

• **bagaj**: багажник; багаж. *Kutuyu bagaja koyuyorum.* Я кла-

ду коробку в багажник.

• **hızla**: быстро. *Taksi hızla gidiyor.* Такси быстро едет.

• **köprü** (в тексте: *köprüde* «на мосту»): мост. *Köprüde trafik var.* На мосту пробка.

• **yüzlerce**: сотни. *Yüzlerce araba var.* Там сотни машин.

• **hakkında**: о, про. *Rusya hakkında konuşuyoruz.* Мы говорим о России.

• **birlikte**: вместе. *Radyoyla birlikte şarkı söylüyor.* Он поёт вместе с радио.

• **saat**: часы; час. *Elif saatine bakıyor.* Элиф смотрит на часы.

• **ciddileşmek** (в тексте: *ciddileşiyor*): становиться серьёзным. *Mert birden ciddileşiyor.* Мерт вдруг становится серьёзным.

• **trafik**: дорожное движение; пробка. *Bu trafikte bir saat!* В такой пробке целый час!

• **önermek** (в тексте: *öneriyor*): предлагать. *Mert metroyu öneriyor.* Мерт предлагает метро.

• **park etmek** (в тексте: *park ediyor*): парковать. *Arabayı burada park ediyorum.* Я паркую машину здесь.

• **kol** (в тексте: *kollarıyla* «руками»): рука (от плеча до кисти). *Kolum ağrıyor.* У меня болит рука.

• **taşımak** (в тексте: *taşıyor*): нести, переносить. *Kutuyu kollarıyla taşıyor.* Он несёт коробку на руках.

• **yavaş**: медленный. *Bugün trafik çok yavaş.* Сегодня движение очень медленное.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Послелог ile и аффикс -(y)lA

Послелог *ile* соответствует русскому творительному падежу и предлогу «с». Он может писаться отдельно (*Anna ile*) или присоединяться к слову как аффикс *-la / -le*, а после гласного *-yla / -yle*. Гласный выбирается по двухвариантной гармонии.

Схема образования:

taksi → taksiyle (на такси), *metro → metroyla* (на метро)

kutu → kutuyla (с коробкой), *telefon → telefonla* (по телефону)

Mert → Mert'le, *Anna → Anna'yla*

Значения

1. Совместность (с кем?): *Anna'yla konuşuyor*. Он разговаривает с Анной.

2. Средство и инструмент (чем? на чём?): *taksiyle* (на такси), *telefonla* (по телефону), *elle* (руками), *kalemle* (ручкой).

3. Образ действия: *gülümsemeyle* (с улыбкой), *hızla* (быстро, со скоростью).

4. Соединение однородных членов, как русское «и»: *Anna*

ile Elif (Анна и Элиф).

С местоимениями *ile* присоединяется к родительному падежу: *benimle* (со мной), *seninle* (с тобой), *onunla* (с ним), *bizimle*, *sizinle*, *onlarla*. Вопросы: *kiminle?* (с кем?), *neyle?* (чем?, на чём?).

Слово *birlikte* (вместе) усиливает значение совместности: *radyoyla birlikte* (вместе с радио).

Примеры:

Anna ile Elif Taksim'de. Анна и Элиф в Таксиме.

Bu kutuyla metro çok zor. С этой коробкой в метро очень тяжело.

Mert telefonla konuşuyor. Мерт говорит по телефону.

Marmaray'la sadece on beş dakika. На Мармарае всего пятнадцать минут.

Seninle geliyorum. Я иду с тобой.

Kiminle konuşuyorsun? С кем ты разговариваешь?

Типичные ошибки

1. Неверная гармония: *taksiyla*, *metroyle*. Правильно *taksiyle*, *metroyla*.

2. Пропуск *y* после гласного: *taksile*. Правильно *taksiyle*.

3. Формы *benle*, *senle* в письменной речи. В разговоре они встречаются, но норма *benimle*, *seninle*.

4. Дательный падеж вместо *ile* с транспортом: *metroya gidiyorum* значит «иду к метро», а «еду на метро» будет

metroyla gidiyorum.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Kutuda ne var?
2. Mert nasıl geliyor?
3. Köprüde ne oluyor?
4. Mert kimle ne hakkında konuşuyor?
5. Kadıköy'e neyle gidiyorlar?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: köprü, bagaj, hakkında, birlikte, trafik.

1. Mert kutuyu ...a koyuyor.
2. ...de yüzlerce araba var.
3. Bugün ... çok yavaş.
4. Anna'yla Rusya ... konuşuyor.
5. Üçü ... Marmaray'a biniyorlar.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Okula (otobüsle / otobüsla) gidiyorum.

2. Mert (Anna'yla / Anna'la) konuşuyor.
3. Elif (benimle / benle / bana) geliyor.
4. Kadıköy'e (taksiyle / taksiyla) gidiyoruz.
5. (Kiminle / Kimle / Kime) kahve içiyorsun?

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я еду на работу на метро.
2. Элиф говорит по телефону.
3. Анна и Мерт идут вместе.
4. Ты идёшь со мной?
5. Он пишет карандашом.

Упражнение 5. Творческое задание.

Напишите 6-8 предложений о том, как и с кем вы обычно проводите выходные. На чём вы ездите, с кем встречаетесь, чем пользуетесь? Используйте *ile* и аффикс *-(y)lA* в разных значениях.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Мармарай, железнодорожный тоннель под Босфором, открылся в 2013 году и соединил европейскую и азиатскую части города под водой. В часы пик поездка на нём занимает минуты, тогда как на машине через мост можно простоять

очень долго. Поэтому многие стамбульцы, даже имеющие автомобиль, ездят через пролив на общественном транспорте.

Жёлтые такси в Стамбуле работают по счётчику (*taksimetre*). Перед поездкой полезно убедиться, что счётчик включён. Мерт в конце истории шутит: *taksim* значит «моё такси», и так же называется знаменитая площадь. Впрочем, название площади никак не связано с такси: оно происходит от арабского слова со значением «распределение», ведь когда-то здесь распределяли воду по городу.

История № 15. Menemen tarifi (Рецепт менемена)

1. Перед чтением

Нермин-тейзе учит Анну готовить менемен, турецкую яичницу с помидорами и перцем. Простой рецепт неожиданно превращается в спор, который в Турции знает каждый.

Полезные слова: *tarif* (рецепт), *domates* (помидор), *biber* (перец), *soğan* (лук), *tava* (сковорода).

2. Hikâye / История

Pazar sabahı. Nermin Teyze'nin mutfağında Anna'nın elinde bir bıçak, önünde domatesler var.

“Bugün menemen yapıyoruz, kızım. Çok kolay. Dinle ve yap!”

“Tamam, Nermin Teyze. Hazırım!”

“Önce biberleri yıka ve küçük küçük doğra. Sonra domatesleri rendele. Tavaya biraz zeytinyağı koy. Biberleri tavaya at ve beş dakika pişir.”

Anna her şeyi dikkatle yapıyor. Mutfak çok güzel kokuyor.

Tam o sırada kapı çalıyor. Kapıda Hasan Amca, elinde bir poşet.

“Günaydın! Taze ekmek getiriyorum. Menemen mi

yapıyorsunuz? Soğanı unutmayın!"

Nermin Teyze kaşlarını çatıyor.

"Soğan mı? Menemende soğan olmaz, Hasan! Anna, sakın soğan koyma!"

"Ne diyorsun, Nermin? Soğansız menemen olur mu? Kızım, bir soğan doğra!"

Anna bıçakla ikisinin arasında duruyor. Domatesler pişiyor.

"Lütfen kavga etmeyin! Benim bir fikrim var."

Anna menemeni ikiye ayırıyor. Bir tarafa soğan ekliyor, diğer tarafa eklemiyor. Sonra yumurtaları kırıyor ve yavaşça karıştırıyor.

"Buyurun! Soğanlı taraf Hasan Amca'ya, soğansız taraf Nermin Teyze'ye. Afiyet olsun!"

İkisi de yiyor, ikisi de susuyor. Sonra Nermin Teyze gülüyor: "Bu kız diplomat olsun!"

3. Перевод истории

Воскресное утро. На кухне у Нермин-тейзе Анна держит нож, перед ней помидоры.

«Сегодня мы готовим менемен, дочка. Это очень просто. Слушай и делай!»

«Хорошо, Нермин-тейзе. Я готова!»

«Сначала вымой перцы и мелко нарежь. Потом натри помидоры на тёрке. Налей на сковороду немного оливкового масла. Брось перцы на сковороду и жарь пять минут».

Анна всё делает очень старательно. На кухне вкусно пахнет.

В этот момент раздаётся звонок в дверь. На пороге дядя Хасан с пакетом в руке.

«Доброе утро! Принёс свежий хлеб. Менемен готовите? Не забудьте про лук!»

Нермин-тейзе хмурит брови.

«Лук? В менемен лук не кладут, Хасан! Анна, ни в коем случае не клади лук!»

«Что ты говоришь, Нермин? Разве бывает менемен без лука? Дочка, нарежь одну луковицу!»

Анна с ножом в руке стоит между ними. Помидоры тушатся.

«Пожалуйста, не ссорьтесь! У меня есть идея».

Анна делит менемен на две части. В одну половину она добавляет лук, в другую нет. Потом разбивает яйца и осторожно перемешивает.

«Пожалуйста! Половина с луком дяде Хасану, половина без лука Нермин-тейзе. Приятного аппетита!»

Оба едят, оба молчат. Потом Нермин-тейзе смеётся: «Быть этой девочке дипломатом!»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **bıçak** (в тексте: *bıçakla* «с ножом»): нож. *Bıçak çok keskin.* Нож очень острый.

• **kolay**: лёгкий, простой. *Bu tarif çok kolay.* Этот рецепт очень простой.

• **yıkamak** (в тексте: *yıka!* «вымой!»): мыть. *Önce sebzeleri yıka.* Сначала вымой овощи.

• **doğramak** (в тексте: *doğra!* «нарежь!»): резать, нарезать. *Soğanı küçük küçük doğra.* Нарежь лук мелко.

• **rendelemek** (в тексте: *rendele!*): тереть на тёрке. *Domatesleri rendele.* Натри помидоры.

• **zeytinyağı**: оливковое масло. *Biraz zeytinyağı koy.* Добавь немного оливкового масла.

• **pişirmek** (в тексте: *pişir!* «готовь, жарь!»): готовить, варить, жарить. *Beş dakika pişir.* Жарь пять минут.

• **kokmak** (в тексте: *güzel kokuyor* «вкусно пахнет»): пахнуть. *Ekmek güzel kokuyor.* Хлеб вкусно пахнет.

• **kapı çalmak** (в тексте: *kapı çalıyor* «звонят в дверь»): стучать, звонить в дверь. *Kapı çalıyor, bak!* Звонят в дверь, посмотри!

• **taze**: свежий. *Taze ekmek getiriyorum.* Я несу свежий хлеб.

• **soğan**: лук. *Menemende soğan var mı?* В менемене есть лук?

• **kaş** (в тексте: *kaşlarını çatıyor* «хмурит брови»): бровь. *Kaşları kalın.* У него густые брови.

• **sakın**: ни в коем случае, смотри не... (с отрицательным повелением). *Sakın unutma!* Смотри не забудь!

• **kavga etmek** (в тексте: *kavga etmeyin* «не ссорьтесь»): ссориться, драться. *Lütfen kavga etmeyin!* Пожалуйста, не

ссорьтесь!

• **fikir** (в тексте: *fikrim* «моя идея»): мысль, идея, мнение. *Benim bir fikrim var.* У меня есть идея.

• **eklemek** (в тексте: *ekliyor*): добавлять. *Bir tarafa soğan ekliyor.* В одну половину она добавляет лук.

• **karıştırmak** (в тексте: *karıştırıyor*): перемешивать; путать. *Yumurtaları yavaşça karıştır.* Осторожно перемешай яйца.

• **Afiyet olsun!**: Приятного аппетита! *Buyurun, afiyet olsun!* Угощайтесь, приятного аппетита!

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Повелительное наклонение

Самая простая форма в турецком языке: повеление на «ты» совпадает с основой глагола. Достаточно отбросить *-mak / -mek*.

yapmak → yap! (делай!), *dinlemek → dinle!* (слушай!), *gelmek → gel!* (иди сюда!), *doğramak → doğra!* (нарежь!).

Вежливое повеление и обращение к нескольким людям образуется аффиксом *-(y)In* или более вежливым *-(y)InIz*:

yap → yapın, yapınız (сделайте)

dinle → dinleyin, dinleyiniz (послушайте)

gel → gelin, geliniz (приходите)

otur → oturun, oturunuz (садитесь)

Форма на *-InIz* звучит официально: её можно увидеть в объявлениях и инструкциях.

Отрицательное повеление

Отрицание образуется аффиксом *-mA*, который ставится сразу после основы:

koy → koyma! (не клади!), *unut → unutma!* (не забудь!)

koyun → koymayın (не кладите), *kavga edin → kavga etmeyin* (не ссорьтесь)

Слово *sakın* перед отрицательным повелением усиливает запрет: *Sakın soğan koyma!* (Ни в коем случае не клади лук!).

Повеление в третьем лице

Для пожеланий и разрешений используется форма третьего лица *-sIn*: *Afiyet olsun!* (Пусть будет на здоровье!), *Geçmiş olsun!* (Пусть пройдёт!), *Bu kız diplomat olsun!* (Пусть эта девочка будет дипломатом!).

Примеры:

Dinle ve yap! Слушай и делай!

Biberleri yıka ve küçük küçük doğra. Вымой перцы и мелко нарежь.

Soğanı unutmayın! Не забудьте про лук!

Sakın soğan koyma! Ни в коем случае не клади лук!
Lütfen kavga etmeyin! Пожалуйста, не ссорьтесь!
Buyurun, oturun. Пожалуйста, садитесь.

Типичные ошибки

1. Используют инфинитив как повеление, по аналогии с русскими инструкциями «нарезать, посолить»: *Soğan doğramak*. В рецепте нужно *Soğanı doğra* или *Soğanı doğrayın*.
2. Обращаются на «ты» к незнакомым и старшим. Вежливее *oturun*, *buyurun*, *bekleyin*.
3. Неверная гармония: *gelın*, *yapin*. Правильно *gelin*, *yapın*.
4. Отрицание ставят в конец: *koyunma*. Правильно *koymayın*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Anna ve Nermin Teyze ne yapıyorlar?
2. Anna önce ne yapıyor?
3. Hasan Amca ne getiriyor?
4. Nermin Teyze ve Hasan Amca neden tartışıyor?
5. Anna'nın fikri ne?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: sakın, taze, afiyet, kolay, doğra.

1. Menemen çok ..., herkes yapabilir.
2. Biberleri küçük küçük ... .
3. Hasan Amca ... ekmek getiriyor.
4. ... soğan koyma!
5. Buyurun, ... olsun!

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Anna, kapıyı (aç / açın / açmak), lütfen.
2. Nermin Teyze, lütfen (oturun / oturın).
3. Soğanı (unutma / unutmak / unutmayor)!
4. Çocuklar, kavga (etmeyin / etmeyiniz / etmiyor)! (два варианта правильны)
5. Domatesleri (rendeleyin / rendelein).

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Вымой помидоры.
2. Не забудь про хлеб!
3. Садитесь, пожалуйста.
4. Ни в коем случае не открывай дверь!

5. Пожалуйста, не ссорьтесь.

Упражнение 5. Творческое задание.

Напишите рецепт своего любимого простого блюда в 6-8 шагах. Используйте повелительное наклонение на «ты» или вежливое на «вы», а также хотя бы одно отрицательное повеление.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Менемен, яичница с помидорами, зелёным перцем и специями, одно из самых популярных блюд турецкого завтрака. Вопрос «кладут ли в менемен лук» стал в Турции почти легендарным спором: в соцсетях о нём шутят, а в 2020 году даже проводили массовые опросы. Единого правильного ответа нет: в разных семьях и регионах готовят по-разному.

Выражение *Afiyet olsun!* говорят перед едой или когда человек ест. Повар после похвалы блюду нередко отвечает *Afiyet olsun*, а гость по окончании еды может сказать *Ellerinize sağlık* (здоровья вашим рукам), благодаря хозяйку за угощение.

История № 16. Hafta sonu planı (Планы на выходные)

1. Перед чтением

Друзья обсуждают в общем чате, куда поехать в воскресенье. У каждого свои желания, и кажется, что договориться невозможно.

Полезные слова: *istemek* (хотеть), *grup* (группа, чат), *piknik* (пикник), *keman* (скрипка), *eski evler* (старые дома).

2. Hikâye / История

Cuma akşamı. Anna'nın telefonunda yeni bir grup var: “Pazar Macerası”. Grupta Anna, Elif, Kerem, Marco ve Elif'in en yakın arkadaşı Selin var.

Elif: Pazar günü ne yapmak istiyorsunuz?

Anna: Ben bir müzeye gitmek istiyorum!

Marco: Ben müze istemiyorum. Güzel bir yerde yemek yemek istiyorum.

Kerem: Ben eski evleri görmek ve fotoğraf çekmek istiyorum.

Selin: Ben parkta keman çalmak istiyorum. Yeni bir parçam var!

Elif: Ben de deniz kenarında resim yapmak istiyorum.

Beş kişi, beş farklı plan.

Anna: Sorun! Herkes başka bir şey istiyor.

Kerem: Bir fikrim var: Kuzguncuk! Orada eski ahşap evler, deniz, küçük bir park ve güzel kafeler var. Küçük bir müze de var!

Marco: Kafelerde yemek var mı?

Kerem: Orada çok güzel bir kahvaltıcı var.

Selin: Parkta keman çalmak serbest mi?

Kerem: Tabii, serbest! Biz de dinlemek istiyoruz.

Elif: Kuzguncuk'tan Boğaz manzarası harika. Resim yapmak için mükemmel!

Anna: O zaman pazar günü saat onda Üsküdar iskelesinde buluşuyoruz!

Herkes bir kalp gönderiyor. Bu sefer bütün grup aynı şeyi istiyor.

3. Перевод истории

Вечер пятницы. У Анны в телефоне новый групповой чат: «Воскресное приключение». В нём Анна, Элиф, Керем, Марко и лучшая подруга Элиф, Селин.

Элиф: Что хотите делать в воскресенье?

Анна: Я хочу пойти в музей!

Марко: А я не хочу в музей. Я хочу поесть в каком-нибудь красивом месте.

Керем: Я хочу посмотреть старые дома и пофотографировать.

Селин: Я хочу поиграть на скрипке в парке. У меня новое произведение!

Элиф: А я хочу порисовать на берегу моря.

Пять человек, пять разных планов.

Анна: Вот проблема! Каждый хочет чего-то своего.

Керем: У меня есть идея: Кузгунджук! Там старые деревянные дома, море, маленький парк и хорошие кафе. Есть даже небольшой музей!

Марко: А в кафе есть еда?

Керем: Там есть отличное место для завтраков.

Селин: А в парке можно играть на скрипке?

Керем: Конечно, можно! Мы тоже хотим послушать.

Элиф: Из Кузгунджука потрясающий вид на Босфор. Идеально, чтобы рисовать!

Анна: Тогда в воскресенье в десять встречаемся на пристани Ускюдара!

Все отправляют сердечко. На этот раз вся группа хочет одного и того же.

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **cuma**: пятница. *Cuma akşamı ne yapıyorsun?* Что ты делаешь в пятницу вечером?

• **grup**: группа; групповой чат. *Grupta beş kişi var.* В группе

пять человек.

• **macera**: приключение. *Bu bir macera!* Это приключение!

• **en yakın arkadaş**: лучший (самый близкий) друг. *Selin, Elif'in en yakın arkadaşı.* Селин лучшая подруга Элиф.

• **istemek** (в тексте: *istiyorum*): хотеть. *Müzeye gitmek istiyorum.* Я хочу пойти в музей.

• **yemek yemek**: есть, кушать. *Güzel bir yerde yemek yemek istiyorum.* Я хочу поесть в красивом месте.

• **fotoğraf çekmek**: фотографировать. *Kerem fotoğraf çekmek istiyor.* Керем хочет фотографировать.

• **keman çalmak**: играть на скрипке. *Selin keman çalıyor.* Селин играет на скрипке.

• **parça** (в тексте: *parçam* «моё произведение»): кусок, часть; музыкальное произведение. *Yeni bir parçam var.* У меня новое произведение.

• **deniz kenarı** (в тексте: *deniz kenarında* «на берегу моря»): берег моря. *Deniz kenarında yürüyoruz.* Мы гуляем у моря.

• **farklı**: разный, другой. *Beş farklı plan var.* Есть пять разных планов.

• **başka**: другой, иной. *Herkes başka bir şey istiyor.* Каждый хочет чего-то другого.

• **kahvaltıcı**: заведение, где подают завтраки. *Bu kahvaltıcı çok ünlü.* Это место для завтраков очень известное.

• **manzara**: вид, пейзаж. *Boğaz manzarası harika.* Вид на Босфор потрясающий.

• **mükemmel**: идеальный, превосходный. *Bu plan mükemmel!* Это идеальный план!

• **buluşmak** (в тексте: *buluşuyoruz*): встречаться. *İskelede buluşuyoruz.* Мы встречаемся на пристани.

• **bu sefer**: на этот раз. *Bu sefer herkes mutlu.* На этот раз все довольны.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Инфинитив и глагол istemek

Словарная форма турецкого глагола, инфинитив, оканчивается на *-mak* или *-mek*: *gitmek* (идти, ехать), *yapmak* (делать), *görmek* (видеть). Выбор зависит от последнего гласного основы: после a, ı, o, u будет *-mak*, после e, i, ö, ü будет *-mek*.

Чтобы сказать «я хочу что-то сделать», инфинитив ставят перед формой глагола *istemek*:

Схема: инфинитив + *istemek* в нужном лице и времени.

Müzeye gitmek istiyorum. Я хочу пойти в музей.

Ne yapmak istiyorsun? Что ты хочешь делать?

Kerem fotoğraf çekmek istiyor. Керем хочет фотографировать.

Resim yapmak istemiyoruz. Мы не хотим рисовать.

Keman çalmak istiyorlar mı? Они хотят играть на скрипке?

Дополнения и обстоятельства стоят перед инфинитивом, а падежи определяются им: *eski evleri görmek istiyorum* (винительный от *görmek*), *müzeye gitmek istiyorum* (дательный от *gitmek*).

Istemek с существительным

С существительным *istemek* означает «хотеть что-то, просить что-то». Неопределённое дополнение стоит без аффикса, определённое в винительном падеже:

Bir çay istiyorum. Я хочу чаю (один чай).

Bu kitabı istiyorum. Я хочу эту книгу.

Ben müze istemiyorum. Я не хочу (в) музей.

Отрицание выражается при *istemek*, а не при инфинитиве: *gitmek istemiyorum* (не хочу идти).

Типичные ошибки

1. Спрягают оба глагола: *gidiyorum istiyorum*. Изменяется только *istemek*: *gitmek istiyorum*.

2. Неверный выбор между *-mak* и *-mek*: *gelmak*, *yapmek*. Правильно *gelmek*, *yapmak*.

3. Отрицание при инфинитиве в значении «не хочу»: *gitmemek istiyorum* значит «хочу не идти», а обычное «не хочу идти» будет *gitmek istemiyorum*.

4. Забывают падеж, которого требует первый глагол: *müze gitmek istiyorum*. Правильно *müzeye gitmek istiyorum*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Grubun adı ne?
2. Anna pazar günü ne yapmak istiyor?
3. Selin ne yapmak istiyor?
4. Kerem'in fikri ne?
5. Arkadaşlar nerede ve saat kaçta buluşuyorlar?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: manzara, farklı, buluşuyoruz, macera, mükemmel.

1. Beş kişi, beş ... plan.
2. Kuzguncuk'tan Boğaz ...sı harika.
3. Bu plan ...!
4. Pazar günü iskelede ... .
5. Grubun adı “Pazar ...sı”.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Ben müzeye (gitmek / gidiyorum) istiyorum.
2. Marco yemek yemek (istiyor / istiyorum).
3. Biz resim (yapmak / yapmek) istiyoruz.
4. Selin parkta keman çalmak (istiyor mu / mu istiyor)?
5. Ben evde kalmak (istemiyorum / istemek değilim).

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Я хочу пойти в парк.
2. Что ты хочешь есть?
3. Керем хочет фотографировать старые дома.
4. Мы не хотим сидеть дома.
5. Вы хотите чаю?

Упражнение 5. Творческое задание.

Напишите групповой чат из 8-10 сообщений: вы с друзьями выбираете, как провести субботу. Каждый участник должен сказать, что он хочет и чего не хочет делать.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Кузгунджук, небольшой квартал на азиатском берегу Босфора, известен старыми деревянными домами, узкими улочками и атмосферой тихого городка внутри мегаполиса. Исторически здесь бок о бок жили мусульмане, христиане и иудеи: в квартале сохранились мечеть, церкви и синагога. Сюда приезжают гулять, фотографировать и завтракать.

Поздний завтрак в выходные с друзьями (*serpme kahvaltı*, когда на стол подают много маленьких тарелок с разными закусками) стал в турецких городах популярной формой встречи, почти как бранч в других странах.

История № 17. Salı Pazarı (Вторничный рынок)

1. Перед чтением

Нермин-тейзе берёт Анну с собой на большой рынок в Кадыкёе и учит её главному рыночному искусству: торговаться.

Полезные слова: *pazar* (рынок; воскресенье), *pazarcı* (торговец на рынке), *pazarlık* (торг), *pahalı* (дорогой), *fiyat* (цена).

2. Hikâye / История

Salı sabahı Nermin Teyze ile Anna, Kadıköy'ün ünlü Salı Pazarı'nda. Pazar çok kalabalık ve çok gürültülü. Pazarcılar bağırıyor:

"Taze domates! Çekirdeksiz üzüm! Gel abla, gel!"

Nermin Teyze'nin elinde tekerlekli bir pazar arabası, Anna'nın elinde bir liste var.

"Kızım, pazarda kural basit: önce bak, sonra sor, en son pazarlık yap."

Bir tezgâhta kırmızı biberler var.

"Bu biberler acılı mı, acısız mı?"

"Acısız, teyzeciğim. Tatlı biber!"

Peynirci soruyor: "Tuzlu peynir mi istiyorsunuz, tuzsuz mu?"

“Az tuzlu olsun, oğlum.”

Sonra meyve tezgâhı. Genç bir pazarcı bağırıyor: “Çilek! Kilosu altmış lira!”

Anna derin bir nefes alıyor. Bu sefer pazarlığı o yapıyor.

“Altmış mı? Çok pahalı! Elli lira olur mu?”

Pazarcı çok şaşkın. “Abla, senin Türkçen çok iyi! Tamam, elli beş. Son fiyat!”

“Elli beş olsun. Ama bir limon da hediye, değil mi?”

Pazarcı gülüyor ve poşete üç limon koyuyor.

“Bu kız gerçek bir pazarcı!”

Nermin Teyze'nin gözleri gururlu.

“Tabii! O benim öğrencim!”

3. Перевод истории

Утро вторника. Нермин-тейзе и Анна на знаменитом Вторничном рынке Кадыкёя. На рынке очень людно и очень шумно. Торговцы кричат:

«Свежие помидоры! Виноград без косточек! Подходи, сестрица, подходи!»

У Нермин-тейзе в руках сумка на колёсиках, у Анны список.

«Дочка, правило на рынке простое: сначала смотри, потом спрашивай, а уже в самом конце торгуйся».

На одном прилавке лежат красные перцы.

«Эти перцы острые или нет?»

«Не острые, тётушка. Сладкий перец!»

Продавец сыра спрашивает: «Вам солёный сыр или несолёный?»

«Пусть будет слабосолёный, сынок».

Потом фруктовый прилавок. Молодой торговец кричит: «Клубника! Шестьдесят лир за кило!»

Анна делает глубокий вдох. На этот раз торгуется она.

«Шестьдесят? Слишком дорого! Может, пятьдесят?»

Торговец очень удивлён. «Сестрица, у тебя отличный турецкий! Ладно, пятьдесят пять. Последняя цена!»

«Пусть будет пятьдесят пять. Но один лимон в подарок, правда?»

Торговец смеётся и кладёт в пакет три лимона.

«Эта девушка настоящий рыночный торговец!»

Глаза Нермин-тейзе светятся гордостью.

«Конечно! Это же моя ученица!»

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **ünlü**: известный, знаменитый. *Bu pazar çok ünlü.* Этот рынок очень известный.

• **gürültülü**: шумный. *Pazar çok gürültülü.* На рынке очень шумно.

• **pazarcı**: торговец на рынке. *Pazarcılar bağırıyor.* Торговцы кричат.

• **bağırmak** (в тексте: *bağırıyor*): кричать. *Lütfen bağırma!*

Пожалуйста, не кричи!

• **çekirdeksiz**: без косточек. *Çekirdeksiz üzüm tatlı.* Виноград без косточек сладкий.

• **üzüm**: виноград. *Bir kilo üzüm, lütfen.* Килограмм винограда, пожалуйста.

• **tekerlekli**: на колёсах. *Tekerlekli bir çantam var.* У меня есть сумка на колёсах.

• **kural**: правило. *Kural basit.* Правило простое.

• **pazarlık yapmak**: торговаться. *Pazarda pazarlık yapıyoruz.* На рынке мы торгуемся.

• **acılı / acısız**: острый / неострый. *Acısız biber var mı?* Есть неострый перец?

• **peynirci**: продавец сыра. *Peynirci çok kibar.* Продавец сыра очень вежливый.

• **tuzlu / tuzsuz**: солёный / несолёный. *Tuzsuz peynir istiyorum.* Я хочу несолёный сыр.

• **çilek**: клубника. *Çilekler çok taze.* Клубника очень свежая.

• **derin nefes almak**: глубоко вдохнуть. *Derin bir nefes al.* Сделай глубокий вдох.

• **pahalı**: дорогой. *Bu çok pahalı!* Это слишком дорого!

• **fiyat**: цена. *Son fiyat ne?* Какая последняя цена?

• **hediye**: подарок. *Bu limon hediye.* Этот лимон в подарок.

• **gururlu**: гордый. *Nermin Teyze çok gururlu.* Нермин-тейзе очень гордится.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Аффиксы -lI и -sIz

Аффикс *-lı / -li / -lu / -lü* образует прилагательные со значением «с чем-то, имеющий что-то». Аффикс *-sız / -siz / -suz / -süz* имеет противоположное значение: «без чего-то, не имеющий».

Схема образования:

tuz (соль) → *tuzlu* (солёный) / *tuzsuz* (несолёный)

şeker (сахар) → *şekerli* (с сахаром) / *şekersiz* (без сахара)

acı (горечь, острота) → *acılı* (острый) / *acısız* (неострый)

çekirdek (косточка) → *çekirdekli* / *çekirdeksiz*

süt (молоко) → *sütlü* (с молоком) / *sütsüz*

С помощью *-lI* также обозначают происхождение: *İstanbullu* (стамбулец), *Rusyalı* (из России), и внешний признак: *uzun saçlı* (длинноволосый), *gözlüklü* (в очках).

Аффикс -CI

Аффикс *-cı / -ci / -cu / -cü* (после глухих *-çı / -çi / -çu / -çü*) образует названия профессий и людей, связанных с предметом:

pazar → *pazarcı* (торговец на рынке), *peynir* → *peynirci*

(продавец сыра)

simit → simitçi (продавец симитов), *kitap → kitapçı* (книжный магазин, книготорговец)

süt → sütçü (молочник), *iş → işçi* (рабочий)

kahvaltı → kahvaltıcı (заведение с завтраками)

Многие такие слова обозначают одновременно человека и место: *kitapçı*, *kahvaltıcı*.

Примеры:

Bu biberler acılı mı, acısız mı? Эти перцы острые или нет?

Tuzsuz peynir istiyorum. Я хочу несолёный сыр.

Şekersiz bir kahve, lütfen. Кофе без сахара, пожалуйста.

Çekirdeksiz üzüm çok tatlı. Виноград без косточек очень сладкий.

Pazarcılar bağırıyor. Торговцы кричат.

Simitçi her sabah burada. Продавец симитов каждое утро здесь.

Типичные ошибки

1. Выбор между -cı и -çı без учёта глухого согласного: *simitci*, *kitapcı*. Правильно *simitçi*, *kitapçı*.

2. Перевод «без сахара» предлогом: *şeker olmadan* звучит тяжеловесно. Естественнее *şekersiz*.

3. Неверная гармония: *tuzli*, *sütsiz*. Правильно *tuzlu*, *sütsüz*.

4. Путаница *acı* (острый, горький; боль) и *ekşi* (кислый). Лимон *ekşi*, а перец *acı*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Salı Pazarı nasıl bir yer?
2. Nermin Teyze'ye göre pazarda kural ne?
3. Biberler acılı mı?
4. Çileğin kilosu kaç lira ve Anna kaç liraya alıyor?
5. Pazarcı Anna'ya ne veriyor?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: pahalı, pazarlık, gürültülü, hediye, fiyat.
1. Pazar çok kalabalık ve ... .
2. Anna bu sefer ... yapıyor.
3. Altmış lira çok ...!
4. Elli beş, son ...!
5. Bir limon da ... olsun.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Bir çay, (şekersiz / şekersız) lütfen.
2. Bu peynir çok (tuzlu / tuzli).

3. (Simitçi / Simitci) köşede.
4. Nermin Teyze (gözlüklü / gözlüklu) bir kadın.
5. Kahveyi (sütlü / sütli) mi istiyorsun?

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Мне кофе без сахара, пожалуйста.
2. Этот перец острый?
3. Продавец сыра очень вежливый.
4. Это слишком дорого!
5. Виноград без косточек, пожалуйста.

Упражнение 5. Творческое задание.

Напишите диалог на рынке из 8-10 реплик. Покупатель спрашивает о продуктах (острые или нет, солёные или нет) и торгуется о цене. Используйте не меньше четырёх слов с *-lI* и *-sIz*.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

В турецких городах почти в каждом районе раз в неделю работает уличный рынок (*semt pazarı*), и часто он называется по дню недели: *Salı Pazarı* (вторничный), *Cuma Pazarı* (пятничный). Вторничный рынок в Кадыкёе один из самых больших в Стамбуле: здесь продают овощи, фрукты, сыр, оливки,

одежду и посуду.

Торг на рынке уместен, но в меру: обычно речь идёт о небольшой скидке или о том, чтобы продавец «добавил» что-то сверху. В супермаркетах, аптеках и магазинах с ценниками торговаться не принято. Продавцы часто обращаются к покупателям *abla*, *abi*, *teyze*, *amca*, а уменьшительное *teyzeciğim* (тётушка моя) звучит особенно ласково.

История № 18. Doğum günü hediyesi (Подарок на день рождения)

1. Перед чтением

У Элиф скоро день рождения. Анна и Керем вместе отправляются за подарком, и выясняется, что представления о хорошем подарке у них совсем разные.

Полезные слова: *için* (для), *gibi* (как, похожий на), *kadar* (до; такой же, как), *kırtasiye* (канцелярский магазин), *çerçeve* (рамка).

2. Hikâye / История

Cumartesi, Elif'in doğum günü. Anna ve Kerem, Elif için bir hediye arıyorlar.

Kerem soruyor: “Elif için ne alıyoruz? Bence bir masa lambası. Gece çizim yapmak için çok pratik.”

“Lamba mı? Kerem, bu bir doğum günü, iş toplantısı değil! Bence özel bir şey lazım.”

Akşama kadar zamanları var. Moda'da küçük bir kırtasiyeye giriyorlar. Raflarda gökkuşağı gibi renkli kalemler var.

“Bak! Profesyonel çizim kalemleri. Yetmiş iki renk!”

Kerem kutuyu eline alıyor. “Bu kalemler Elif gibi bir sanatçı

için mükemmel. Ama biraz pahalı."

"İkimiz için pahalı değil. Yarı yarıya!"

Akşam Kitap Kurdu'nda küçük bir parti var. Selin keman çalıyor, Nermin Teyze börek getiriyor. Elif kutuyu açıyor ve çığlık atıyor:

"Yetmiş iki renk! Ben de tam bunu istiyorum!"

Son hediye Mert'ten. İnce, büyük bir paket. İçinde boş, ahşap bir çerçeve var.

"Bu ne, abi? Çerçeve boş."

"Boş, çünkü senin ilk sergin için. İlk resmin bu çerçevede olsun. Ben o güne kadar bekliyorum."

Elif'in gözleri doluyor. Mert her zamanki kadar çok konuşmuyor. Sadece kardeşine sarılıyor.

3. Перевод истории

Суббота, день рождения Элиф. Анна и Керем ищут для неё подарок.

Керем спрашивает: «Что мы купим Элиф? По-моему, настольную лампу. Чтобы рисовать ночью, очень практично».

«Лампу? Керем, это день рождения, а не деловая встреча! По-моему, нужно что-то особенное».

Времени у них до вечера. В Моде они заходят в маленький канцелярский магазин. На полках разноцветные карандаши, как радуга.

«Смотри! Профессиональные карандаши для рисования.

Целых семьдесят два цвета!»

Керем берёт коробку в руки. «Эти карандаши идеальны для такой художницы, как Элиф. Но немного дорогие».

«На двоих не дорого. Пополам!»

Вечером в «Книжном черве» небольшая вечеринка. Селин играет на скрипке, Нермин-тейзе приносит бёрек. Элиф открывает коробку и вскрикивает:

«Семьдесят два цвета! Я как раз об этом и мечтаю!»

Последний подарок от Мерта. Большой плоский свёрток. Внутри пустая деревянная рамка.

«Что это, брат? Рамка пустая».

«Пустая, потому что она для твоей первой выставки. Пусть в этой рамке будет твоя первая картина. Я подожду этого дня».

Глаза Элиф наполняются слезами. Мерт впервые говорит меньше обычного. Он просто обнимает сестру.

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **bence**: по-моему. *Bence bu hediye çok güzel.* По-моему, это очень хороший подарок.

• **lamba**: лампа. *Masa lambası çok pratik.* Настольная лампа очень практичная.

• **pratik**: практичный, удобный. *Bu çanta çok pratik.* Эта сумка очень удобная.

• **toplantı**: собрание, совещание. *Saat üçte bir toplantım var.*

В три у меня совещание.

• **özel**: особенный; частный, личный. *Özel bir hediye istiyorum.* Я хочу особенный подарок.

• **lazım**: нужно, необходимо. *Bize bir fikir lazım.* Нам нужна идея.

• **kırtasiye**: канцтовары; канцелярский магазин. *Kırtasiyede kalem var.* В канцелярском магазине есть ручки.

• **gökkuşağı**: радуга. *Gökyüzünde bir gökkuşağı var!* На небе радуга!

• **renkli**: цветной, разноцветный. *Renkli kalemler çok güzel.* Цветные карандаши очень красивые.

• **renk**: цвет. *En sevdiğin renk ne?* Какой твой любимый цвет?

• **sanatçı**: художник, артист, человек искусства. *Elif bir sanatçı.* Элиф художница.

• **yarı yarıya**: пополам. *Hesabı yarı yarıya ödüyoruz.* Мы платим по счёту пополам.

• **parti**: вечеринка; партия (политическая). *Akşam bir parti var.* Вечером будет вечеринка.

• **çığlık atmak** (в тексте: *çığlık atıyor*): вскрикнуть, завизжать. *Elif sevinçten çığlık atıyor.* Элиф визжит от радости.

• **paket**: свёрток, посылка, пачка. *Bu paket kimden?* От кого этот свёрток?

• **çerçeve**: рамка, рама. *Çerçeve ahşap.* Рамка деревянная.

• **sergi**: выставка. *Bu senin ilk sergin.* Это твоя первая выставка.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Послелоги için, gibi, kadar

Послелоги в турецком стоят после слова, к которому относятся, как будто русский предлог переехал в конец. Существительные перед *için*, *gibi*, *kadar* стоят в основной форме, а личные местоимения (кроме *onlar*) в родительном падеже.

İçin означает «для», «ради», а после инфинитива «чтобы».

Elif için bir hediye (подарок для Элиф), *senin için* (для тебя), *ilk sergin için* (для твоей первой выставки), *çizim yapmak için* (чтобы рисовать).

Gibi означает «как», «подобно», «такой, как».

gökkuşağı gibi (как радуга), *Elif gibi bir sanatçı* (такая художница, как Элиф), *senin gibi* (как ты).

Kadar имеет два значения. С основной формой и местоимениями в родительном падеже это «такой же, как; столько же»: *senin kadar* (как ты, столько же, сколько ты), *her zamanki kadar* (как обычно). С дательным падежом это «до»: *akşama kadar* (до вечера), *saat yediye kadar* (до семи часов), *buraya kadar* (досюда).

Схема:

существительное / *benim, senin, onun, bizim, sizin, onlar* +

için / gibi / kadar

существительное в дательном падеже + *kadar* (= до)

Примеры:

Elif için ne alıyoruz? Что мы купим Элиф?

Gece çizim yapmak için çok pratik. Очень удобно, чтобы рисовать ночью.

Raflarda gökkuşağı gibi kalemler var. На полках карандаши, как радуга.

Akşama kadar zamanımız var. У нас есть время до вечера.

Bu kalemler senin gibi bir sanatçı için. Эти карандаши для такой художницы, как ты.

Mert her zamanki kadar konuşmuyor. Мерт говорит меньше обычного.

Типичные ошибки

1. Ставят послелог перед словом: *için Elif*. Правильно *Elif için*.

2. Используют основную форму местоимения: *ben için*, *sen gibi*. Правильно *benim için*, *senin gibi*. Исключение: *onlar için*.

3. Путают два значения *kadar*: «до вечера» требует дательного падежа (*akşama kadar*), а не *akşam kadar*.

4. Добавляют падеж к существительному перед *için*: *Elif'e için*. Правильно *Elif için*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Kerem önce ne almak istiyor?
2. Anna ve Kerem nereye giriyorlar?
3. Kalem kutusunda kaç renk var?
4. Partide kim ne yapıyor?
5. Mert'in hediyesi ne ve neden boş?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: için, gibi, kadar, sergi, yarı yarıya.
1. Bu hediye Elif ... .
2. Kalemler gökkuşağı ... renkli.
3. Akşama ... zamanımız var.
4. Bu çerçeve senin ilk ...n için.
5. Hesabı ... ödüyoruz.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Bu çay (senin / sen) için.
2. Elif (onun gibi / o gibi) bir sanatçı.

3. Saat (yediye / yedi / yedide) kadar buradayım.
4. (Benim kadar / Ben kadar) yorgun musun?
5. (Onlar / Onların) için bir pasta alıyorum.

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Этот подарок для тебя.
2. Она поёт, как Селин.
3. Магазин открыт до семи.
4. Мне нужна лампа, чтобы читать.
5. Ты такой же высокий, как Керем.

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите в 6-8 предложениях, какой подарок вы хотите сделать близкому человеку и почему. Используйте *için*, *gibi* и *kadar* в разных значениях.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

Дни рождения в Турции отмечают по-разному: в одних семьях устраивают шумный праздник с тортом (*pasta*) и песней *İyi ki doğdun* (хорошо, что ты родился), в других ограничиваются поздравлениями. Среди молодёжи популярны небольшие вечеринки в кафе.

Подарки обычно открывают сразу, при дарителе, и вы-

ражают радость вслух. Принято благодарить словами *Çok teşekkür ederim, hiç zahmet etmeseydin!* (большое спасибо, не стоило беспокоиться!). Деньги в качестве подарка на день рождения взрослым дарят реже, чем на свадьбу, где золотые монеты и купюры остаются частой традицией.

История № 19. Saat kaçta? (Во сколько?)

1. Перед чтением

У Анны первый экзамен в языковом центре. Она путает турецкие способы называть время и по-русски считает этажи. Утро получается очень нервным.

Полезные слова: *sınav* (экзамен), *buçuk* (половина), *çeyrek* (четверть), *geçe* (после, «минут после»), *kala* (без, «минут до»).

2. Hikâye / История

Pazartesi Anna'nın ilk sınavı var. Zeynep Hoca'nın mesajı kısa: “Sınav üçüncü katta, 305 numaralı sınıfta. Saat dokuzu çeyrek geçe başlıyor.”

Anna mesajı çok hızlı okuyor.

“Dokuza çeyrek var... Yani sekiz kırk beş!”

Sabah saat sekiz buçukta Anna nefes nefese binaya koşuyor. Asansör yok. Merdivenleri sayıyor: birinci kat, ikinci kat, üçüncü kat! Ama koridorda 305 yok, 205 var.

Sınıfta öğrenciler var, ama tanıdık bir yüz yok. Tahtada Japonca harfler var.

“Affedersiniz, Türkçe sınavı burada mı?”

Bir öğrenci gülüyor. “Burası ikinci kat. Türkiye'de giriş katı var, birinci kat onun üstünde.”

Anna bir kat daha çıkıyor. 305 numaralı sınıf boş. Saat sekiz kırk beş. Kimse yok!

Saat dokuz on. Marco geliyor, elinde bir kahve.

“Anna? Neden bu kadar erkencisin? Sınav dokuzu çeyrek geçe.”

“Ama... dokuza çeyrek var değil mi?”

“Hayır! Dokuza çeyrek var, sekiz kırk beş. Dokuzu çeyrek geçe, dokuz on beş.”

Saat tam dokuzu çeyrek geçe Zeynep Hoca sınav kâğıtlarını dağıtıyor. Anna ilk soruyu okuyor ve gülümsüyor: “Saat kaç? Yazınız.”

3. Перевод истории

В понедельник у Анны первый экзамен. Сообщение Зейнеп-ходжи короткое: «Экзамен на третьем этаже, в аудитории 305. Начинается в девять пятнадцать».

Анна читает сообщение очень быстро.

«Без четверти девять... То есть восемь сорок пять!»

В половине девятого утра Анна, запыхавшись, бежит к зданию. Лифта нет. Она считает этажи: первый, второй, третий! Но в коридоре нет аудитории 305, есть 205.

В аудитории студенты, но ни одного знакомого лица. На

доске японские иероглифы.

«Извините, экзамен по турецкому здесь?»

Один студент смеётся. «Это второй этаж. В Турции есть входной этаж, а первый этаж над ним».

Анна поднимается ещё на этаж. Аудитория 305 пустая. Восемь сорок пять. Никого!

Девять десять. Приходит Марко с кофе в руке.

«Анна? Почему ты так рано? Экзамен в девять пятнадцать».

«Но... ведь без четверти девять?»

«Нет! Без четверти девять это восемь сорок пять. А четверть десятого это девять пятнадцать».

Ровно в девять пятнадцать Зейнеп-ходжа раздаёт экзаменационные листы. Анна читает первый вопрос и улыбается: «Который час? Напишите».

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **pazartesi**: понедельник. *Pazartesi sınavım var.* В понедельник у меня экзамен.

• **sınav**: экзамен. *Sınav dokuzda başlıyor.* Экзамен начинается в девять.

• **başlamak** (в тексте: *başlıyor*): начинаться; начинать. *Ders saat onda başlıyor.* Урок начинается в десять.

• **çeyrek**: четверть. *Saat dokuzu çeyrek geçiyor.* Сейчас четверть десятого.

• **buçuk**: половина (при числах). *Saat sekiz buçuk.* Половина девятого.

• **nefes nefese**: запыхавшись. *Nefes nefese eve koşuyorum.* Я, запыхавшись, бегу домой.

• **bina**: здание. *Bina çok eski.* Здание очень старое.

• **asansör**: лифт. *Asansör yok, merdivenden çıkıyoruz.* Лифта нет, мы поднимаемся по лестнице.

• **saymak** (в тексте: *sayıyor*): считать. *Anna katları sayıyor.* Анна считает этажи.

• **koridor**: коридор. *Koridorda kimse yok.* В коридоре никого нет.

• **tanıdık**: знакомый. *Tanıdık bir yüz yok.* Нет ни одного знакомого лица.

• **tahta** (в тексте: *tahtada* «на доске»): доска (классная). *Tahtada bir soru var.* На доске написан вопрос.

• **harf**: буква. *Türk alfabesinde yirmi dokuz harf var.* В турецком алфавите двадцать девять букв.

• **giriş katı**: первый этаж (входной). *Kafe giriş katında.* Кафе на первом этаже.

• **dağıtmak** (в тексте: *dağıtıyor*): раздавать. *Hoca kâğıtları dağıtıyor.* Преподаватель раздаёт листы.

• **soru**: вопрос. *İlk soru kolay.* Первый вопрос лёгкий.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Который час? Saat kaç?

Чтобы спросить, который сейчас час, говорят *Saat kaç?* Ответ строится так:

Saat dokuz. Девять часов.

Saat dokuz buçuk. Половина десятого (девять с половиной).

Saat dokuzu on geçiyor. Десять минут десятого (дословно: девять проходит на десять).

Saat dokuzu çeyrek geçiyor. Четверть десятого.

Saat dokuza on var. Без десяти девять (дословно: до девяти есть десять).

Saat dokuza çeyrek var. Без четверти девять.

Обратите внимание на падежи: при *geçiyor* час стоит в винительном падеже (*dokuzu*), при *var* в дательном (*dokuza*).

Во сколько? Saat kaçta?

Для вопроса «во сколько?» используется *Saat kaçta?* В ответе формы меняются: *geçiyor → geçe*, *var → kala*, а целый час получает местный падеж.

Saat dokuzda. В девять часов.

Saat dokuz buçukta. В половине десятого.

Saat dokuzu çeyrek geçe. В четверть десятого.

Saat dokuza çeyrek kala. Без четверти девять.

В расписаниях и официальной речи часто используют цифровой формат: *saat 09.15* (*dokuz on beş*), *saat 20.30* (*yirmi otuz*).

Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются аффиксом *-(I)ncI*: после согласного *-ıncı, -inci, -uncu, -üncü*, после гласного *-ncı, -nci, -ncu, -ncü*.

bir → birinci (первый), *iki → ikinci*, *üç → üçüncü*, *dört → dördüncü*, *beş → beşinci*, *altı → altıncı*, *yedi → yedinci*, *sekiz → sekizinci*, *dokuz → dokuzuncu*, *on → onuncu*, *yirmi → yirminci*, *yüz → yüzüncü*.

Вопрос: *kaçıncı?* (который по счёту?). В письме порядковое число обозначается точкой после цифры: *3. kat* (третий этаж).

Примеры:

Sınav saat dokuzu çeyrek geçe başlıyor. Экзамен начинается в четверть десятого.

Saat sekiz buçukta binaya koşuyor. В половине девятого она бежит к зданию.

Sınav üçüncü katta. Экзамен на третьем этаже.

Saat kaç? Saat dokuz on. Который час? Девять десять.

Ders saat ona çeyrek kala bitiyor. Урок заканчивается без

четверти десять.

Bu senin kaçıncı sınavın? Какой это у тебя по счёту экзамен?

Типичные ошибки

1. Путают *geçe* и *kala*, как Анна. *Dokuzu çeyrek geçe* это 9:15, *dokuza çeyrek kala* это 8:45.

2. Неверный падеж часа: *dokuz çeyrek geçe*, *dokuzu çeyrek kala*. Правильно *dokuzu ... geçe*, *dokuza ... kala*.

3. Отвечают на *Saat kaçta?* формой *geçiyor*: *Ders dokuzu on geçiyor başlıyor*. Правильно *dokuzu on geçe başlıyor*.

4. Считают этажи по-русски. В турецком здании *giriş katı* (или *zemin kat*) соответствует русскому первому этажу, а *birinci kat* русскому второму.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Sınav hangi katta ve hangi sınıfta?
2. Sınav saat kaçta başlıyor?
3. Anna saat kaçta binaya geliyor?
4. Anna neden yanlış katta?
5. Sınavın ilk sorusu ne?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: buçuk, çeyrek, sınav, giriş katı, asansör.
1. Pazartesi ilk ...ım var.
2. Saat sekiz ... = 8:30.
3. Saat dokuzu ... geçe = 9:15.
4. ... yok, merdivenden çıkıyoruz.
5. Türkiye'de birinci kat ...nın üstünde.

Упражнение 3. Выберите правильную форму.

1. Saat (dokuzu / dokuza) çeyrek geçiyor.
2. Saat (ona / onu) beş var.
3. Ders saat (ikide / iki) başlıyor.
4. Toplantı saat üçü çeyrek (geçe / geçiyor) başlıyor.
5. Ofis (dördüncü / dörtüncü) katta.

Упражнение 4. Переведите на турецкий.

1. Который час? Половина третьего.
2. Урок начинается в десять.
3. Без четверти восемь я выхожу из дома.
4. Моя квартира на пятом этаже.
5. В четверть десятого начинается экзамен.

Упражнение 5. Творческое задание.

Опишите свой обычный будний день по часам в 6-8 предложениях: во сколько вы встаёте, выходите, обедаете, возвращаетесь домой. Используйте *-de / -da*, *buçukta*, *geçe* и *kala*.

7. Kültür Notu / Культурная заметка

В турецких зданиях этажи считают так же, как во многих европейских странах: этаж на уровне улицы называется *giriş katı* или *zemin kat*, а *birinci kat* находится над ним. На кнопках лифта входной этаж часто обозначают буквой *Z* или цифрой *0*. Под землёй находятся *bodrum katı* (подвальные, цокольные этажи), отмеченные знаком минус.

В устной речи турки пользуются двенадцатичасовым счётом и уточняют время суток словами *sabah* (утром), *öğlen* (днём), *akşam* (вечером), *gece* (ночью): *akşam yedide* (в семь вечера). В расписаниях поездов, на билетах и в официальных документах используется двадцатичетырёхчасовой формат.

История № 20. Büyükanneme mektup (Письмо бабушке)

1. Перед чтением

Прошло три месяца с тех пор, как Анна приехала в Стамбул. Она пишет письмо бабушке в Санкт-Петербург. Пишет по-турецки, потому что хочет проверить, сколько уже умеет, а потом сама его переведёт.

Полезные слова: *sevgili* (дорогой, милый), *özlemek* (скучать по кому-то), *mektup* (письмо), *artık* (уже, теперь), *Sevgilerle* (с любовью).

2. Hikâye / История

Sevgili büyükannem,

Bu mektubu Türkçe yazıyorum. Sonra Rusçaya çeviriyorum, söz! Türkçem artık fena değil.

İstanbul'da hayatım çok güzel. Kadıköy'de küçük bir dairede oturuyorum. Odamın penceresinden deniz görünmüyor, ama martıların sesi geliyor. Her sabah simitçiden simit alıyorum ve dil merkezine otobüsle gidiyorum.

Burada çok iyi insanlar var. Komşum Nermin Teyze emekli bir öğretmen, tıpkı senin gibi. Bana Türk yemekleri öğretiyor.

Arkadaşım Elif bir kitapçıda çalışıyor ve çok güzel resimler çiziyor. Onun abisi Mert taksici. Ağzı hiç durmuyor ama kalbi altın gibi. Bir de Kerem var... O bir mimar. Bağlama çalıyor. Şimdilik sadece arkadaşız, merak etme!

Sokağımızın bir de kedisi var: Pamuk. Şimdi onun üç yavrusu var.

Bazen çok yoruluyorum. Bazen kelimeleri unutuyorum, otobüsleri karıştırıyorum. Ama her gün yeni bir şey öğreniyorum.

Seni çok özlüyorum. Senin çayını, senin sesini, senin mutfağının kokusunu özlüyorum. Burada yalnız değilim, ama sen benim kalbimdesin.

Sevgilerle,

Anna

3. Перевод истории

Дорогая моя бабушка,

Я пишу это письмо по-турецки. Потом переведу его на русский, обещаю! Мой турецкий уже неплох.

Жизнь у меня в Стамбуле очень хорошая. Я живу в маленькой квартире в Кадыкёе. Из окна моей комнаты моря не видно, но слышно чаек. Каждое утро я покупаю у продавца бубликов симит и еду в языковой центр на автобусе.

Здесь очень хорошие люди. Моя соседка Нермин-тейзе учительница на пенсии, совсем как ты. Она учит меня гото-

вить турецкие блюда. Моя подруга Элиф работает в книжном магазине и рисует очень красивые картины. Её брат Мерт таксист. Рот у него не закрывается, но сердце золотое. А ещё есть Керем... Он архитектор. Играет на багламе. Пока мы просто друзья, не волнуйся!

А ещё у нашей улицы есть кошка: Памук. Теперь у неё три котёнка.

Иногда я очень устаю. Иногда забываю слова, путаю автобусы. Но каждый день я узнаю что-то новое.

Я очень скучаю по тебе. Скучаю по твоему чаю, по твоему голосу, по запаху твоей кухни. Здесь я не одна, но ты в моём сердце.

С любовью,

Анна

4. Yeni Kelimeler / Новые слова

• **sevgili**: дорогой, любимый; возлюбленный. *Sevgili annem,* Дорогая мама,

• **mektup** (в тексте: *mektubu*): письмо. *Bu mektubu sana yazıyorum.* Я пишу это письмо тебе.

• **çevirmek** (в тексте: *çeviriyorum*): переводить; поворачивать. *Mektubu Rusçaya çeviriyorum.* Я перевожу письмо на русский.

• **hayat** (в тексте: *hayatım* «моя жизнь»): жизнь. *Hayat çok güzel.* Жизнь прекрасна.

• **görünmek** (в тексте: *görünmüyor*): быть видным, виднеться. *Pencereden deniz görünüyor.* Из окна видно море.

• **insan**: человек; люди. *Burada iyi insanlar var.* Здесь хорошие люди.

• **tıpkı**: точно, совсем (как). *Tıpkı annem gibi konuşuyorsun.* Ты говоришь совсем как моя мама.

• **öğretmek** (в тексте: *öğretiyor*): учить, обучать (кого-то). *Bana Türkçe öğretiyor.* Она учит меня турецкому.

• **çalışmak** (в тексте: *çalışıyor*): работать; заниматься. *Elif bir kitapçıda çalışıyor.* Элиф работает в книжном магазине.

• **ağız** (в тексте: *ağzı hiç durmuyor* «рот не закрывается»): рот. *Ağzım kuru.* У меня пересохло во рту.

• **altın**: золото; золотой. *Kalbi altın gibi.* У него золотое сердце.

• **şimdilik**: пока, на данный момент. *Şimdilik her şey yolunda.* Пока всё в порядке.

• **bazen**: иногда. *Bazen çok yoruluyorum.* Иногда я очень устаю.

• **yorulmak** (в тексте: *yoruluyorum*): уставать. *Akşam çok yoruluyorum.* Вечером я очень устаю.

• **öğrenmek** (в тексте: *öğreniyorum*): учить, изучать, узнавать. *Her gün yeni bir şey öğreniyorum.* Каждый день я узнаю что-то новое.

• **özlemek** (в тексте: *özlüyorum*): скучать (по кому, чему: винительный падеж). *Seni çok özlüyorum.* Я очень по тебе скучаю.

• **koku** (в тексте: *kokusunu* «её запах»): запах. *Bu kokuyu çok seviyorum.* Я очень люблю этот запах.

• **Sevgilerle**: с любовью (в конце письма). *Sevgilerle, Anna.* С любовью, Анна.

5. Dil Bilgisi / Грамматика

Повторение: падежная система

За двадцать историй вы познакомились со всеми основными падежами турецкого языка. Соберём их в одну таблицу на примере слов *ev* (дом), *oda* (комната) и *mektup* (письмо).

Основной падеж (кто? что?): *ev*, *oda*, *mektup*.

Родительный -(n)In (чей?): *evin*, *odanın*, *mektubun*.

Винительный -(y)I (кого? что? определённое): *evi*, *odayı*, *mektubu*.

Дательный -(y)A (куда? кому?): *eve*, *odaya*, *mektuba*.

Местный -DA (где?): *evde*, *odada*, *mektupta*.

Исходный -DAn (откуда? от чего?): *evden*, *odadan*, *mektuptan*.

К ним примыкает аффикс *-(y)lA* (с чем? чем?): *evle*, *odayla*, *mektupla*.

Порядок аффиксов

Аффиксы присоединяются в строгом порядке: основа → множественное число → принадлежность → падеж → аффикс сказуемости.

ev-ler-im-de-yim (я в своих домах), *oda-m-ın* (моей комнаты), *kalb-im-de-sin* (ты в моём сердце), *mutfağ-ın-ın* (твоей кухни).

После аффикса принадлежности третьего лица перед падежом появляется *n*: *odası → odasına, odasında, odasından*; *kokusu → kokusunu*.

Падеж определяется глаголом

Повторите глаголы с «неожиданным» для русского уха управлением:

özlemek + винительный: *seni özlüyorum* (скучаю по тебе)

binmek + дательный: *otobüse biniyorum* (сажусь в автобус)

inmek + исходный: *otobüsten iniyorum* (выхожу из автобуса)

korkmak + исходный: *köpekten korkuyorum* (боюсь собаки)

bakmak + дательный: *denize bakıyorum* (смотрю на море)

Примеры из письма:

Bu mektubu Türkçe yazıyorum. Я пишу это письмо по-турецки.

Odamın penceresinden deniz görünmüyor. Из окна моей комнаты моря не видно.

Dil merkezine otobüsle gidiyorum. Я езжу в языковой центр на автобусе.

Senin mutfağının kokusunu özlüyorum. Я скучаю по запаху твоей кухни.

Sen benim kalbimdesin. Ты в моём сердце.

Типичные ошибки

1. Нарушают порядок аффиксов: *evdemler*. Правильно *evlerimde*.
2. Забывают *n* после аффикса принадлежности третьего лица: *odasıda*. Правильно *odasında*.
3. Переводят «скучаю по тебе» с предлогом: *sana özlüyorum*. Правильно *seni özlüyorum*.
4. Ставят винительный падеж у неопределённого дополнения: *Bir mektubu yazıyorum*. Правильно *Bir mektup yazıyorum*.

6. Alıştırmalar / Упражнения

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Anna mektubu hangi dilde yazıyor?
2. Anna'nın odasının penceresinden ne görünmüyor?

3. Nermin Teyze Anna'ya ne öğretiyor?
4. Anna Mert hakkında ne yazıyor?
5. Anna neyi özlüyor?

Упражнение 2. Вставьте пропущенные слова.

Слова для справок: özlüyorum, bazen, şimdilik, sevgili, öğreniyorum.

1. ... büyükannem,
2. ... sadece arkadaşız.
3. ... kelimeleri unutuyorum.
4. Her gün yeni bir şey ... .
5. Seni çok ... .

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.